ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSC.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАХРОНОВА ДИЛРАБО КЕЛДИЁРОВНА

ЎЗБЕК ВА ИСПАН ТИЛЛАРИДА ОЛАМ МАНЗАРАСИНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ КАТЕГОРИЯЛАНИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

УЎК: № 811.134.2, 811.512.133, 81-2

Докторлик (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата докторской (DSc) диссертации

Contents of the abstract of doctoral (DSc) dissertation

Бахронова Дилрабо Келдиёровна
Ўзбек ва испан тилларида олам манзарасининг лингвокогнитив категорияланиши 3

Бахронова Дилрабо Келдиёровна
Лингвокогнитивная категоризация картины мира в узбекском и испанском языках 33

Bakhronova Dilrabo Keldiyorovna
Linguo-cognitive Categorization of the Picture of the World in Uzbek and Spanish Languages 65

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of publications 69

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSC.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

БАХРОНОВА ДИЛРАБО КЕЛДИЁРОВНА

ЎЗБЕК ВА ИСПАН ТИЛЛАРИДА ОЛАМ МАНЗАРАСИНИНГ ЛИНГВОКОГНИТИВ КАТЕГОРИЯЛАНИШИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Тошкент – 2022

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.4.DSc/Fil359 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Тошкент давлат шарқшунослик университети веб-сайти (www.tsuos.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:	**Омонов Қудратулла Шарипович** филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	**Сафаров Шаҳриёр Сафарович** филология фанлари доктори, профессор
	Худайберганова Дурдона Сидиковна филология фанлари доктори, профессор
	Вирна Веласкес Вилчис (Мексика) филология фанлари доктори, профессор
Етакчи ташкилот:	**Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 рақамли илмий кенгашнинг 2022 йил «____» _____________ соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади. Манзил: 100060, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 16. Тел.: (998 71) 233 34 24; факс: (998 71) 233 52 24; e–mail: info@tsuos.uz.

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (__________-рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100060, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 16. Тел.: (998 71) 233 34 24; факс: (998 71) 233 52 24; e–mail: info@tsuos.uz.

Диссертация автореферати 2022 йил «_____» __________ куни тарқатилди.

(2022 йил «_____» __________ даги _____ -рақамли реестр баённомаси)

А.М.Маннонов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

Р.А.Алимухамедов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори

Х.З.Алимова
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги Илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги олдида турган муҳим вазифалардан бири турли тизимли тилларда акс этган олам манзарасини категориялашда миллий-маданий хусусиятларнинг универсал ва уникал жиҳатлари илмий тадқиқи саналмоқда. Дунё тиллари олам манзарасини (содда, фалсафий, лисоний, диний, фольклор, маданий ва ҳ.к.) ўрганишда фаол бўлган тил бирликлари моҳияти ва уларнинг тилда воқеланишини тавсифлаш, ушбу ҳодисаларни оламнинг турли манзаралари кесимида категориялаш, тафаккурда унинг шаклланиш ҳамда вербаллашувига асос бўладиган лисоний ва нолисоний омилларни аниқлаш долзарб ҳисобланмоқда.

Дунё тилшунослигида олам манзарасининг кенг миқёсдаги тадқиқи лингвокультурология, когнитив тилшунослик, социолингвистика каби йўналишлар доирасида қизғин тус олди, бунда тил бирликларининг инсон нутқий фаолиятидаги ролини аниқлаш, олам манзарасини тоифалашда турли тизимли тиллар назарий-методологик тамойилларини белгилаш, этнослар миллий ментал тафаккурининг мажмуавий кўринишдаги изчил тадқиқи муаммоси глобаллашган ва интеграллашган жаҳон илм-фанида чуқур тадқиқотлар ўтказишни талаб этмоқда. Олам манзарасининг категориялаштирилиши индивидуал-муаллифлик модификацияси ва этносга хос билимлар интеграциясида лисоний ва ментал ифодалашнинг ўзаро таъсирини асословчи, ўзига хос хусусиятларини акс эттирувчи кўп қиррали когнитив-стилистик ҳосила сифатида намоён бўлмоқда.

Ўзбек тилшунослигида олам лисоний ва концептуал манзарасида лисоний бирликларнинг илмий-амалий тадқиқи изчил ўрганилмоқда. Шу қаторда ўзбек тилини бошқа тилларга чоғиштирган ҳолда унинг бойликларини юзага чиқариш ҳамда ривожланган тиллар қаторига қўшиш давлат сиёсати масаласига айланди, «...давлат тилининг софлигини сақлаш, уни бойитиб бориш ва аҳолининг нутқ маданиятини ошириш»[1], «давлат тилидан хорижий тилларга ва хорижий тиллардан давлат тилига профессионал таржима қилиш услубиётларини яратиш ҳамда ушбу йўналишда мутахассисларнинг малакасини оширишда кўмаклашиш»[2] масалалари кун тартибига қўйилди. Олам манзараси халқларга тегишли тил, дин, адабиёт орқали ифодаланади, муайян маданиятга оид инсонлар фаолиятининг вербаллашувида намоён бўлади ва ушбу этносга хос стереотип тушунчаларни акс эттиради. Ўзбек ва испан тилларига хос олам манзараси тадқиқи ҳозирга қадар махсус фундаментал ўрганиш объекти бўлмаганлиги, олам манзарасини категориялаштириш масаласи кун тартибига қўйилмаганлиги мазкур тадқиқотнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги ПФ–4797-сонли, 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг

---

[1] «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6084-сонли Ўзбекистон Республикаси Президентининг Фармони. Манба:// https://lex.uz/docs/5058351

[2] «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-5117-сонли Ўзбекистон Республикаси президентининг Қарори. Манба: https://lex.uz/docs/5426736

давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5850-сонли, 2020 йил 20 октябрдаги «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида» ПФ-6084-сонли, 2021 йил 19 майдаги «Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-5117-сонли, 2017 йил 20 апрелдаги «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2909-сонли каби фармон ва қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда ушбу соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифалар бажарилишига ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи[3]. Олам манзараси ҳамда турли тиллар эгалари тафаккуридаги олам манзарасининг асосий когнитив-прагматик тасвир воситаси, турли халқлар миллий-маданий ўзига хосликларининг муҳим белгиси ҳисобланган тил бирликларининг семантик ва когнитив тадқиқи масаласига оид илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказ ва олий таълим муассасаларида, жумладан, Universidad de Granada (Испания), Universidad de Barcelona (Испания), Universidad Autónoma de Aguascalientes (Мексика), Universidad de Antioquia Colombia (Колумбия), Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) (Перу), University of Pennsylvania, University of Illinois (АҚШ), Uniwersytet Śląski (Польша), Universidad de Nanjing (Хитой), Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, Сыктывкарский государственный университет имени П.Сорокина, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия), шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти, Ўзбекистон Миллий университети, Тошкент давлат шарқшунослик университети, Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида олиб борилмоқда.

Жаҳон тилшунослигида олам манзарасининг лингвокогнитив ва лингвомаданий доирасидаги тадқиқотлар асосида қуйидаги илмий умумлашма натижаларга эришилган: «оламнинг лисоний манзараси» йўналишида метафоралар, фразеологик бирлик (бундан буён ФБ) ва паремиялар орқали

---

[3] Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи https://www.ugr.es/, https://www.ub.edu/web/portal/es/, https://spbu.ru/, https://www.uaa.mx/portal/, https://www.upenn.edu/, https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3086103, https://www.uzswlu.uz/, http://www.tsutmb.ru/, udep.edu.pe/hoy/2016/la-metafora-como-fenomeno-cognitivo-estructura-nuestro-pensamiento-y-actuar/; www.navoiy-uni.uz ва бошқа манбалар асосида амалга оширилди.

миллийликнинг акс этиши масаласи тадқиқ қилинган (Universidad de Granada, Uniwersytet Opolski, University of California); когнитив нуқтаи назарга кўра, олам манзараси ментал тузилманинг тилга трансформацияси сифатида бутундан қисмга қараб ҳаракатланувчи яхлит тузилманинг вербал кўриниши эканлиги аниқланган (Groningen University, Utrext University, Нидерландия), лингвокогнитологик ва лингвокультурологик ёндашувларга кўра, тил, тафаккур ва маданият ижтимоий аҳамиятга эга бўлган ахборотни сақлаш, аждоддан авлодга узатиш, маданиятлараро мулоқотни юзага келтириш ва уни ривожлантириш хусусиятига эга эканлиги, бунда у ҳам идрок ва ҳам маданият маҳсули, ҳам унинг мавжудлигининг асосий шарти сифатида шахс когницияси ва маданият қиёфасини белгиловчи, унинг ворисийлигини таъминловчи омил вазифасини бажариши тадқиқ этилган (University of California, Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası), когнитив ва лингвокультурологик нуқтаи назардан олам манзараси индивиднинг ментал нутқий тафаккури маҳсули, объектив борлиқни тил тизими воситасида акс эттириш қобилияти сифатида намоён бўлиши исботланган (University of California, Berkeley; Московский государственный лингвистический университет, Тамбовский государственный университет), бадиий матнларда мифологик манзаранинг акс этиши асослаб берилган (Ўзбекистон Миллий университети), ўзбек, инглиз, испан ва рус тилларида олам лисоний, концептуал манзараси шаклланиши ва функционал-прагматик хусусиятлари, ўзбек когнитив тилшунослиги тамойиллари илмий асосланган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети, Самарқанд давлат чет тиллар университети, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети). Шунингдек, ўзбек тилини қиёсий-чоғиштирма тадқиқи доирасида олам лисоний, концептуал, мифологик, диний манзаралари шаклланишида образ ҳамда мотивлар, тилларaро эстетик ва лингвистик интерференция муаммосининг вужудга келиши, бадиий дискурсда олам манзарасининг маданий код сифатидаги талқини каби йўналишларда тадқиқотлар олиб бориш билан бирга Тошкент давлат шарқшунослик университети, Ўзбекистон Миллий университети, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, ЎзР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти, Самарқанд давлат чет тиллари институти (Ўзбекистон)да ушбу масалалар моҳиятини ўрганиш борасида тадқиқотлар яратилган.

Жаҳон тилшунослигида олам манзарасининг лингвокогнитив ва лингвомаданий жиҳатлари бўйича қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: муайян этнос тилининг когнитив, лингвокультурологик, психолингвистик ва нейролингвистик хусусиятларини белгилаш, оламнинг турли манзаралари яралишида тилнинг ўрни, унинг когнитив-семантик хусусиятига доир қонуниятларини очиш, олам манзараси ифодасида воқеликни категориялаштириш ва концептуаллаштиришда тилдаги шахсият психологияси омили табиатини ўрганиш, чет тили ўқитиш методикасини назарий ва амалий жиҳатдан такомиллаштиришда миллий-маданий интерференция муаммосини ҳал қилиш; ўзбек тилининг паремиологик тизимини бошқа қардош ва қардош бўлмаган тиллар лексикологияси ва фразеологияси билан қиёсий ёхуд чоғиштириб ўрганиш, индивидуал-муаллифлик манзарасида ижодкорнинг тутган ўрнини белгилаш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўтган аср охирларигача тилшунослик фани тилни инсондан айри ҳолда ўрганиб келди. Ҳозирги тилшунослик антропоцентрик парадигмасида лингвокультурология, когнитив тилшунослик, психолингвистика, нейролингвистика, социолингвистика ва бошқа соҳаларида тил ва тафаккур, тил ва маданият, тил ва инсон омили, тил ва тарих масалаларига дастлаб эътибор қаратган Алишер Навоий, В.фон Ҳумболдт, А.Вайсгербер каби мутафаккир ва олимлар тадқиқотларида тилга олинган инсон омили масаласи янада чуқурлашди, тадқиқотлар марказига кўчди.

Дунё тилшунослигида когнитив тилшунослик, прагмалингвистика, лингвокультурологияга оид Ж.Лакофф, М.Жонсон, А.Баранов, В.Карасик, В.Воробьев, Z.Kövecses, Н.Караулов, Н.Жинкин, В.Красних, Н.Болдирев, Д.Ашурова, М.Ҳакимов, Ш.Сафаров, А.Нурмонов, Н.Маҳмудов, Э.Бегматов, М.Расулова, С.Боймирзаева, Д.Худайберганова, Ш.Усмонова, А.Маматов, М.Галиева, Р.Маджидова, И.Азимова, Г.Багирова[4] каби тилшунослар илмий изланишлар олиб борганлар. Бу олимларнинг тадқиқотларида, асосан концептларнинг когнитив ва маданий хусусиятлари, шу қаторда оламнинг лисоний, концептуал манзаралари тил бирликлари (метафора, фразеологик бирликлар) орқали батафсил ва тизимли таҳлил қилиниб, ўрганилаётган материалнинг концептуал ва методологик жиҳатдан ўзига хослиги очиб берилган.

Хорижда когнитив тилшунослик Калифорния университети ва Нью-Йорк давлат университетининг когнитив фанлар марказида, Голландия ва Германия ҳамда Россия тилшунослигида самарали ўрганилаётган бўлса, Испанияда бу соҳадаги тадқиқотларнинг шаклланиши XX асрнинг 90-йиллари ўрталаридан бошланди. 1998 йилда Аликантеда биринчи испан когнитивист олимлари

[4] Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.; Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры. – Москва: Языки славянской культуры, 2014. – 632 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва, 1997; Kövecses, Z. Metaphor: a practical introduction. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 287 p.; Караулов Ю.Н. Языковая личность. – Москва: Наука, 2004. –264 с.; Жинкин Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – Москва, 1964. – № 6. – С.26-38; Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – Москва: Гнозис, 2002. – 284с.; Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 251 с.; Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // Linguistics. – Тошкент, 2010. – 324с.; Ҳакимов М.Х. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол. фан. д-ри ... дис. – Тошкент: ЎзР ФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – 285 б.; Нурмонов А. Имманентликдан когнитивликка // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2009. – №6. – Б. 104-107; Маҳмудов Н. Ўхшатишлар – образли тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – №3. – Б. 19-24; Маҳмудов Н. Ўхшатишлар ва миллий образ // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 1. – Б. 3-8; Маҳмудов Н. Фан тили ва тил фани // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 5.– Б. 3-10; Бегматов Э. Антропонимлар – антропоцентрик тадқиқ объекти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 3.– Б. 35-39; Расулова М. И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Боймирзаева С.Ў. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар. Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2010. – 320 б.; Худайберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини. Филол. фан. д-ри. (DSc) дис. автореф. – Тошкент, 2015. –102 б.; Усмонова Ш. Психолингвистика / Ўқув-услубий мажмуа. – Тошкент, 2011. – 60 б.; Усмонова Ш., Бекмуҳамедова Н., Искандарова Г. Социолингвистика. – Тошкент: Университет, 2014. – 83 б.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? Илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2012. – Б. 212-220; Галиева М.Р. Дунёнинг лисоний тасвирида диний-мифологик тафаккурнинг акс этиши. Филол. фан. д-ри. (DSc) дисс. автореф. – Фарғона, 2019. – 78 б.; Маджидова Р.У. Антропоцентрик мақолларнинг аксиологик тадқиқи (ўзбек ва рус тиллари материаллари асосида). Фил. ф. д. (DSc) дисс. автореф. – Фарғона, 2020 – 76 б.; Азимова И.А. Ўзбек тилидаги газета матнлари мазмуний перцепциясининг психолингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. дис. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.; Багирова Г.Ф. Лингвокультурологический аспект языковой личности в англоязычном художественном дискурсе. Автореф. дисс. д-ра философии по филол. – Баку, 2016.

конгрессида Испания когнитив тилшунослик ассоциацияси тузилди. Х.Валенсуела Мансанарес, Р.Ллопис Гарсия, А.Кастанеда Кастро, М.Куенка каби олимлар тил, онг ва идрокнинг ўзаро таъсири, Ф.Руиз де Мендоса Ибанес вербализация жараёни ва табиий тилни тушуниш, И.Ибарретхе-Антуняно метафора ва метонимик муносабатлар, Х.Гонсалес ва Х.Дуран концептуаллаштириш ва категориялаштириш жараёнлари, Х.Сифуентес, Т.Моур прототиплар ва базис даражали категориялар назарияси, А.Лопес Гарсия чет тилларини ўқитишда когнитив ёндашув муаммосини ўрганганлар[5]. Тадқиқотимизда этнослар олам манзарасини ёрқин очиб беришда ўзбек ва испан тилининг изоҳли луғатлари ҳамда бадиий адабиётдан олинган мисоллар фактик манба вазифасини бажарди.

XX асрда тилшунослик соҳасида янги йўналишларнинг жадал ривожи лингвистиканинг концептуал ва металисоний аппаратига *олам манзараси* терминининг кириб келиши билан алоҳида аҳамият касб этди. Шу қаторда испан терминологиясида «олам манзараси» тушунчаси изоҳли луғатда (DRAE) *visión del mundo (оламни кўриш[6])* ва *cosmovisión (дунёқараш)* терминларида келтирилади. Луғатда *visión del mundo* термини инглизча *World View (оламни кўриш*) терминига ўхшаса, *cosmovisión* термини эса, ўз навбатида, *Welt – дунё, олам* ва *anschauen – қараш* сўзларидан ҳосил бўлган немисча *Weltanschauung* сўзидан келиб чиққанлиги ёритилган[7]. Испан тилшунослигида олам манзараси термини дунёқараш терминига синоним тушунча сифатида қўлланилади.

Х.Дураннинг сўзларига кўра, олам манзараси, бу атрофимиздаги воқеликнинг бутун мураккаблиги ва кўп қирралилигининг акс этишидир[8]. Демак, олам манзараси – инсон дунёқарашининг асоси бўлган борлиқнинг глобал қиёфаси, яъни инсоннинг когнитив ва маънавий фаолияти натижасида оламни идрок этиш, англаш йўлидаги муҳим хусусиятларни ифодалайди. Н.Васильева ва бошқаларга кўра[9], *олам манзараси* субъектнинг объектив реал ёки хаёлий воқеликка оид билим ва фикр-мулоҳазалари жамланмасидир. З.Попова ва И.Стернинлар фикрича, олам манзараси деганда, доимий равишда ўзгариб, ривожланаётган объектив воқелик тушунилади. Олимлар инсон олам манзарасини факт ва нарса-предметларнинг тартибсиз тўплами сифатида эмас, балки

---

[5] Valenzuela Manzanares, J. Esquemas cognitivos y construcciones gramaticales en el verbo inglés: estudio de un corpus de biología molecular. – Murcia: Servicio de Publicaciones Universidad de Murcia, 1996. – 436 p.; Llopis García, R. Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera. – Ministerio de Educación, 2011. – 246 p.; Castañeda Castro, A. Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera. – Granada: Impredisu, 1997. – 123 p.; Cuenca, M.J. Introducción a la lingüística cognitiva. – Barcelona: Ariel, 1999. – 123 p.; Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. Principios cognitivos y pragmáticos del procesamiento y la comprensión// Arbor. – 2004. – Vol. 177, No 697. – P. 3-28.; Ibarretxe-Antuñano, I. Vision metaphors for the intellect: Are they really cross-linguistic? – Atlantis. – 2008. – P. 15-33.; González,J.C. Perspectivas contemporáneas sobre la cognición: categori- zación, percepción y conceptualización. – México, 2006. – 294 p.; Durán, J.L. Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. – Granada: Método ediciones, 2000. – 655 p.; Cifuentes Honrubia,J.L. Teoría de prototipos y funionalidad semántica. E.L.U.A. – 1992. – Vol. 8. – P. 133-177.; Moure, T. La teoría de prototipos y su aplicación en gramática// Contextos. Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinares de la Universidad de León. – 1994. – No 23. – P. 167-220.; López García, A. Gramática cognitiva para profesores de español. – Madrid: Arco/Libros, 2005. – 248 p.

[6] Тадқиқотда келтирилган испанча мисоллар таржимаси муаллифга тегишли.

[7] Diccionario de la Real Academia Española (DRAE). – Madrid, 2001, Tomo 1. – 1581 p.

[8] Durán J.L. Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. – Granada: Método ediciones, 2000. – p. 492.

[9] Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. – Москва: Русский язык, 2003. – С.47.

«ижтимоий онгда шаклланган воқелик ҳақидаги билимларнинг тартибга солинган умумлашмаси» тарзида қабул қилади[10], дейдилар. Илмий тасниф ва талқинлар негизида мужассам бўлган олам тўғрисидаги дастлабки билимлар айнан тилда турғун шакллар кўринишида сақланиб қолган. Ўзбек илмий адабиётларида *дунё тасвири, дунё манзараси, дунё образи* ва *олам модели* терминлари ҳам учрайди, бироқ *олам манзараси* бирикмаси илмий термин сифатида фаол қўлланмоқда. Таъкидлаш лозимки, ўзбек тилшунослигида оламнинг лисоний, концептуал, диний манзаралари бўйича салмоқли лингвокогнитологик ва лингвокультурологик тадқиқотлар амалга оширилган. Бироқ олам манзарасининг лингвокогнитив категорияланиши ўзбек ва испан тиллари материаллари чоғиштирма аспектида махсус тадқиқ қилинган эмас.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Филология ва таржимонлик йўналишида мутахассислар тайёрлаш» илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилди.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва испан тилларида олам манзарасини категориялаштириш жараёнининг лингвокогнитив хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«оламнинг фалсафий манзараси», «оламнинг лисоний манзараси», «оламнинг фольклор манзараси» ва ҳ.к. терминлар асосида олам манзараси ҳақида жаҳон тилшунослигида мавжуд назарияларга муносабат билдириш;

ўзбек ва испан жамиятида олам манзарасига хос атрофдаги воқеликни қабул қилиш, уни акс эттиришнинг образли-ҳиссиётли, прагматик ва экспрессив компонентларининг этник жиҳатдан ўзига хослигини асослаб бериш;

ўзбек ва испан тиллари мисолида олам манзарасининг лингвокогнитив, лингвомаданий ва аксиологик хусусиятларини аниқлаш;

олам манзараси тузилмасида этник компонентлар этимологиясини аниқлаш, олам манзарасининг когнитив-концептуал, миллий-маданий ва тарихий-этимологик хусусиятини ёритиш;

олам манзарасида маданий код ўрнини асослаш, олам манзарасини категориялаш бўйича назарий хулосаларни далиллаш;

олам манзарасини муқоясалаш орқали тил бирликларининг кўчма маъноларини семантик таҳлил қилиш ва унинг когнитив-семантик, антропометрик, лингвомаданий белгиларга асосланган тавсифини ишлаб чиқиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек ва испан тиллари изоҳли луғатлари, ушбу тилларда олам манзараси талқин қилинган бадиий адабиёт намуналари танланган ва манба сифатида таҳлилга жалб этилган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек ва испан тиллари олам манзарасининг лингвокогнитив категорияланишида концептуал тушунчалар, миллий, диний, лисоний манзара кабиларни очиб беришда лингвогеографик, лингвоаксиологик омилларнинг тутган ўрни, универсал ва миллий-маданий хусусиятларини

---

[10] Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж, 2007. – С.36.

асослашда терминларнинг ўзига хос табиати, фольклор ва мифологик манзара моҳиятида тотем ҳамда геральдиканинг роли каби масалалар ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари чоғиштириш, тавсифлаш, таснифлаш, компонент таҳлил, когнитив-концептуал таҳлил ва кросс-маданий таҳлиллардан иборат.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

олам манзарасини категориялашда индивидуал-муаллифлик модификациясининг ўрни, этносларга хос билимларни лисоний-ментал ифодалашнинг когнитив-стилистик ҳосиласи мажмуавий механизм сифатида асосланган;

олам манзараси тавсифида намоён бўлувчи тилдаги шахсиятнинг лисоний онгидаги когнитив жараёнлар унинг лисоний, фольклор, мифологик, диний, сиёсий, миллий манзара каби деталлаштирилишига олиб келиши исботланган;

илк бор ўзбек ва испан тилларидаги илмий ҳамда бадиий материаллар мисолида олам манзарасини категориялашга хизмат қилувчи воситаларнинг концептуал-мазмуний хусусиятларини очиб беришга йўналтирилган *ҳаёт – ўткинчи, умр – оқар дарё, el descaro es la felicidad (андишасизлик – бахтга йўл), la vida es mentira (ҳаёт – ёлғон)* каби концептуал-метафорик белгилар билан қамраб олинган кроссмаданий моделлари ишлаб чиқилган;

олам манзарасининг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиқиб тоифаланган ҳар бир манзара махсус кодга эгалигининг лингвокогнитив жиҳатлари *нигоҳ – бургут, юрак – отнинг калласи; қўрқоқлик – қуён, чумчуқ, жигар – яқин қариндош; ojos – aguilas, cobarde – gallina, lagartija, mariposa, riñon – dinero* каби ашёвий материаллар орқали далилланган ҳамда маданий код тушунчаси ва уни дешифровкалашнинг асослари исботланган;

ўзбек ва испан тиллари мифологик ва фольклор манзаралари хусусиятларини очиб беришда *бўри, condor* каби тотемизм ва геральдик белгилар муҳим аҳамиятга эга эканлиги давлат рамзлари таҳлили орқали далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва испан миллати онгу-шуурига сингиб кетган ва маданийлашганлик жиҳатидан оламнинг турли манзаралари метафора ва иборалар чоғиштирма тадқиқ асосида категориялаштирилган;

олам миллий-маданий манзараси хусусиятларини ифодаловчи оғзаки ва ёзма ёдгорликлар, этнослар миллий-маданий меросини акс эттирувчи ахборот манбаи ҳисобланган тотем ва геральдик белгиларнинг когнитив-концептуал ифодаси очиб берилган;

олам манзараси тузилмасида этник компонентлар этимологияси аниқланган, олам манзарасининг когнитив-концептуал, миллий-маданий ва тарихий-этимологик хусусияти ёритилган; олам манзараси воқеланган метафора ва иборалар аксиологик-баҳоловчи хусусиятга эга эканлиги аниқланган, SCOPUS журналларида тадқиқот натижалари чоп этилган;

олам манзарасини ёритишда испан ва ўзбек тилларидаги метафора ва фразеологик бирликларнинг чоғиштирма-этимологик таҳлили натижасида ҳар иккала миллат дунёқараши, этнопсихикаси, урф-одатларининг умумий ва хусусий жиҳатлари асосланган;

ўзбек ва испан тилларида олам манзарасини чоғиштириш орқали тил бирликларининг кўчма маънолари семантик таҳлил қилинган ва олам

манзарасининг когнитив-семантик, антропометрик, лингвомаданий белгиларига асосланиб категорияларга ажратилган;

тадқиқот натижасида луғат яратилган ва монография чоп этилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги назарий маълумотлар ва фактик материалларни қўллашда ишончли илмий манбалардан фойдаланилгани, мисолларнинг ўзбек ва испан тилларидаги луғатлар ҳамда илмий, бадиий адабиётлардан олинганлиги, ишнинг ўрганилиш доираси аниқ белгиланиши, концептуал таҳлил, тавсифлаш, компонент таҳлил каби усуллар воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, мамлакатимиз ва хорижий олимлар фундаментал тадқиқотларида фойдаланилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти тўпланган материаллар ва олинган натижалар когнитология, лингвокультурология, семантика, таржимашунослик, лексикология, фразеология каби фанлардан илмий адабиётлар яратишда ҳамда келгусида ўзбек ва испан тиллари олам манзараси тадқиқига оид когнитологик, тарихий-этимологик, миллий-маданий, баҳоловчи-аксиологик тадқиқотлар олиб бориш, монографиялар, ўқув қўлланмаларнинг мукаммаллашувига хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, диссертациядан олинган натижалар «Таржима назарияси ва амалиёти», «Замонавий лингвистика», «Мамлакатшунослик», «Матн лингвистикаси», «Роман-герман филологиясига кириш» каби фанларни ўқитишда, семинар, махсус курслар ташкил этишда аҳамиятли манба сифатида қўлланилиши, назарий фикр-мулоҳазалардан лингвокогнитология, чоғиштирма тилшунослик, таржимашунослик, лексикология, лингвокультурология фанларини ўқитишда, ўзбек ҳамда испан тилини ўргатиш учун дастурлар, дарслик, ўқув қўлланмалари тайёрлашда, луғатлар тузишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Испан ва ўзбек тилларида олам манзарасининг назарий ва амалий жиҳатларини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

диссертациядаги замонавий тилшуносликнинг лингвокогнитив таҳлил масалалари, халқ ва менталитет, инсон – тил – тафаккур – маданият, дунёқараш, оламнинг турли манзараси, концептуал тадқиқотлар, этнослар тарихида миллатнинг/шахснинг лисоний онги, матннинг концептуал мағзи, маданий код ҳамда тил ва тафаккур, тил ва маданият, тил ва инсон, тил ва тарих масалалари билан боғлиқ хулосалардан ОТ-Ф1- 71 рақамли «Илк ва ўрта асрлар Марказий Осиё минтақасида этнолингвистик вазият» номли фундаментал лойиҳада (2017-2020 йй.) фойдаланилган (Тошкент давлат шарқшунослик университетининг 2021 йил 2 июндаги 03/1179-сон маълумотномаси). Натижада илк ва ўрта асрларда Марказий Осиё халқларининг этнолингвистик қиёфаси, тил ва тафаккур, тил ва маданият, тил ва инсон, тил ва тарих масалаларини ёритишга хизмат қилган;

таълим муассасаларида чет тилларни ўрганиш жараёнида ибора ва идиоматик бирикмалардан фойдаланиш, таржимада ҳар бир миллатнинг маданий

коди ҳисобланган тил бирликлари моҳиятини очишга доир мулоҳазалар Испаниянинг Жаҳон университетлари рейтинги (QS World University Rankings) рўйхатида 459-ўринда турувчи Саламанка университетида олиб борилаётган тадқиқотларда фойдаланилган (Саламанка университети Centro de Estudios Ibericos y Americanos de Salamanca 2021 йил 5 июлда берилган 03.72-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек тилидан испан тилига, испан тилидан ўзбек тилига таржималарнинг мукаммаллашувига доир тавсиялар ишлаб чиқилган ва таржималар мазмунига сингдирилган;

турли тиллар олам манзараси ҳақидаги тадқиқот хулосаларидан Жаҳон университетлари рейтинги (QS World University Rankings) рўйхатида 801-ўринда турувчи Мексика давлат автоном университетида «Metáforas y estudios culturales del español y uzbeko» мавзусида олиб борилган илмий тадқиқот ишларида ва ўқув жараёнида фойдаланилган (Мексика давлат автоном университетининг 2021 йил 3 майдаги 799-сон маълумотномаси). Олинган натижаларнинг қўлланилиши олам манзараси миллий ўзига хосликка эгалиги ва уни категориялаш тамойили маълум когнитив формулаларга асосланганлигининг очиб берилиши тингловчиларнинг илмий ва амалий билимларини оширишга ёрдам берган;

олам манзараси тавсифида намоён бўлувчи тилдаги шахсиятнинг лисоний онгидаги когнитив жараёнлар унинг лисоний, сиёсий, миллий манзара каби деталлаштирилиши, оламнинг ҳарбий-лисоний манзараси, тил сиёсати каби тадқиқот иши натижалари ва материалларидан Ўзбекистон Республикаси Мудофаа вазирлиги Чирчиқ олий танк қўмондонлик муҳандислик билим юртининг ҳужжатларида ва кўргазмали стендлар матнларида фойдаланилган (Чирчиқ олий танк қўмондонлик муҳандислик билим юртининг 2021 йил 16 июлдаги 526-сон далолатномаси). Натижада билим юртининг кўргазмали стендларида фойдаланилган маълумотлар, ҳужжатлардаги ҳарбий терминологик таржималар ва матнларни тўғри ифодаланишига эришилган;

олам манзарасининг ўзига хос хусусиятларидан келиб чиқиб тоифаланган ҳар бир манзара махсус кодга эгалигининг лингвокогнитив жиҳатлари қўрқоқлик – қуён, чумчуқ, жигар – яқин қариндош; ojos – aguilas, cobarde – gallina, lagartija, mariposa, riñon – dinero каби тадқиқотдан олинган амалий натижалар асосида «Испан ва ўзбек тили луғати»нинг электрон варианти яратилган. Ушбу луғатнинг қамрови остига кирувчи термин ва лексемаларнинг миқдори ҳамда уларнинг изоҳлари маънодорлиги ошган (Ўзбекистон Республикаси интеллектуал мулк агентлиги томонидан 2016 йил 28 июнда берилган № DGU 03894 рақамли гувоҳнома). Натижада сўзларнинг адекват таржималари ва луғат мақолалари остида берилувчи ибораларнинг испан тилидан ўзбек тилига муқобил вариантлари берилиши луғатнинг самарадорлик жиҳатини оширган;

олам манзарасининг ўзига хос хусусиятлари алоҳида ички категориял манзараларга ажратилганда ҳар бир манзара ўзига хос кодга эгалигининг лингвокогнитив хусусиятлари таҳлилидан Европа испан тили ўқитувчилари ассоцияцияси (Acociación Europea de los profesores de español) конгресси материалларини тайёрлашда фойдаланилган (Европа испан тили ўқитувчилари ассоцияциясининг 2021 йил 3 майдаги 22/2019-сонли маълумотномаси). Натижада испан ва ўзбек халқларининг этнолингвистик қиёфаси, тафаккур ва маданиятига

оид масалалар ёритилган материаллар конгресс иштирокчилари билимларини бойитишга хизмат қилган;

диссертациянинг илмий янгиликлари, хусусан, олам миллий-маданий манзараси хусусиятларини ифодаловчи оғзаки ва ёзма ёдгорликлар, этнослар миллий-маданий меросини акс эттирувчи ахборот манбаи ҳисобланган тотем ва геральдик белгиларнинг когнитив-концептуал ифодаси тавсифидан Эрасмус+ дастурининг ICM, KA-107-International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Valladolid University (Spain) – «2019-1-ES01-KA107- 061356» – (Европа Иттифоқи ҳамда Ўзбекистан Олий Таълим муассасалари ўртасида халқаро тажриба алмашинуви доирасида Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳамда Вальядолид университети (Испания) ўртасидаги кредит сафарбарлиги) (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг 2021 йил 17 мартдаги IRD/21-сон маълумотномаси) халқаро лойиҳаси доирасида фойдаланилди. Натижада, илк бор ўзбек ва испан тилларидаги илмий ҳамда бадиий материаллар мисолида олам манзарасини категориялашга хизмат қилувчи воситаларнинг концептуал-мазмуний хусусиятларини очиб берувчи концептуал белгилар, маданий код ва уни дешифровкалаш моделлари мазкур дастур мазмунини бойитган;

оламнинг лисоний манзарасида испан ва ўзбек тиллари параметрларига асосланган илмий қарашлар ва икки халқ тафаккури натижаси бўлган, минг йилларда шаклланган тил ҳосилалари таҳлилидан Yoshlar телерадиокомпаниясининг «Янги давр», «Биз томонларда...», «Саёҳатлар шамоли» дастурлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Yoshlar телерадиокомпаниясининг 2021 йил 23 февралдаги 14-01-222-сонли маълумотномаси). Натижада этнослар оғзаки, ёзма ёдгорликлари ва маънавий мерос намуналарини ёритиш, тил бирликларининг ўзига хос жиҳатларини кўрсатиш орқали иборалар, турғун бирикмалар маъносини таҳлил эта олиш, уларнинг прагматик маъносини уқиш, англаш, таржима қилиш ва қўллай олиш стратегиясини ва босқичларини ёритиб беришга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 14 та, жумладан, 11 та халқаро ва 3 та республика илмий-амалий анжуманларида қилинган маърузаларда жамоатчилик муҳокамасидан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 34 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияларининг асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 16 та мақола (11 та республика, 5 та хориж), шулардан 4 та илмий мақола халқаро ва Scopus базасидаги журналларда чоп эттирилган. Натижалар 1та ўқув-лексикографик луғат, 1та электрон луғат, 1 та монографияда аксини топган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, беш боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, ҳажми 243 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, ишнинг апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Тилшуносликда олам манзарасини ўрганишнинг назарий-методологик асослари ва категориялаштириш масалалари**» деб номланган бўлиб, жаҳон ва ўзбек тилшуносларининг тил ва оламни билишга оид тасаввурларга лингвистик ёндашувлари, фанлар методологиясида категория тушунчасига нисбатан билдирган фикр-мулоҳазалари, тилшуносликда олам манзараси тушунчасига доир назарий қарашлар ва категорияларга бўлиш масалаларига билдирилган муносабатлар ўрганилган ҳамда улар янги назарий фикрлар билан бойитилган. Ҳозирги кунда тилшунослик фанида олам манзараси, категориялаштириш, концептуаллаштириш каби масалалар кўплаб тилшуносларнинг лингвомаданий, лингвокогнитив, прагмалингвистик ва бошқа нуқтаи назардан тадқиқот объектига айланмоқда.

Тил, бу – оламнинг бирламчи концептуаллашуви ва инсон тажрибаси рационаллашувининг универсал шакли, борлиқ ҳақидаги тафаккурда шаклланган билимларни ифодалаш ва аждодлардан авлодларга етказиш воситаси, инсон ҳаётидаги ижтимоий жиҳатдан аҳамиятга эга воқеалар ҳақидаги тарихий хотиралардир. Рус олими И.А.Ильин, халқ тили унинг қалби ва руҳининг ўзига хос бадиий либосидир[11], деб тўғри таъкидлайди. Зотан, «…тилни асраш, ривожлантириш миллатнинг юксалиши демакдир».[12]

Бугун барча соҳаларда фаол *ренессанс* сўзи «қайта туғилиш, уйғониш» маъносидаги лотинча **renasci**дан келиб чиқиб, у италянчада Rinascimento, испанчада Renacimiento, француз тилида Renaissance шаклида намоёндир. Замонавий тилшуносликда ҳам янги даврга хос *этник ренессанс* шунга олиб келдики, илм-фанда энг долзарб ва мунозарали масалалар муайян халқ ва ижтимоий ўзига хослик ва ўзини ўзи англаш муаммоларидан иборат бўлиб қолди. Илмий изланишга хос мантиқ антропоцентриклик, лисоний идентиклик, тилнинг этногенез жараёнидаги ўрни муаммосига эътибор қаратишни талаб қилди.

Олам манзарасини категориялашда этноснинг шу пайтгача эришган барча ютуқлари ҳисобга олинади. Категория – юнонча сўз бўлиб, у *баёнот, айблов, ҳукм* маъносини берган, бугун у воқеликнинг энг муҳим муносабатларини ифодаловчи чуқур аҳамиятга эга когнитив тушунча сифатида қўлланилмоқда. Категорияларни ўрганиш субъектларнинг фундаментал, энг асосий синфларини аниқлашдан иборат. Аристотел категорияларга уларнинг ички қарама-қаршиликларини

---

[11] Ильин И. А. Одинокий художник : статьи, речи, лекции. – Москва: Искусство, 1993. – С.174.

[12] Ҳаитов А. Тил – миллатнинг маънавий бойлиги. Халқ сўзи газетаси. https://xs.uz/uzkr/post/til-millatning-manavij-bojligi

тушунишни назарда тутувчи онтологик маъно юклайди[13] ва «*Las categorías del ser son la esencia, la cualidad, el lugar, la acción y la pasión, la relación, la cantidad, etc.; el movimiento, por tanto, presenta necesariamente tres casos: movimiento en la cualidad, movimiento en la cantidad, movimiento en el lugar*»[14], деб келтиради. Н.Болдирев таъкидича, «категоризация» тушунчаси тилдан мулоқот қилиш, ахборот олиш ва сақлаш воситаси сифатида фойдаланганда қандай билимга эга эканлигимиз ва уни қандай қўллашимизни аниқлаб беради. Категоризация, бир томондан, объект ва ҳодисалар категорияларини ҳамда уларнинг номларини билиш ва, иккинчи томондан, у ёки бу объектларни конкрет категорияга киритиш, шу жумладан уларга тегишли номлар бериш жараёнидир»[15]. Ушбу тадқиқотда олам манзарасининг тегишли хусусиятларига кўра категорияларга ажратилди.

Категория когнитив тилшуносликнинг таркибий қисми – олам манзараси, унинг маъновий-мазмуний маркази нимадан иборат, бу манзара ниманинг атрофида қурилмоқда, деган саволларга жавоб топишда ва олам манзарасига хос қатламларни категориялаштиришда долзарб аҳамият касб этади. Олам манзарасини категориялаш лисондан фойдаланган ҳолда маълумот алмашиш, уни мавжуд билимлар тизими билан таққослаш орқали тоифалашдан иборатдир. Категориялаштириш – бу, бутун оламни категорияларга бўлиш, шу қаторда когнитив жараён сифатида олам манзарасининг лисонга, ҳудудга, миллий маданиятга, ўша маданият онтологик билими кабиларга алоқадор гносеологик тизимлашдир.

Биринчи бор физика фанида Г. Герц томонидан қўлланилган олам манзараси термини ташқи объектларнинг ички образлари йиғиндиси ҳисобланиб, ушбу образларнинг хатти-ҳаракатлари тўғрисидаги мантиқий мулоҳазаларни шакллантиришга хизмат қилади, деб таърифланган[16]. Кейинчалик бу термин бошқа фанларга кўчди, Л.Витгенштейннинг «Мантиқий-фалсафий трактат», Л.Вайсгербернинг «Она тили ва руҳнинг шаклланиши» асарларида олам манзараси термини ишлатилган. Л.Вайсгербер тадқиқотида оламнинг лисоний манзарасига диний, бадиият тушунчаларини сингдириш ғоясини келтирган ва оламнинг лисоний манзараси келажакда илмий манзара билан таққосланиши эҳтимоли ҳақида айтиб ўтган[17].

Н.Маҳмудовнинг ёзишича, антропоцентриклик асосий ғоя сифатида эътироф этилган бугунги тилшуносликда «олам манзараси», айниқса, «оламнинг лисоний манзараси» тушунчалари марказий ўринни эгаллади. Ҳозирги тилшуносликда айрим тадқиқотчилар томонидан «олам манзараси» терминига «борлиқ ҳақида ижтимоий (шунингдек, муайян гуруҳ, индивидуал) онгда шаклланган билимларнинг муайян тартибдаги жами» тарзида таъриф берилади ва оламнинг икки, яъни 1) бевосита ҳамда 2) билвосита манзараларини фарқлаш принципиал

---

[13] http://www.filosofia.org/cla/ari/azc10321.htm

[14] Aristotel. Metafísica. Libro undécimo. XII del movimiento. http://www.filosofia.org/cla/ari/azc10321.html (Таржима: Борлиқ категориялари моҳият, сифат, макон, фаолият ва иштиёқ, муносабат, миқдор кабилардан иборат бўлиб, шу қаторида, ҳаракат мажбурий бўлган учта ҳолатни тақдим этади: сифат категорияси, миқдор категорияси, макон (ўрин-жой) категорияси. – Таржималар тадқиқот муаллифига тегишли).

[15] Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов, 2001 – С. 67.

[16] Герц Г.Р. Принципы механики, изложенные в новой связи. – Москва, 1959. – С.208.

[17] Витгенштейн Л. Избранные работы (Логико-философский трактат, Коричневая и Голубая книги). – Москва: Издательский дом «Территория будущего», 2005. – 440 с.; Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.

аҳамиятга моликлиги таъкидланади (Попова, Стернин терминлари)[18]. *Олам манзараси* – бу субъектнинг атроф-олам, реал ёки хаёлий воқеликка оид билим ва фикр-мулоҳазалари мажмуасидир. Илмий тасниф ва талқинлар негизида мужассам бўлган дунё-борлиқ-олам тўғрисидаги дастлабки билимлар айнан тилда турғун шакллар кўринишида сақланиб қолган. Кузатувларимизга кўра, тилшуносликда асосан оламнинг лисоний ва концептуал манзарасига оид масалаларда тадқиқотлар олиб борилган, уларда бу жараёнга оид ёндашувнинг уч шакли кўрсатилган. Бу фикрлар таҳлили қуйидаги хулосаларга олиб келди:

1) оламнинг концептуал манзарасидан оламнинг лисоний манзараси кенгроқ, деб ҳисобланади. Г.Брутяннинг фикрича, оламнинг концептуал манзараси олам лисоний манзарасининг «мағзи, асосий қисми»га мос келади, яъни «олам лисоний моделининг асосий мазмуни оламнинг концептуал моделига хос бор мазмунни қоплайди», яъни оламнинг концептуал манзараси оламнинг лисоний манзараси томонидан қамраб олинади. Бу худди физика фанида кенг ўрганилаётган, борлиқдаги барча нарсани ютиб юбораётган қора туйнукка ўхшайди. Оламнинг концептуал манзараси чегаралари ортида борлиқ-дунё тўғрисидаги қўшимча ахборот ташувчи чекка перифериялари қолиб кетади. Бунда оламнинг ҳам лисоний, ҳам концептуал манзарасига кирувчи ахборот у қайси тилда ифодаланишидан қатъи назар, инвариант ҳисобланади. Р.Абдуллаева ҳам, оламнинг лисоний манзараси тил ва унинг тарихий тараққиёт даври, маданиятнинг тилга кўрсатган таъсири ва умуман тил тушунчаси остида бирлашадиган ҳар қандай ҳодиса ва жараённи қамраб олади[19], дейди;

2) олам манзарасини тадқиқ этувчи кейинги ёндашувда оламнинг лисоний ва концептуал манзараларининг тенглиги таъкидланади. Бундай нуқтаи назарга хос хусусиятларни Г.Колшанский асарларида кўриш мумкин, унинг фикрича, «гносеологик жиҳатдан «тил-тафаккур» муносабати эмас, балки «лисоний тафаккур-борлиқ» муносабати ҳақиқийдир» ва «шу боисдан оламнинг лисоний манзараси ҳақида эмас, балки оламнинг тил ва тафаккурга оид манзараси ҳақида сўз юритиш тўғри бўлади»[20]. Бироқ кейинчалик Г.Колшанский «оламнинг лисоний манзараси олам объектив манзарасининг иккиламчи мавжудлигидир» ва бундай иккиламчилик тилнинг тафаккурга принципиал боғлиқлигини англатишини тан олади;

3) учинчи концепцияга мувофиқ лисоний манзарага нисбатан оламнинг концептуал манзараси кенгроқлиги ҳақидаги фикрлар кузатилди. Бундай нуқтаи назар аксарият тилшунослар ишларида учрайди. Жумладан, З.Бойназаровнинг фикрича, биринчи босқич оламнинг концептуал манзараси, иккинчисини эса оламнинг лисоний манзараси дейиш мумкин; тил оламни махсус белгилар тизими орқали ифодалагани учун олам лисоний манзарасининг кўлами оламнинг концептуал манзарасига кўра анча тордир[21]. Бизнингча, кишида лисоний имкониятдан кўра, тафаккур доираси кенгроқдир.

---

[18] Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – Б.138.
[19] Абдуллаева Р. Оламнинг лисоний манзараси. FarDU ilmiy xabarlari, № 5, 2018. – Б. 134.
[20] Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и в языке.– Москва, 1990. – С.38.
[21] Бойназаров З. М. Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғати-т-турк» асарида ифодаланган оламнинг лисоний манзараси. Фил. ф. бўйича фалсафа д. (PhD) дис. автореф. – Самарқанд, 2020. – Б.11.

Зотан, инсон ўйлаганларини нутқда тўлақонли баён эта олмайди, фикрни вербаллаштиришда муайян мураккабликлар туғилади, баъзан сўз етмаётгандек туюлади.

Олам манзараси – бу, кўпқатламли тузилма. Бу қатламнинг ҳар бирининг шаклланишига йиллар, балки асрлар керак бўлади. Фарзандларга айтилаётган эртаклар – болага янги сўзларни ўргатиш, шу билан бирга, оламнинг фольклор (айни пайтда мифологик) манзара ҳақидаги илк билимлар – боланинг миллий ўзлиги шаклланишида пойдевор вазифасини ўтовчи умуммиллий тушунчалар англана бошлайди, зеро айнан асотирлар ва фольклор борлиқ пайдо бўлиши ҳақидаги билимларни жамиятга хос анъаналар ҳақида, мўъжизалар юз бериши (мифологик образлар), халқ тарихи, жамият ва одамлар орасидаги муносабатлар, сеҳрли предмет-артефактлар (ўзи учар гиламлар, сеҳрли чироқ, сеҳрли қалпоқча), илк гендер хусусиятлар (маликага эришиш учун қаҳрамонлик кўрсатиш, уч оға-ини ботирлар, ялмоғиз кампир) ва ҳ.к. ҳақидаги асосий тасаввурларни беради.

Тадқиқотларни таҳлил қилиш жараёнида олам манзараси қуйидаги категорияларга бўлинди:

1. Оламнинг содда манзараси;
2. Оламнинг лисоний манзараси;
3. Оламнинг фольклор манзараси;
4. Оламнинг мифологик манзараси;
5. Оламнинг концептуал манзараси;
6. Оламнинг илмий манзараси;
7. Оламнинг сиёсий манзараси;
8. Оламнинг фалсафий манзараси;
9. Оламнинг диний манзараси;
10. Оламнинг миллий манзараси
11. Оламнинг фразеологик манзараси
12. Оламнинг зооморф манзараси;
13. Оламнинг фитоморф манзараси;
14. Оламнинг муаллифлик манзараси;
15. Оламнинг гендер манзараси каби

Бу категориялар ҳам ўз ўрнида бир қанча субкатегорияларга бўлиниши мумкин. Масалан, Оламнинг илмий манзараси – Оламнинг физик-механик манзараси каби.

Тилшуносликнинг концептуал ва металисоний аппаратига кириб келган олам манзараси термини жаҳон илмий адабиётларида *дунё манзараси, дунё образи, олам модели* ва *олам тасвири* каби терминларда ҳам учрайди, масалан, Ш.Махмараимова монографиясида *олам тасвири* деб аташни маъқул кўрган.[22] Оламнинг лисоний, концептуал, диний манзаралари бўйича салмоқли лингвокогнитологик ва лингвокультурологик тадқиқотлар амалга оширилган. Бироқ олам манзарасини бир тадқиқотда категорияларга бўлиб ҳамда ўзбек ва испан тилларини чоғиштириб монографик аспектда тадқиқ қилинган эмас. Олам манзарасини категориялашда фактик материалларга метафора ва ибораларнинг танланиши эса уларнинг олам тўғрисидаги ҳаққоний ахборотни ташувчи, очиб берувчи концептуал тил воситаси эканлигидадир.

Ишнинг **«Олам манзараси тадқиқида антропоценрик ёндашув»** деб номланган иккинчи боби уч фаслдан иборат бўлиб, унда оламнинг лисоний ва миллий манзарасида лисоний шахс тушунчаси; унинг маданият ва тил билан

[22] Махмараимова Ш. Оламнинг миллий лисоний тасвирида метафора (Ўзбек тили теоморфик метафоралари мисолида). – Тошкент, 2019. – 128 б.

ўзаро алоқаси, оламнинг миллий манзараси тавсифида маданий код тушунчаси ва метафора ролининг илмий жиҳатлари асослаб берилган.

Лисоний шахс ўзбек тилшунослигида турли нуқтаи назардан ўрганилган, таърифлар берилган. Д.Ниязова фикрича, «нутқ тузувчи ва нутқни идрок этувчи шахс лисоний шахс бўлиб, лингвоперсонологиянинг ўрганиш объекти ҳисобланади».[23] Инсонга тилдан шунчаки фойдаланувчи шахс сифатида эмас, бу жараёнда у тил орқали ўз шахсий сифатларини намоён этувчи, унга миллий-маданий, этник белгиларни сингдирувчи, тилни сақловчи ва келажак авлодларга узатувчи тилдаги шахсият сифатида алоҳида ажралиб чиқди. Рус тилшунослигидаги «Языковая личность» турк лисоний манзарасида С.Улуғўғлида Dilsel Kişilik[24] ва А. Эргулнинг ишларида Şahsiyet Dili[25] сифатида кузатилди. Озарбойжон илмидаги тадқиқотларда бу термин «Dilçilikdə dil şəxsiyyəti»[26], дея тавсифланган. Бу терминнинг қирғизчада: *тилдик инсан*[27]; қозоқ тилида: *тілдік тұлға*[28] ва б. терминларда қўлланиши кузатилди ва ушбу тадқиқотда *тилдаги шахсият* бирикмасидан ҳам фойдаланилди. Тилдаги шахсият бу, нутқ қобилиятига эга тил ташувчиси сифатида қадрланадиган шахс, у ўзини ўраб турган борлиқнинг бевосита тилда акс этиши тушуниладиган лингвистик онг ташувчисидир. Тилдаги шахсиятнинг тили ва маданиятини ўрганиш бутун бир миллатнинг тили ва маданиятини чуқурроқ англаш демакдир. Тилдаги шахсият макроконцептини тўлиқ англаш учун унинг периферияси турли микроконцептлар орқали даражаланиб тадқиқот ишлари олиб борилмоқда. Жумладан, тилдаги шахсиятни очиб беришда миллий-маданий кодлар муҳим аҳамиятга эга. Код турли феноменлар ўзаро таққосланганида ва ягона тизимга бирлаштирилганида юзага чиқади. Мулоқот жараёнида коднинг декодланиши, яъни тушунарли бўлишини таъминлашда қуйидаги *алоқа элементлари* иштироки муҳим аҳамиятга эга:

Эмисор: мулоқотда хабарни узатувчи шахс.

Хабар: белгилар тўплами сифатида узатилувчи маълумот.

Рецептор: мулоқотда хабарни қабул қилувчи шахс.

Референт: хабарга йўналтирувчи воқелик.

Код: эмисор ва рецептор учун умумий бўлган хабарни ташкил этувчи белги ва қоидалар тўплами.

Мулоқот канали: хабарни қабул қилувчига тўсиқсиз етказиш усули.

Хабар мазмуни: ўзидан олдинги ва кейинги мазмунни ифодалаб хабарга якуний маъно берувчи ҳосила.

---

[23] Ниязова Д.Х. Бадиий матнда лисоний шахс типлари: фил.ф.ф.д. автореф. – Қарши, 2020. – 51 б.

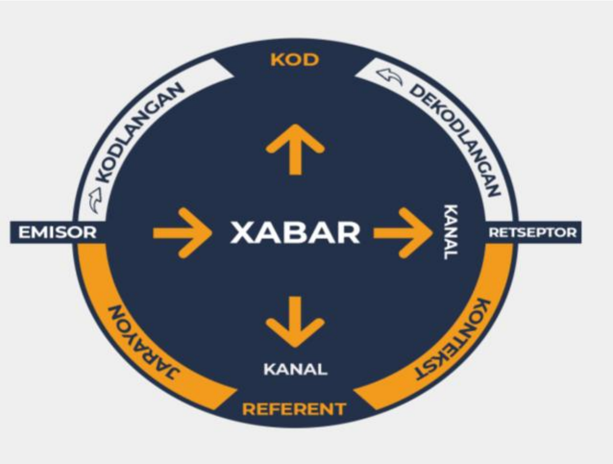
[24] Uluoğlu S. Dilsel Kişilik (Linguistic Personality), Bireysel Dil (Idiolect) ve Bireysel Üslup (Idiostyle) Kavramlarına Genel Bir Bakış// Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi. – Istanbul, 2015. – № 13. – Б. 35-43.

[25] Ergül Adem. Şahsiyet Dili ve Geliştiren Liderlik. – Istanbul, 2017. – 87 b.

[26] https://fayllar.org/i-turkoloji-qurultayn-90-illiyine-hesr-olunmus-beynelxalq-konf.html?page=18. (B.94.); https://arastirmax.com/tr/system/files/dergiler/25770/makaleler/13/1/arastirmax-dilsel-kisilik-linguistic-personality-bireysel-dil-idiolect-bireysel-uslup-idiostyle-kavramlarina-genel-bir-bakis.pdf; http://www.korpus.azerbaycandili.az/3342/BA%C4%9EIROVA%20G%C3%9CNAYQIZI.pdf

[27] http://jarchy.arabaev.kg/admin-admin/fotogalere/1550055358_149-153.PDF

[28] https://journals.sdu.edu.kz/index.php/ph/article/view/80



1-чизма. Коднинг декодланиши учун зарур алоқа элементлари.

Маданий кодни тушуниш, уни узатиш ва ёйиш турли маданиятли тиллар таркибига кирувчи шева, фольклор, рўзғор буюмлари, ов ёки бошқа фаолият тури предметлари, диний маросимлар, расм-русмлар, удумлар, одоб-ахлоқ қоидалари, санъат турларидаги бадиий образлар, ёзма, оғзаки матн ва бошқа кўплаб нарсалар воситасида рўёбга чиқади. Агар барча маданият феноменларига мулоқот қилиш факти, хабарлари деб қараладиган бўлса, уларни фақат код билан ўзаро муносабатдагина тушуниш мумкин. Тил кодлари эгалари маданиятнинг теран хусусиятларини, яъни воқеликнинг маданиятда қабул қилинган ўлчовларига мувофиқ концептуаллашувини ўзида яширади. Шу қаторда метафоралар муайян концептуал, миллий-маданий ва ҳ.к. манзарани очиб берувчи маданий код предмети бўла олади. Бунда метафора маданий менталликни ифодалаш воситаси ҳамда дунёни концептуал тушунишнинг шаклларидан бири сифатида амал қилади. Маданиятнинг кодини очишда метафорага одамнинг турмуши моделини атрофдаги табиатга ўхшатиб тилда яратиш воситаси деб қаралади, мас.: *умр – оқар дарё, вақт – олтин, кўнглим – тоғдек, el hombre – el cielo, el tiempo es oro* ва б. Маданият эгаларининг дунёни идрок қилиши матн ва гиперматнларда кодланади. Матн ва гиперматн – данак бўлса, метафора ва иборалар унинг мағзи вазифасини ўтайди.

Диссертациянинг учинчи боби **«Ўзбек ва испан тилларининг олам манзарасини очиб берувчи когнитив тушунчалар моҳияти»** деб номланиб, унда олам манзараси тасвирида концепт, концептосфера тушунчаларига доир қарашлар, олам манзараси шаклланишида стереотипларнинг роли, олам манзарасининг тотем ва геральдика орқали ифодаланиши, фольклор ва мифологик манзарада бестиарийлар ва гербарийларнинг тутган моҳияти тадқиқ этилган.

Концептларга берилган таъриф ва уларнинг типологияси, уларни ўрганишга ёндашувлар ҳар хил бўлиб, ҳозирги замон тилшунослигида «концепт» терминига олам ҳақидаги билимларни намоён этувчиси сифатида қаралади. Н. Маҳмудов терминология масаласида тўхталиб, «улар ҳақида тилшуносликда жуда кўп ёзилган бўлишига қарамасдан, ҳали-ҳамон уларнинг айримлари, мас.: «лисоний шахс», «концепт» терминлари талқинида бир хилликка эришилган эмас»[29], деб ёзади. Ю. Степанов фикрича, концепт – маданий дунё ва индивидуал маънолар

---

[29] Маҳмудов Н. «Тилнинг мукаммал тадқиқи йўлларини излаб...»// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – Б. 3-16.

дунёси ўртасидаги кесишиш нуқтасидир, бу инсон шуурида тўпланган маданият концентратига (сгусток) ўхшайди, у орқали маданият инсоннинг онгига киради[30]. Демак, одамзот келишган ва индивидуал ҳолда жамиятда умумий/хусусий ахлоқий-миллий-маданий қонун-қоида, стереотип ва эталонлар яратади. Уларнинг ҳаммаси инсоннинг онг-шуурида асрлар давомида йиғилган ментал билим – концептлар сифатида шаклланади.

Испан тилшунослигида ҳам «концепт»га турлича ёндашувлар бор. Х.Порто ва М.Мериноларнинг фикрича, «*Un concepto es, por lo tanto, una unidad cognitiva de significado. Nace como una idea abstracta (es una construcción mental) que permite comprender las experiencias surgidas a partir de la interacción con el entorno y que, finalmente, se verbaliza (se pone en palabras)*[31]. Концепт борасида аниқ таърифнинг йўқлиги унинг «тасаввур-тушунча-сўз маъноси» парадигмасидаги ўрнини бегилашда мураккаблик туғдиради. Концептнинг ментал мазмунида «онг-шуур бирлиги» тушунчаси сингиб кетган. «Когнитив концептлар – бу индивидуал мазмунли ментал тузилмалар бўлиб, атрофдаги воқеликни тартибга солади ва қайта тизимлайди, маданий концептлар эса – бу жамоавий мазмундаги ментал тузилмалар бўлиб, улар ўзлари тегишли бўлган маданиятнинг хусусиятларини кўрсатади»[32]. В.И.Карасик: тил ва маданиятнинг ўзаро таъсири онгда содир бўлади, шунинг учун ҳар қандай лингвомаданий тадқиқот бир вақтнинг ўзида когнитив тадқиқотдир, деб ҳисоблайди. Когнитив лингвистика нуқтаи назаридан инсондан маданиятга, лингвокультурология нуқтаи назаридан, маданиятдан инсонга томон ҳаракатланамиз[33]. Мазкур тадқиқотда В.И.Карасикнинг юқорида билдирган фикрларига асосланиб изланишлар олиб борилди.

Стереотиплар маданиятнинг барча стереотиплари каби тилда метафора ва турғун бирикмалар шаклида акс этади. Биз ўз маданиятимизга хос бўлган турли воқеликларни менталитетга сингиб кетган стереотиплар орқали қабул қиламиз. Масалан, **андиша** – ўзбекча стереотип, кўп тилларда бу тушунчанинг айнан муқобили йўқ. ЎТИЛда: АНДИША [*ф*. фикр, ўйлаш] **1** Кетини, оқибатини ўйлаб ёки юз-хотир қилиб юритилган мулоҳаза[34], деб берилган. Қардош қозоқ тили вакиллари айтишича, ушбу тилда бу тушунчани англатувчи бир сўз мавжуд эмас, аммо умумий тасаввур бор. Бироқ тожик тилининг миллий-маданий манзарасида айни сўз ва маъно борлигини унинг асоси форс тилига боғлиқлиги билан белгилаш мумкин. Тожик тилининг изоҳли луғати (*Фарҳанги забони тоҷики*)да **Андеша** мақоласида бу сўзнинг 4-маъносида қуйидагилар акс этган:

андеша кардан а) фикр кардан, тааммул намудан. *Андеша кардан, ки чӣ гуям, бех аз пушаймонӣ хурдан, ки чаро гуфтам*. Саъдӣ[35].

---

[30] Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. – Москва: Академический проект, 2001. – 590 с.

[31] Julián Pérez Porto y María Merino. Actualizado: 2013. Definición de concepto (http://definicion.de/concepto/) (Маъноси: «Концепт» маъновий жиҳатдан когнитив бирликдир. Мавҳум ментал конструкция сифатида тилшуносликка кириб келди, у бизга атроф-муҳит билан ўзаро таъсир натижасида келиб чиқадиган тажриба-воқеликларни тушунишга ёрдам беради, ва ниҳоят, у тилда вербаллашади).

[32]Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. – Воронеж, 2001. – С. 75–80.

[33] Карасик В.И. Концепты-регулятивы// Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – Москва: МАКС Пресс, 2005. Вып. 30. – С. 97.

[34] ЎТИЛ, Т 1. – Б. 84-85.

[35] Маъноси: Айтганимдан афсуслангандан кўра, сўзлашдан олдин ўйлаб гапираман.

Ғарб тилларига бу сўз изоҳларда тушунтирилади. Испанлар миллий ментал олами манзарасида *El descaro no es la segunda felicidad, sino la primera* (*андишасизлик иккинчи бахт эмас, балки биринчисидир)* иборасидаги EL DESCARO ES EL CAMINO A LA FELICIDAD модели ўзбекчада АНДИШАСИЗЛИК – БАХТГА ЙЎЛ мазмунидадир. Бу ўзбек лисоний манзарасидаги *Гап келганда отангни аяма*, деган мақолга ҳам муайян даражада муқобил, баъзи ҳолатларда ҳақиқатни айтиш, андишасизлик, бетгачопарлик бўлиб туюлади.

Икки тил олам манзарасида индивидуал тушунчалар билан бир қаторда умумийлари ҳам мавжуд. Масалан, LA VIDA ES MENTIRA = ҲАЁТ – БУ, РЎЁ, яъни ҳаёт ёлғонга менгзалади. Ўзбек олам манзарасида ҲАЁТ – ЎТКИНЧИ моделида ўтиб кетувчи, вақтинчалик каби маъно англашилади. Кузатишларимизда икки тил олам манзарасида ҳаёт ҳақидаги иборалар (эвфемизмлар) бир-бирига муайян даражада мутаносиб келди:

dar la vida	ҳаётини (жонини) тикмоқ (бермоқ)
dar vida	ҳаёт бермоқ; жонлантирмоқ
dejarse la vida	ҳаётни тарк этмоқ, оламдан ўтмоқ
ganarse la vida	тирикчилик қилмоқ
la otra vida o la vida eterna	ўзга олам ёки абадий ҳаёт
pasar a mejor vida	яхши ҳаёт/оламга ўтмоқ, вафот этмоқ
pasarse la vida+ gerundio	ҳаётини беҳуда ўтказмоқ
perder la vida	ҳаёти сўнмоқ, умр шамшироғи сўнмоқ
vida mía o mi vida	ҳаётим менинг/менинг ҳаётим (эркалаш)
vida perra o vida de perros	итдек яшаш (ит ётиш – мирза туриш)

Мисоллар: *Difícilmente una persona sin fe, sin sentido de trascendencia, podría **dar la vida** por una causa superior.*[36]

*Асарнинг бош қаҳрамонлари Отабек ва Юсуфбек ҳожилар шу юрт истиқлоли, фаровонлиги, осойишталиги йўлига **ҳаётини, жонини тиккан** фидойи кишилардир.*[37] Ушбу келтирилган матнлар мазмун-моҳиятида дини/ҳудуди/тили турлича этнослар олами манзарасида «ҳаётий қарашлар» уйғунлиги акс этган. Чунки оламнинг диний манзарасида турли этносларнинг баъзи қарашлари муштаракдир.

Фауна ва флоранинг тотем, рамз сифатидаги тасвирини вербаллаштиришда махсус *лингвогеральдик* тадқиқотлар зарурлиги англашилмоқда. Масалан, *туя, арслон* қадимий туркий тилда *буғра, арслан* туркий халқлар томонидан эъзоз топган, тотем сифатида турмуш тарзида муҳим роль ўйнаган. Хусусан, Қорахонийлар сулоласи вакилларидан бири *Буғра қара хан* бўлганлиги, шоҳларнинг *арслан* деб аталиши Маҳмуд Кошғарийнинг Девону луғотит турк асарида келтирилган[38].

---

[36] Vergara Villalobos M. A. Dios, Patria y familia./ Revismar. Constitución pastoral Gaudium et spes», № 79. https://revistamarina.cl/revistas/2016/1/mvergarav.pdf (Эътиқодсиз, муҳаббат туйғуси бўлмаган одам, ўз ҳаётини олий мақсад учун бериши мумкин эмас)

[37] Аҳмад Муҳаммад. Қодирийнинг «нимкоса»лари. «Ўткан кунлар»га янгича назар. http: // e-adabiyot.uz/component/content/article/53-adabiy-suhbatlar/812-maqola.html?tmpl=component&print=1&page=

[38] Маҳмуд Кошғарий. Девону луғоти-т-турк. Туркий сўзлар девони. – Тошкент, 2016. III Т. – Б. 273.

Испанча **cóndor** (кондор) кечуа тилида *энг катта қуш* маъносини бериб[39], у куч, ақл ва юксаклик рамзи ҳисобланган, унинг парвози қуёшни тоғлар узра кўтаради, дея сиғинилган. Бу концепциялар асрлар давомида кенгайиб борган. Дунё тамаддунида маданиятлар ривожланган, инсон тафаккури ўсиб афсона ва реалликни фарқлаган, табиат ва коинот ҳодисалари ҳақида етарли билимга эга бўлса-да, мифологик, фольклор ва лисоний манзараларда фауна ва флора муҳим белги сифатида яшаб қолди. Бунинг тасдиғини мамлакатлар расмий туғ-қалқонлари аксида кўриш мумкин, масалан: кондор Боливия гербида уфқларга чўзилган чексизлик, Чилида куч-қудрат, Колумбияда озодлик ва қонун устуворлиги, Эквадорда куч, жасорат ва буюкликни англатади ва ҳ.к. Кондор рамзи тотем сифатида ушбу этнослар тафаккурида минг йиллардан бери шаклланган ва бугун инсоният яратган рамзий белгиларда яшамоқда, миллий ўзликни англатиш концепти сифатида акс топмоқда.

1-расм. Кондорнинг Чили ва Боливия гербларида акс этиши.

Тамаддуннинг юксак ривожи, коинот забт этилаётган бугунги глобаллашган, интеграциялашган дунёга қарамасдан жаҳондаги кўп халқлар олам манзарасида бундай «илоҳлар»нинг элементлари етиб келган ва қадимги дунё анъаналари билан сақланиб қолганлигини кўриш мумкин.

Ўзбек олам манзарасида СУВ – МУҚАДДАС модели минг йилларга бориб тақалади. *Ер – она, сув – ота*, дейди халқимиз, унинг моҳиятида ҳам ота-онанинг, ҳам ер ва сувнинг буюклиги, тенги йўқ неъматлиги эътирофи ётади. Испанча манбаларда СУВ ҳақида тушунчаларни ўрганганимизда, жуда қизиқарли маълумотлар учради. Испан тилининг чексиз ҳудудларга тарқалганлиги ареал тилшуносликда ҳам долзарб ва қимматли тадқиқотлар ўтказиш мумкинлигини тасдиқлайди. Масалан, манбаларда AGUA – СУВга хос бир испанзабон ҳудудда мавжуд, бошқа испан ареалига нотаниш метафоралар борлиги кузатилди. Мексикада **¡aguas!** ундов сўз ҳисобланади, ҳушёрликка чақиради, хавфли вазиятларда кенг қўлланилади: *¡aguas! ¡va a pasar el tren! (Сувлар! Поезд ўтмоқчи!) – Диққат, поезд ўтмоқда! Agua (сув)* лексемаси **-s** кўплик қўшимчаси билан ёзилганда сўзма-сўз таржимада *сувлар* бўлади ва унинг замирида *кўп сув, катта оқим* маънони тушунилади. Сув танқис бўлган бизнинг юртларда ҳам ота-боболаримиз «Сув балосидан, ўт балосидан ўзинг асра» деб бежиз айтмаган.

[39] http://etimologias.dechile.net/?co.ndor

Сувнинг Мексика испан тилидаги бу маъноси унинг бевосита географик жойлашуви билан боғлиқ, бу давлат ҳудудини Тинч уммони, Кариб денгизи, Мексика қўлтиғи сувлари ўраган; мамлакатда кўплаб катта кўллар бор ва бешта дарё оқиб ўтади; шу сабаб у ерларда сув кўп талафотлар келтирган ва халқ хотирасида сув тўфонларидан қолган *¡aguas! (сувлар) – эҳтиёт бўл!* маъносида қўлланилади.

Диссертациянинг **«Ўзбек ва испан тиллари олам манзараси категория-ланишида миллий-маданий, лингвогеографик ва лингвоаксиологик омилларнинг ўрни»** номли тўртинчи бобида олам манзараси шаклланувида миллий-маданий ва лингвогеографик омиллар, лингвоаксиологиянинг ўрни ва кросс-маданий услуб, зоонимли компаратив фразеологик бирликлар (КФБ)нинг миллий-маданий хусусиятлари ҳақида фикр юритилган.

Ўзбек лисоний манзарасида *жигар* лексемаси кўп маънoли ҳисобланади. Ранг сифатида «жигарранг», тиббиётда «инсон тана аъзоси», озиқ-овқат маҳсулоти (жигар кабоб) ёки кўчма маънода яқин қариндош (ака-ука, опа-сингил)ни ифодалайди. *Жигарбанд, жигарпора, жигарсўхта, жигархун, жигарчилик* каби қўшма сўзларда, *жигари сув бўлмоқ, жигархун бўлмоқ, жигар-бағридан урмоқ, жигар-бағри куймоқ* каби ибораларда учраши ушбу форсча лексеманинг ўзбек тилига сингиб/ўзлашиб кетганлигини кўрсатади. Қуйида ушбу сўз ҳам метафора, ҳам тана аъзоси сифатида қайд этилган: а) «*Опа, опажоним, жоним **жигарим**, дийдорингизга шунча зор қиласизми, сизни қидирмаган жойимиз қолмади-ку... Мана, мени уринг, ўлдиринг, фақат кетиб қолманг опа, сизни топгунча **жигарларим** ситилиб кетди-ку*» (Ш.Салимова. Сўқир аёл)[40]. б) *Ука – **жигар**, тош отай деса, **жигарчилик**, отмай деса, хон турипти; ниҳоят, тўнидан увада юлиб отибди.* (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари)[41]. Шунингдек, халқ орасида «пул жигардан пайдо бўлган» ибораси кенг тарқалган: *Доно халқимиз пул ҳақида кўплаб ривоятлар, пурҳикмат мақоллар тўқиган: ... «Пул жигардан бунёд бўлар»*[42].

Испан лисоний манзарасида *жигар – el hígado* лексемасининг ўзбек тилидагидек кўчма маънолари кузатилмайди. Яқин қариндош-уруғларни аташда испан тилида *sol (қуёш), cielo (осмон), corazón (юрак)* каби сўзлар қўлланади, аммо улар ўзбек тилидаги *жигар* лексемасининг маъно-мазмунини тўлиқ қамраб олмайди. Қизиғи, пул ҳақида гап кетганда ўзбек лисоний манзарасида инсон тана аъзоси *жигар* қўлланса, испан тилида нарх-наво ҳақида гап кетганда *riñon (буйрак)* ишлатилади. Масалан, *Los pisos **cuestan un riñón**, los militantes de los partidos suelen cerrar filas en torno a sus dirigentes, la mayoría silenciosa de un país no tiene muchas ocasiones de expresar sus opiniones*[43]. *(Квартиралар **жуда қиммат** (*айнан: ***квартиралар бир буйрак нархида)**, партия фаоллари етакчилари атрофида саф тортишга интилишади, мамлакатнинг оғзига талқон солиб олган кўпчилиги бу ҳақда гапирмайди.)* Бу гапда квартира нархининг қимматлиги *буйрак*

[40] Салимова Ш. Сўқир аёл. https://uzhurriyat.uz/2021/12/31/sharifa-salimova-hayotiy-hikoyalar/

[41] Абдулла Қаҳҳор Қўшчинор чироқлари. https://n.ziyouz.com/books/uzbek_nasri/Abdulla%20Qahhor.Qo'shchinor%20chiroqlari%20(roman).pdf

[42] Шодмон Отабек. Солиҳбой фалсафаси ёхуд пул ҳақида куюнчак мулоҳазалар https://ziyouz.uz/matbuot/hozirgi-davr-matbuoti/2009-sp-135389244/

[43] https://www.elperiodicomediterraneo.com/sociedad/2010/08/06/expresion-costar-rinon-diccionario-42377931.html

лексемаси билан ифодаланган. Бизнингча, буйракнинг ушбу метафорик мазмуни тиб илми ривожланган Испанияда буйрак кўчириб ўтказиш амалиётига боғлаш мумкин, чунки буйракнинг нархи жуда қиммат баҳоланади. Ўзбек тилида нарх-наво ҳақида гап кетганда «отнинг калласидек» ибораси ишлатилади: *Савдогарлар молини кифтига келтириб мақтайди, «билса ҳазил, билмаса чин» қабилида отнинг калласидек нарх айтади*[44]. Лингвогеографик омилнинг инсон когнициясига таъсири олам манзараси ҳамда халқ оғзаки ижоди, қолаверса сўз бойлиги нуфузида катта аҳамиятга эга.

Испанзабонларнинг фольклор манзарасидаги кўпгина қимматли маълумотлар сирасида СУВ ҳақидаги Пуэрто Риколик Doris куйлаган алла икки тил олам манзарасидаги табиатга эътиқоднинг умумийлигини тасдиқлайди:

Madre Tierra, Padre Sol Madre Tierra, Padre Sol, luna en mi interior (2 veces). Agua que me cae, cielo que me trae, voz de los ancestros que me llaman (2 veces).	Она Ер, Ота Қуёш Она Ер, Ота қуёш, менинг ичимда ой (2 марта). Менга томон ёғмоқда сув, менга олиб келмоқда осмон, мени чорлаётир аждодларим овози (2 марта).

Дунё тиллари олам манзарасида хусусийлик шу тиллар соҳибларининг когнитив тафаккурига боғланади. *Галактика* (gala, gálaktos) юнончада *сут, сутли* маъносини англатади. Бизга маълум галактиканинг ўзбекча *сомон йўли* аталишига сабаб юлдузларнинг бир маконда зич спиралсимон жойлашганлиги, ота-боболаримиз уни ранги ва тузилишига нисбатан «ҳўп» жараёни – қадимги буғдойдан донни ажратиш механизмига ўхшатганлар, юнонлар эса сутнинг ҳолатига менгзаганлар. Юнонча Kiklios Galaxios (сутли айлана) бошқа ғарб тилларига ҳам маъновий ўзлашиб кетган, луғатларда испанчада Vía Láctea (сут йўли), рус тилида ҳам Млечный Путь (сут йўли) деб ёзилган. Бу терминнинг келиб чиқиш тадқиқи бизни юнон мифологиясига йўналтирди: Юнон худоси Зевс ерлик аёл Алкменадан Ҳеракл исмли ўғил кўрган. Илоҳлар гўдак Ҳераклнинг келгусида қаҳрамон бўлишини сезиб, унинг барҳаёт яшаши учун чора излаб топадилар, яъни болани уни ўлдиришга интилаётган ухлаган илоҳа Ҳеранинг кўксига жойлайдилар, аммо уйғониб кетган Ҳера эмаётган гўдакни куч билан тортади, ва кўксидан сачраган сутдан Сут йўли (Сомон йўли) ҳосил бўлади[45]. Астрономия илмида ғарб олимлари юлдузлар бирлашмасини *галактика* деб аташ энг мантиқий деб топдилар. XXасрда ҳам бу самовий шаклланишлар узун сут зарралари сочилган йўлларга ўхшашлиги ва шунинг учун галактика номи тўғри қўлланган, деган тўхтамга келинган[46]. Аммо манбаларга мурожаат қилганимизда, бу термин шведчада Vintergatan қор йўли[47]; япон тилида 天の川 кумуш дарё; хитой тилида 銀河 самовий дарё деб аталиши кузатилди. Араб тилида, ҳам сут йўли الطريق اللبني «ат-Тариқ ал-лабаниййй», ҳам сомон йўли – درب التبانة «Дарб ат-таббана» иккала талқини қўлланилади. Турк тилида Samanyolu бўлса, энг

---

[44] Салим С. Барча йўллар Пекинга элтади. https://ziyouz.uz/yangiliklar/barcha-yullar-pekinga-eltadi/
[45] Diccionario etimológico. http://etimologias.dechile.net/?galaxia
[46] Etimología de galaxia/Blog de lengua. https://blog.lengua-e.com/2015/etimologia-de-galaxia/
[47] https://sv.wikipedia.org/wiki/Vintergatan#Etymologi (murojaat sanasi: 07.02.2021)

қизиқарлиси ён қўшни ва қардош қозоқ тилида у Құс жолы (Қуш йўли)[48], деб аталади. Бу номларнинг этимологик келиб чиқиши этносларнинг ривоятларига бориб тақалади. Оламнинг мифологик манзарасида бир тушунчанинг турли халқларда турлича аталиши ва уларнинг баъзилари илм-фан томонидан тан олиниб, мифологик манзарадан илмий манзарага кўчиши терминологиянинг қизиқарли фактларидандир.

Умуман олганда, олам манзараси дунё ҳақидаги оддий, лисоний, илмий, диний билимлар бирга мавжудлиги туфайли само ва коинот, инсон ва шахс, меҳр-мурувват, онг ва тафаккур кабиларни таҳлил қилиш натижасида иккаламчи маъноларни пайдо қилади. Халқнинг маданий коннотацияларини билиш оламнинг турли манзара ва концептуал тузилмалари тадқиқида муҳим аҳамият касб этади. Бир тилдаги баъзи миллий-маданий концептлар бошқа концептуал тизимга таржима қилинганда ўша маданиятнинг шунга мос концептига алмаштирилади. Ф.Г.Лорка ижодида фақат испан лисоний ва миллий-маданий манзарасига тегишли кўплаб ташбиҳлар учрайди:

Испан тилидан	**ўзбек тилига**
El concierto interrumpido *(Buzilgan tomosha)* шеърида *y un chopo solitario,* *el Pitágoras de la casta llanura,* *quiere dar con su mano centenaria un cachete a la luna*	Бизнинг таржима: *Пифагор – ёлғиз терак,* *кўтарди 100 йиллик қўлин* *Ойнинг ёноғига урмоқчи бўлиб* Шавкат Раҳмонда: *Пифагор – кекса терак* *кўтарди улкан қўлин,* *адабсиз ой юзига тарсаки урмоқ бўлиб*

Шавкат Раҳмонда Пифагор – кекса терак, қўл – улкан, деб ўгирилса, W.S.Merwinнинг инглизчага таржимасида ҳам 100 йиллик қўл учрамайди ва *and a solitary poplar; Pythagoras of the pure plain; lifts its aged hand to strike at the moon* [49] (Пифагор – якка терак, қўл – қари) тарзида кўриниш олади. Таржима муваффақиятида маданиятлараро билимларга эга бўлиш замонавий мутахассиснинг асосий ваколатларидан биридир. Ўзаро мулоқот жараёнида сўзлашувчилар томонидан қабул қилинган стереотиплар, ахлоқий меъёрлар ва қоидаларни ҳисобга олмасдан бир-бирини тўлақонли тушунишга эришиш мумкин эмас. Демак, турли тизимли тилларни чоғиштириб уларнинг мифологик, лисоний, миллий-маданий, фольклор ва ҳ.к. манзараларини илмий тадқиқ этиш бу тилларгагина хос бўлган кодларни очишга, лисоний тезаурус бойишига олиб келади. Олам манзараси ҳосили инсоннинг изланишлари ва тажрибаси натижасидир. Бунда олинган билимнинг тажрибада синалиши орқали инсон тафаккури юксалиб боради.

Испан тилида «(ser) un pez gordo (семиз балиқ)» КФБда кишига нисбатан салбий баҳо бериш оттенкаси яширинган. Одатда нуфузли шахс ёки кимнингдир кучли ҳимояси остида бўлган ҳамда қонунга хилоф фаолият олиб борувчи кишига нисбатан ишлатилади → persona poderosa/influyente/rico ← кучли/нуфузли/бой шахс (DRAE, T II, 569). Масалан: *Persona muy importante y rica, generalmente un*

[48] https://engime.org/s-joli-galaktikasi-turali-iziti-melimet-s-joli-galatikasi-shif.html
[49] http://www.brindinpress.com/pslorcon.htm (murojaat sanasi: 07.02.2021)

político o un narcotraficante: una fiesta llena de peces gordos[50]. Манбаларда келтирилишича, адолат посбонлари ҳам агар бирор йирик жиноятчини қўлга олсалар мазкур иборани ишлатадилар[51]. Бизнингча, бу ибора ҳаётий воқеликнинг – балиқ ови натижасининг кишилар хатти-ҳаракатига кўчиши орқали концептуаллашган. Биринчидан, кичик балиқлар катта балиқларга ем бўлади: бу ҳодиса одам фаолиятига ибора бўлиб кўчганда унинг семантикасида пейоратив маъно келиб чиқишига ишора беради. Иккинчидан, балиқ ови пайтида кичик балиқлар катта балиқларга нисбатан тўрга кўп илинади. Кўчма маънода: кичик ҳуқуқбузарлик содир қилган кишилар тез-тез жавобгарликка тортилиб турсалар, «катта балиқлар» эса доим ҳам «тўр»га илинмайдилар. Ўзбек лисоний манзарасида «наҳанг» кўчма уддабуррон, учар, шу билан бирга иштаҳаси карнай, беш панжасини оғзига тиқувчи амалдор кишиларга нисбатан кўпроқ қўлланилади. Мас.: *Наҳангдай каттадаҳан беку аъёнларни идора этиш осонми?* (П.Қодиров. Ҳумоюн ва Акбар).

Тилшуносликда кросс-маданий тушунчаси маданиятни ўрганишдаги қиёсий-тарихий, компаративистик методларга ёки «маданиятлараро»[52] лексемасига синоним сифатида ёритилади. Демак, кросс-маданий ёндашув – бу, икки ва ундан ортиқ ҳар хил этносга хос ва мос бўлган ижтимоий, иқтисодий, сиёсий, маданий қарашларни қиёсий-тарихий, қиёсий-чоғиштирма жиҳатдан таққослаш, бу қарашларнинг у ёки бу жамиятга тегишли одамлар онгига, хулқига таъсир доирасини ўрганиш, уларнинг ўзига хос томонларининг оламни категориялаштириш ва концептуаллаштиришдаги ўрнини аниқлаш, этнослар маданиятидаги ўзига хослик ва умумийликни аниқлаш ва шулар орқали тўпланган маданий-коммуникатив барча билимлар ҳосиласидир.

«Ўзбек ва испан тиллари олам манзарасини категориялашда терминларнинг роли» номли бешинчи бобда оламнинг сиёсий манзарасида «юмшоқ куч» ва «тил сиёсати» тушунчалари, оламнинг ҳарбий-лисоний манзарасида терминлар тавсифи ҳамда олам гендер манзарасининг миллий-маданий хусусиятлари каби масалалар кўрилган.

Олам манзараси таркибига оламнинг сиёсий манзарасини киритиш глобаллашган дунёда сиёсий қудрат остида бир қанча янги тушунчаларни тил фондига олиб кирди. Оламнинг сиёсий манзараси жуда кенг тармоқли бўлиб, ўз ичига сиёсатга доир барча тушунчаларни қамраб олади. Бугунги «юмшоқ куч» ва «тил сиёсати» терминлари бу манзаранинг асосий негизларини ташкил қилмоқда. Жаҳон тил сиёсатида фаол қўлланилаётган «юмшоқ куч» термини сиёсатшунос, тилшунос, социолог ва бошқа соҳа вакилларидан иборат кенг аудиторияни ўзига жалб этади. Ушбу термин дастлаб 1980 йилда Америкалик олим Жозеф Ней томонидан илм-фанга татбиқ этилди. У «юмшоқ куч» деганда, авваламбор «қаттиқ куч»дан фарқли равишда инсонларни ўзи мустақил равишда (ўз хоҳиши билан) ёқтириши, танлаши мумкин бўлган, жозибадорлик сингдирилган ниманидир бажаришга **ундаш, ишонтириш** сингари ғоялар ётган ҳокимиятни бошқариш шаклларидан бири – «юмшоқ ҳокимият»ни назарда тутган[53].

[50] http://diccionario.sensagent.com/pez%20gordo/es-es/
[51] http://ibericalanguages.com/es/expresiones-relacionadas-con-peces/
[52] Вайнштейн С.И. Сравнительным метод // Культурология XX век. – Санкт-Петербург, 1998. – С. 224.
[53] Пашаева Г.М. «Языковое измерение Soft Power». http://cyberleninka.ru. 2019.

Ж.Нейнинг фикрича, тил ва маданият орқали дунёдаги халқаро муносабатларга бевосита ёки билвосита таъсир қилишда давлатлар томонидан олиб борилаётган «юмшоқ куч» сиёсати муҳим роль ўйновчи механизм бўлиб хизмат қилади.

Мавзуга алоқадор мақолалар тадқиқ қилинганда, мутахассислар томонидан тил ўргатиш билан биргаликда давлатлар томонидан ўз маданият ва урф-одатларини сингдириш ва шу қаторда сиёсий, иқтисодий мақсадларини ҳам амалга оширишга бўлган хатти-ҳаракатларига урғу берилгани кузатилди. Бу мавзуда қўлланиладиган **актор** термини аслида лотинча «actor» сўзидан келиб чиққан, у *арбоб, кўзга кўринган субъект, актёр* маъноларини беради ва фаол ишлатилмоқда. Халқаро муносабатларда *акторлар* деганда сиёсий-маданий жараёнларда фаол ва устун давлатлар, гуруҳлар, ҳаттоки муайян қудратга эга шахслар ҳам назарда тутилади. Бугунги ахборот кураши асрида кечаётган жараёнларнинг асосий объекти инсон, предмети эса инсон онги, тафаккури ҳисобланмоқда. Бу курашнинг ортида эса давлатлар ўртасида кўп асрлардан бери давом этиб келаётган маънавий, сиёсий, иқтисодий, гуманитар ёки ижтимоий соҳалардаги манфаатларни қондириш йўлида олиб борилаётган «юмшоқ куч» сиёсати турганлиги ва бу ҳаракатлар орқали инсон қалби ва онгига кириб борилиши маълум бўлмоқда.

Дунёнинг барча тилларидаги ҳарбий терминологияга ҳам метафоралик хосдир. Ҳарбий соҳада термин аввал бир маъноли қатъий номинация вазифасини ўтаган бўлса, ўхшашлик асосида иккиламчи номинация-метафорага кўчиши характерлаш ва эмоционал-экспрессив баҳо беришдан иборатдир. Тадқиқотчи А.Курганов фикрича, «терминларнинг бир термин тизимидан бошқасига «миграцияси»нинг ўзга хос ҳолатини алоҳида эътироф этиш лозим. Масалан, исталган бизнес-лексика луғатида қуйидаги терминлар мавжуд: *strategy, action, operations, campaign, force (sales force, task force), division, Chief, Officer, target, conflict, defeat, capture, strengths, threats, resources* ва бошқалар. Ушбу терминларнинг «ҳарбий» соҳадан келиб чиқишига шубҳа бўлиши мумкин эмас»[54]. Термин билдириб келаётган тушунчасига кўра бир маъноли, тизимли ҳамда нейтрал сўздир (масалан, армия, аскар). Терминлар ўз қурилишига кўра *оддий* (сержант – sargento), *қўшма* (ракетаташувчи – portador de misiles) ҳамда *бирикмали* (фахрий қоровул – Guardia de honor) бўлиши мумкин. Демак, термин фан ва техниканинг муайян соҳаларини аниқлаб келувчи сўз ёки турғун сўз бирикмасидир. Масалан, *жарроҳ, скальпел* тиббиётга оид; *энергия, куч* физикага оид; *поэма, модернизм* адабиётшуносликка оид терминлардир. Аввалдан маълум бўлган терминларнинг янги маъноларини пайдо бўлиши асосан дунё сиёсий манзарасининг ўзгариши, шунингдек фан ва техниканинг ривожланишига боғлиқ. Баъзан бир термин бир неча соҳага хизмат қилади. Фикримизча, бундай терминларни ҳам иккига ажратиш мумкин:

а) икки ва ундан ортиқ соҳага тегишли, аммо бир маънони билдириб келувчи терминлар (масалан: оптика (физика) ва оптика (астрономия);

б) икки ва ундан ортиқ соҳага тегишли турли маъно билдириб келувчи терминлар (масалан: куч (физикада) ва куч (армияда – жанговор куч).

---

[54] Курганов А. Ҳарбий терминларнинг ишлатилиши ва улардаги ўзгаришларнинг ўзига хос хусусиятлари// «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнал, № 4 (23)/ 2018. https://journal.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/3/2019/04/KURGANOV.pdf

Бундай кўп маъноли терминлар барча тилларда учрайди. Шундай сўзлардан бири ўзбек тили лисоний манзарасига ўзлашган *таран* лексемаси бўлиб, қадимий ҳарбий термин бўлса-да, бугун у бир неча соҳанинг термини ҳисобланади. Бундай девор бузувчи қуроллар қадимий манбаларда араб тилидан ўзлашган *манжанақ* деб ҳам аталган. Таран лексемаси кейинги даврларда рус тили воситасида ўзбек тилида қўллана бошлаган. Тараннинг ҳарбий техника сифатида қўлланилиши яъни душман деворини (сафини) пона сингари ёриб кириш хусусияти қўшинга нисбатан метафора бўлиб келади. Уруш давомида жангчиларнинг учли/учбурчак ҳолатда тезлик билан душман қўшини ичига ёриб киришига *таран тактикаси* дейилган. Бу терминни ўрганиш борасида ОАВда қўлланган қизиқарли фактларга дуч келдик, яъни бошқа соҳа вакилларини тавсифлашда метафоралаштириш жараёни юз берган ва у қуйидагича қўлланилмоқда: «***Андрей Сидоров*** *баланд бўйли (икки метрга яқин),* ***таран*** *типидаги ҳужумчи. Айнан унинг боши билан берган зарба ёки узатмасидан сўнг, шериклари рақиб дарвозасини ишгол қилган*»[55]. Демак, спортчининг бош билан зарба бериши таранга муқояса қилинган.

Тадқиқот давомида *таран* ҳарбий-лисоний манзара терминининг бир неча соҳага оид илмий термин эканлиги аниқланди: *таран – ҳарбий техника; таран – сув техникаси; таран – ўсимлик; таран – балиқ; таран – метафора.*

Демак, ҳар бир тилда мавжуд оламнинг ҳарбий-лисоний манзараси таҳлили ва ҳарбий-техник қуроллар номланишининг ўзиёқ тил нуқтаи назаридан ҳам қизиқарли фактларни тақдим этади. Ўзбек тилига ўзлашган яна бир ҳарбий термин **снайпер** инглизча **sniper** сўзидан келиб чиққан, у рус тили воситаси орқали ўзбек тилининг ҳарбий-лисоний манзарасига ўзлашган. Инглизча *sniper snipe* лексемасига -r қўшимчаси қўшиш орқали ясалган сўз. *Snipe* (рус: бекас, ўзб.: лойхўрак) жуда тез учадиган қуш тури, у олдиндан айтиб бўлмайдиган, манёвр-йўналишини тезликда ўзгартириб парвоз қила олади. Шунинг учун бу қушни овлаш ўта мураккаб ҳисобланган ва уни ўлжа тутган овчилар снайпер (снайпни овлаган овчи) деб аталган. Оддий қурол билан *снайпни* ота олган ҳар қандай инглиз виртуоз мерган ҳисобланган. Бугун ушбу термин ҳарбий соҳада юқори аниқликдаги отувчиларни аташда тўлиқ қабул қилинди. Снайперни лойхўрак овчиси деб тўғридан-тўғри таржима қилиш ўзини оқламайди. Биринчидан, бу қуш Ўзбекистон ҳудудида кенг тарқалмаган, иккинчидан ўзбек менталитети уни овлашни аниқликда отувчи, деб қабул қилмайди. Ўзбек маданиятида азалдан бўри, айиқ каби кучли ҳайвонларни овлаш статус ҳисобланган. Демак, дунё тилларида гарчи баъзи ўзлашган сўзлар бошқа мазмунда кириб келган ёки нотўғри таржима қилинган бўлса ҳам фаол қўлланилмоқда. Ушбу инглизча *снайпер* термини ўзбек ҳарбий-лисоний оламида мазмун жиҳатдан тўғри ишлатилади, бироқ, фикримизча, мўғулчадан ўзлашган *мерган* терминини снайпер ўрнида қўллаш мумкин. ЎТИЛда **мерганга** *ўқотиш бўйича ғолиб, ўқни аниқ отувчи*, деб изоҳ берилган. Англашиладики, мерган ҳам снайперга ўхшаб аниқ нишонга урувчи кишиларга нисбатан ишлатилган, қадимги ҳарбий ҳаракатларда мерганнинг вазифаси узоқ масофада жойлашган душман нишонларига аниқ зарба бериш орқали жанговар операцияларни қўллаб-

[55] «Қўқон 1912»нинг кучи нимада? http://kokand1912.uz/uz/news-club/11436

қувватлашдан иборат бўлган. Ушбу тавсифлардан снайперга мерган терминини тенглаштириш мумкин. Снайпер сўзи испан ҳарбий-лисоний манзарасига ўзлашмаган, испанча **francotirador** мерган маъносини беради[56]: *Soldado que no pertenece al ejército regular y que combate actuando aisladamente.* Francotirador лексемаси шахснинг жараёнда якка, эркин ҳаракат қилишини билдиради.

Тил шунчаки сўзлардан иборат эмас, балки маданиятни ташувчи восита ҳамдир, тил тадқиқида ўша лисоний оламга хос сўзлар муҳим аҳамиятга эга, янги сўзни қабул қилишдан кўра тарихий бўлса-да, ўз сўзини тиклаган афзал ҳисобланади. Бугунги кунда юртимизда олиб борилаётган *тил сиёсатининг* асосий мақсади она тили софлигини, бойлигини сақлаб қолишга қаратилган.

ХУЛОСА

1. Олам манзараси ҳодисаси асрлар давомида файласуфлар, тилшунослар диққат марказида туради, бу йўналишда қилинган махсус тадқиқотлар кўп эмас, шу боис соҳада кўплаб муаммолар ечимини топмаган. Турли лисоний моделлар орқали у ёки бу олам манзарасини ифодалашда *олам тавсифи, олам модели, дунё тавсифи, дунё манзараси* ва ҳ.к. кўпдан-кўп терминлар тадқиқотларда қўлланилган. Бу соҳада *олам манзараси* энг мақбул термин сифатида тан олинади.

2. Олам манзараси семантикаси кенг кўламли ва кўпқиррали бўлиб, гоҳида уни асослашда ҳам концептуал, ҳам баҳолаш жиҳатидан қарама-қарши мазмунлар уйғунлашиб кетади. Олам манзаралари кўпқирралилиги категорияларининг кўп маротаба кесишишини асослайди, бу эса бир терминнинг таркибий аъзо сифатида бир нечта олам манзарасига киришининг натижаси ҳисобланади. Испан ва ўзбек тилларида муайян лексема унга берилган таъриф бўйича оламнинг содда, илмий, диний, мифологик ёки бошқа манзарасига тегишли бўлиши мумкин.

3. Олам/борлиқни қабул қилар экан, инсон унинг учун долзарб бўлган нарса-ҳодисаларни ажратиб кўрсатади, уларни муайян категория/ўлчамларга бўлади, сўнг воқеликни ана шу ўлчовлар билан тафаккур қилади. Шу боис кишиларни ўраб турган борлиқ-табиатнинг миллати бўлмаса-да, аммо ҳар бир миллатнинг ўзига хос олами-табиати бор. Бу ҳолат ўша табиат, ўша ҳудуд, ўша жамоага хос равишда тезаурусда намоён бўлади. Лингвогеография олам манзарасининг турли ҳудудларда ҳар хил шаклланишини ўрганиш натижасида жадал ривожланмоқда. Ўзбек ва испан халқларининг турли ҳудудларда яшаши, ҳар хил минтақада тарқалганлиги умумий тушунчалар билан бирга хусусийлари ҳам шаклланишига сабаб бўлган.

4. Ўзбек ва испан элати онгу шуурига сингиб кетган, оламнинг турли манзараларини тавсифлашда маданий код тушунчаси ва уни дешифровкалашнинг илмий аҳамияти бу халқларнинг дунёқараши, этнопсихикаси, урф-одатларининг умумийлик ва хусусийлик жиҳатларини ўзида қамраган, аксиологик-баҳоловчи хусусиятга эга лингвистик бирликларнинг қиёсий-чоғиштирма тадқиқида яққолроқ намоён бўлиши тушунчаларнинг этнослар тафаккури ва маданияти ташувчиси сифатида шаклланганлигида кўринади.

5. Ўзбек ва испан лисоний манзарасида тилдаги шахсиятни таҳлил қилишнинг лингвокогнитив даражаси айнан шу шахс тафаккурига хос олам

[56] http://etimologias.dechile.net/?francotirador

манзарасини таърифлашни назарда тутади. Тилдаги шахсият – бу аниқ бир тил эгаси, у матнларни тушуниш, қайта тиклаш ва тузишга қодир. Тилдаги шахсият томонидан матн/нутқда қўлланган тил айни шахс тафаккурида олам қандай қабул қилинганини акс эттиради, яъни у ёзма ва оғзаки нутқида ўз-ўзини характерлайди, ифодалайди. Индивидуал-муаллифлик манзарасида миллий лисоний шахс яққолроқ намоён бўлади, у орқали бутун бир маданиятга баҳо бериш мумкин.

6. Испан ва ўзбек тиллари мифологик ҳамда фольклор манзаралари хусусиятларини очиб беришда тотемизм ва геральдик белгилар муҳим аҳамиятга эга, олам манзараси хусусиятларини ифодаловчи оғзаки ва ёзма ёдгорликлар, этнослар миллий-маданий меросини акс эттирувчи ахборот манбаи ҳисобланган тотем ва геральдик белгилар ҳар бир миллат мавжудлигининг ўзига хослигида энг сермаҳсул доминанта воситалар ҳисобланади.

7. Ҳар бир тилдаги оламнинг миллий манзарасини акс эттирувчи концептуал белгилар айни маданиятга тегишли стереотипларга асосланган. Шу билан бир вақтда халқларга хос олам манзараси вақт, замон ва макон таъсирида ўзгаради, мавжуд концептлар дунёни англаш давом этаётгани туфайли у манзарадан бу манзарага кўчади, семантикаси кенгаяди ёки тораяди. Илм-фан ривожи, маданий жараёнлар олам/борлиқ, жумладан, ички олам ҳақидаги маълумотларни тўлдиради. Ўзбек ва испан тилларида оламнинг содда, лисоний ва концептуал манзараси таҳлили ушбу халқларга тегишли тафаккур ва унинг воқеланиши ҳақидаги архаик билимларни аниқлашга олиб келади. Бу билимлар илмий тоифага кирмайди, улар халқона, одатий тасаввурлардан иборат.

8. Ҳозирги тилшуносликда концептуаллаштириш англаш ҳамда умумий билимларни тизимлаш орқали ҳосил бўлади, яъни бир концепт ҳақида тўлақонли билимга эга бўлиш учун инсоният онги тезаурусидаги ҳосилалар бирлашади ва яхлит тасаввур шаклланади. Тил бирликларини амал қилиш муҳитидан узиб олган ҳолда, шаклий ва маъновий томондан ўрганиш бир ёқламаликка олиб келади, тил бирликларининг ўзи ифодалаётган объектив борлиқ билан муносабати энг муҳим нуқталардан саналиши, шакл ва мазмунни тилдаги шахсият ва когнитив онг, прагматик шароит ва мулоқот муҳити билан узвий боғлиқ ҳолда тадқиқ этиш муҳим натижаларни қўлга киритишга, олам манзараси инъикосида инсон ва тил моҳиятини аниқроқ очиб беришга хизмат қилади.

9. Олам манзараси тажриба орқали тўпланган, онг остида йиғилган концептосфералар ва стереотиплар йиғиндисидир. Олам манзарасининг вербаллашувида асрлар давомида тезаурусда тўпланган муайян жамиятга хос миллий-маданий стереотипларнинг аҳамияти катта. Стереотип инсон тафаккури, онг-шуурида миллий-маданийликка асосланган ҳар қандай турғун, миллий концепт бўлиб, олам манзарасини тасвирлашда мустаҳкам ўрин эгаллайди. Стреотиплар доим унда қайси миллат ёки қайси жинс вакили гапираётган бўлса, ўша миллат ёки ўша жинснинг ўзига хос миллий маданий колоритини тасвирлайди. Тил ва маданият нуқтаи назаридан, стереотипни муайян миллий маданият белгиси сифатида англаб, уни олам манзарасининг ажралмас бир парчаси, айниқса, этносларга хос маданий код, деб ҳисоблаш мумкин. Маданий кодни дешифровкалаш бевосита тил ва тилдаги шахсиятга боғлиқ бўлганлиги боис, инсон-тафаккур-тил-маданият квадрилеммаси тилшунослик фани диққат марказида қолмоқда.

10. Олам манзарасини англаш ҳар доим ҳам осон кечавермайди, яъни биз она тилида акс этган олам манзарасини қайси нуқтаи назардан қўллаётганимизни баъзан пайқамаймиз. Бошқа маданиятнинг олам манзарасини ҳам она тили кўзгуси орқали таҳлил қиламиз, бунда ўзга маданиятдан бехабарлик хато хулосалар чиқаришга олиб келиши мумкин. Зотан, турли олам манзарасини категориялаштириш негизида муайян халқ маданиятида андаза сифатида қабул қилинган тушунчалар ётади.

11. Ўзбек ва испан халқлари ҳаёт тарзида тотемизм ва геральдиканинг шаклланиши, тараққиёти, сулолавий ва давлат рамзлари даражасида эъзозланиши бу этносларнинг куч-қудрати, олижаноб ва сахийлиги, ҳақсевар ва эрксеварлиги каби фазилатларини кўрсатишдир. Тотемизм ва геральдика марказида муайян этносга хос бўлган оламнинг миллий манзараси, унда эса инсон – антропоморф туради. Инсон ўз миллатига хос маданиятларга меросхўр сифатида олам манзараси мулкини ўзлаштиради, уни бойитади. Ушбу назария тил символизми тадқиқида «тил-белги-тафаккур-маъно-рамз-ифода»нинг ўзаро муносабати сифатида ривожланиб боради.

12. Оламнинг сиёсий манзарасида тил сиёсати кун тартибидан мустаҳкам ўрин эгаллади. Тил сиёсатида тилга алоқаси бўлмаган ташкилотлар аралашуви салбий оқибатларга олиб келгани ўзбек ва испан ҳамжамиятида ҳануз эсланади. Давлатлар ўз тилларини тарғиб қилишда диний ва тилга алоқаси бўлмаган ташкилотларни бу масалага аралаштирмаслигини экспертлар маслаҳат берадилар. Зотан, тил сиёсатига алоқадор бўлмаган аралашувлар «юмшоқ куч» сиёсати орқали тил ўргатиш жараёнларига халал бериши аниқланган. Тил сиёсатида «юмшоқ куч» мақсади аниқ қўйилиши, бунда фақат лисоний сиёсат масаласи кун тартибидан ўрин эгаллаши тил тарғиботида илгари сурилаётган лойиҳалар узоқ давом этишининг гаровидир.

13. Ҳозирги назарий ишланмалар, инсон-тил-тафаккур-маданият каби ўзаро боғлиқ қарашларнинг гендер манзарада акс этиши – турли когнитив ва миллий-маданий воқеликларнинг тилда жинс категорияси нуқтаи назаридан вербаллашувига боғлиқ. Ўзбек ва испан тилларида оламнинг гендер манзарасида эркак ва аёлликнинг доимий ўзаро таъсири ва зиддияти ментал оламни, шунингдек, ғоя, маданият ва ахлоқни яратиши ёки ўзгартириши мумкинлигини кўрсатди.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ № DSC.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ

БАХРОНОВА ДИЛРАБО КЕЛДИЁРОВНА

ЛИНГВОКОГНИТИВНАЯ КАТЕГОРИЗАЦИЯ КАРТИНЫ МИРА В УЗБЕКСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)

Ташкент – 2022

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан под номером B2021.4.DSc/Fil359.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (узбекском, русском и английском (резюме)) на веб-сайте Ташкентского государственного университета востоковедения (www.tsuos.uz) и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный консультант:	**Омонов Кудратулла Шарипович** доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Сафаров Шахриёр Сафарович** доктор филологических наук, профессор
	Худайберганова Дурдона Сидиковна доктор филологических наук, профессор
	Вирна Веласкес Вилчис (Мексика) доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	**Университет мировой экономики и дипломатии**

Защита диссертации состоится на заседании научного совета по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном университете востоковедения DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 «____» _____________ в ____ часов. Адрес: 100060, город Ташкент, Улица Шахрисабзская, 16. Тел.: (998 71) 233 34 24; факс: (998 71) 233 52 24; e–mail: info@tsuos.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета востоковедения (зарегистрирована за №__________). Адрес: 100060, город Ташкент, Улица Шахрисабзская, 16. Тел.: (998 71) 233 34 24; факс: (998 71) 233 52 24; e–mail: info@tsuos.uz.

Автореферат диссертации разослан «_____» __________2022 года.

(протокол реестра № ____ от «_____» __________2022 года).

А.М.Маннонов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, профессор

Р.А.Алимухамедов
ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

Х.З.Алимова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филологических наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской (DSc) диссертации)

Актуальность и востребованность темы диссертации. Одной из важных задач, стоящих перед мировой лингвистикой, является научное изучение универсальных и уникальных аспектов национальных и культурных особенностей в категоризации картины мира разносистемных языков. Важно описать природу языковых единиц, которые активно участвуют в изучении (наивной, философской, лингвистической, религиозной, фольклорной, культурной и т. д.) картины мира и их появление в языке. Также важно классифицировать эти явления с точки зрения различных картин мира, выявить лингвистические и неязыковые факторы, которые способствуют формированию и вербализации картины мира в мышлении.

В мировой лингвистике активизировалось масштабное изучение различных картин мира в таких областях, как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, социолингвистика. При этом необходимо определить роль языковых единиц в человеческой речи, выявить теоретические и методологические принципы разносистемных языков в категоризации картины мира. Наряду с этим, проблема последовательного изучения национального ментального мышления этнических групп комплексным образом требует углубленных исследований в глобализированной и интегрированной мировой науке. Категоризация картины мира проявляется как многогранный когнитивно-стилистический продукт, отражающий особенности взаимодействия языкового и ментального выражения в интеграции индивидуально-авторской модификации и этноспецифического знания.

В узбекском языкознании проводится научное и практическое исследование языковых единиц лингвистической и концептуальной картины мира. В то же время, одним из важных направлений государственной политики стало выявление богатства узбекского языка путем сравнения нашего родного языка с другими языками, и включение его в ряд языков развитых стран мира. На повестку дня поставлены вопросы «... сохранения чистоты государственного языка и его обогащения, повышения культуры речи населения»[1], «содействия в создании и внедрении методик профессионального перевода с государственного языка на иностранные языки и с иностранных языков на государственный язык, а также повышения квалификации специалистов в данном направлении»[2]. Картина мира выражается через язык, религию, литературу народов, что отражается в вербализации деятельности людей, принадлежащих к данной культуре, и отражает стереотипы, присущие данному этносу. Тот факт, что изучение картины мира, характерного для узбекского и испанского языков, еще не было предметом специального фундаментального исследования, а вопрос категоризации картины мира не ставился на повестку дня в сопоставительном изучении этих двух языков, свидетельствует об актуальности данного исследования.

---

[1] Указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» УП-6084. Источник:// https://lex.uz/docs/5058351

[2] Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» ПП-5117. Источник: https://lex.uz/docs/5426736

Диссертационное исследование содействует решению задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года № УП-4797 «О создании Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», от 20 октября 2020 года №УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», Постановления Президента Республики Узбекистан от 19 мая 2021 года №ПП-5117, от 20 апреля 2017 года №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 года №610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и других нормативно-правовых актах, направленных на развитие данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации[3]. Научные исследования по семантическому и когнитивному изучению языковых единиц, которые являются основным когнитивно-прагматическим средством изображения картины мира в мышлении носителей разных языков и считаются важной характеристикой национальной и культурной идентичности различных народов, проводились в ведущих исследовательских центрах и университетах мира, в их числе Universidad de Granada (Испания), Universidad de Barcelona (Испания), Universidad Autónoma de Aguascalientes (Мексика), Universidad de Antioquia Colombia (Колумбия), Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) (Перу), University of Pennsylvania (АҚШ), University of Illinois (США), Uniwersytet Śląski (Польша), Universidad de Nanjing (Китай), Тамбовский государственный университет имени Державина, Сыктывкарский государственный университет, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия), а также, Институт узбекского языка, литературы и фольклора Академии Наук Республики Узбекистан, Национальный университет Узбекистана, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы, Узбекский государственный университет мировых языков.

В мировой лингвистике на основе исследований в области лингвокогнитивных и лингвокультурологических аспектов картины мира сделаны следующие научные обобщения: отражение национального своеобразия через метафоры, ФЕ и паремии в контексте языковой картины

---

[3] Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации выполнен на основании https://www.ugr.es/, https://www.ub.edu/web/portal/es/, https://spbu.ru/, https://www.uaa.mx/portal/, https://www.upenn.edu/, https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3086103, https://www.uzswlu.uz/, http://www.tsutmb.ru/, udep.edu.pe/hoy/2016/la-metafora-como-fenomeno-cognitivo-estructura-nuestro-pensamiento-y-actuar/; www.navoiy-uni.uz и других источников.

мира (Universidad de Granada, Uniwersytet Opolski, University of California); выявлено, что с когнитивной точки зрения картина мира определяется как вербальное представление целостной структуры, движущейся от целого к части, как лингвистическая трансформация ментальной структуры. (Groningen University, Utrext University, Нидерландия); исследовано, что согласно лингвокогнитологическому и лингвокультурологическому подходам, язык, мышление и культура обладают свойством хранить социально значимую информацию, передавать ее из поколения в поколение, создавать и развивать межкультурную коммуникацию, в которой она является одновременно когнитивным и культурным продуктом и основным условием ее существования, обоснована роль культуры как определяющего фактора, обеспечивающего ее наследование ((University of California, Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyası), с когнитивной и лингвокультурологической точки зрения доказано, что картина мира является продуктом ментального и вербального мышления человека, его способности отражать объективную реальность через языковую систему. (University of California, Berkeley, США; Московский государственный лингвистический университет, Тамбовский государственный университет); основано отражения мифологической картины мира в художественных текстах (Национальный университет Узбекистана), научно обосновано формирование лингвистической, концептуальной картины мира и ее функционально-прагматических особенностей в узбекском, английском, испанском и русском языках, принципы узбекской когнитивной лингвистики, научно обоснован антропоцентрический подход к языковой картине мира (Узбекский государственный университет мировых языков, Национальный университет Узбекистана, Самаркандский государственный институт иностранных языков, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, Узбекистан). Кроме того, исследованы сопоставительное изучение узбекского языка в формировании языковых, концептуалных, мифологических, религиозных картины мира, возникновение проблемы образа и мотивов, проблемы межъязыковой эстетической и языковой интерференции, интерпретации картин мира как культурный код в художественном дискурсе в Ташкентский государственный университет востоковедения, Национальный университет Узбекистана, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, Узбекский государственный университет мировых языков, Институт узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Узбекистан, Самаркандский государственный институт иностранных языков (Узбекистан).

В мировой лингвистике проводятся научно-исследовательские работы в таких приоритетных направлениях, как когнитивные, лингвокультурологические, психо- и нейролингвистические особенности языка конкретного этноса, роль языка в формировании различных картин мира и его когнитивно-семантические особенности, в частности категоризация и концептуализация действительности в выражении картины мира и психология языковой личности. Наряду с этим осуществляется теоретическое и практическое совершенствование методов для

изучающих иностранный язык; осуществляется изучение паремиологической системы узбекского языка в сравнении с лексикологией и фразеологией других родственных и неродственных языков.

Степень изученности проблемы. До конца прошлого века лингвистика изучала язык отдельно от человека. В современной антропоцентрической парадигме лингвистики в таких сферах, как лингвокультурология, когнитивная лингвистика, психолингвистика, нейролингвистика, социолингвистика и в других, вопрос человеческого фактора, упоминавшийся в исследованиях таких ученых и мыслителей, как Алишер Навои, В. Фон Гумбольдт, А.Вайсгербер, впервые обративших внимание на вопросы языка и мышления, языка и культуры, языка и человеческого фактора, языка и истории, начал изучаться еще глубже и стал одной из центральных тем исследований.

В мировой лингвистике вопросы, касающиеся когнитивной лингвистики, прагмалингвистики, лингвокультурологии в своих научных изысканиях изучали такие лингвисты, как Ж.Лакофф, М.Джонсон, А.Баранов, Н.Болдырев, В.Карасик, В.Воробьев, Z.Kövecses, Н.Караулов, Н.Жинкин, В.Красных, Д.Ашурова, М.Хакимов, Ш.Сафаров, А.Нурмонов, Н.Махмудов, Э.Бегматов, С.Боймирзаева, Ш.Усмонова, А.Маматов, Д.Худайберганова, М.Галиева, Р.Маджидова, И.Азимова, Г.Багирова[4]. В исследованиях этих ученых в основном анализировались когнитивные и культурные особенности концептов, языковые, концептуальные картины мира были подробно и системно проанализированы через языковые единицы (метафору, сложные слова, фразеологические единицы, раскрыто концептуальное и методологическое своеобразие изучаемого материала.

---

[4] Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.; Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры. – Москва: Языки славянской культуры, 2014. – 632 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва, 1997; Kövecses, Z. Metaphor: a practical introduction. – Oxford: Oxford University Press, 2002. – 287 p.; Караулов Ю.Н. Языковая личность. – Москва: Наука, 2004. –264 с.; Жинкин Н.И. О кодовых переходах во внутренней речи // Вопросы языкознания. – Москва, 1964. – № 6. – С.26-38; Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. – Москва: Гнозис, 2002. – 284с.; Болдырев Н.Н. Когнитивная лингвистика. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 251 с.; Ашурова Д.У. Коммуникативно-когнитивная теория текста // Linguistics. – Тошкент, 2010. – 324с.; Ҳакимов М.Х. Ўзбек тилида матннинг прагматик талқини: Филол. фан. д-ри ... дис. – Тошкент: ЎзР ФА ТАИ, 2001. – 283 б.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 91 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – 285 б.; Нурмонов А. Имманентликдан когнитивликка // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2009. – №6. – Б. 104-107; Маҳмудов Н. Ўхшатишлар – образли тафаккур маҳсули // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2011. – №3. – Б. 19-24; Маҳмудов Н. Ўхшатишлар ва миллий образ // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 1. – Б. 3-8; Маҳмудов Н. Фан тили ва тил фани // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 5.– Б. 3-10; Бегматов Э. Антропонимлар – антропоцентрик тадқиқ объекти // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2013. – № 3.– Б. 35-39; Боймирзаева С.Ў. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар. Филол. фан. д-ри. дисс. – Тошкент, 2010. – 320 б.; Усмонова Ш. Психолингвистика / Ўқув-услубий мажмуа. – Тошкент, 2011. – 60 б.; Усмонова Ш., Бекмуҳамедова Н., Искандарова Г. Социолингвистика. – Тошкент: Университет, 2014. – 83 б.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? Илмий-амалий анжуман материаллари. – Андижон, 2012. – Б. 212-220; Галиева М.Р. Дунёнинг лисоний тасвирида диний-мифологик тафаккурнинг акс этиши. Филол. фан. д-ри. (DSc) дисс. автореф. – Фарғона, 2019. – 78 б.; Маджидова Р.У. Антропоцентрик мақолларнинг аксиологик тадқиқи (ўзбек ва рус тиллари материаллари асосида). Фил. ф. д. (DSc) дисс. автореф. – Фарғона, 2020 – 76 б.; Азимова И.А. Ўзбек тилидаги газета матнлари мазмуний перцепциясининг психолингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. дис. автореф. – Тошкент, 2008. – 24 б.; Багирова Г.Ф. Лингвокультурологический аспект языковой личности в англоязычном художественном дискурсе. Автореф. дисс. д-ра философии по филол. – Баку, 2016.

Если когнитивная лингвистика за рубежом эффективно изучается в Центре когнитивных наук Калифорнийского университета и Университета штата Нью-Йорк, в Нидерландах и Германии в Европе, а также в русской лингвистике, то в Испании активное развитие исследований в этой сфере началось с середины 90-х годов XX века. В 1998 году на первом Конгрессе испанских ученых-когнитивистов в Аликанте была образована Испанская ассоциация когнитивной лингвистики. Такие ученые, как Х.Валенсуела Мансанарес, Р.Ллопис Гарсия, А.Кастанеда Кастро, М.Куенка изучали взаимодействие языка, сознания и мышления; Ф.Руиз де Мендоса Ибанес исследовал процесс вербализации и понимание естественного языка; И.Ибарретхе-Антуняно метафору и метонимические отношения; Х.Гонсалес и Х.Дуран изучали процессы концептуализации и категорирования; Х.Сифуентес, Т.Моур – теорию прототипов и категорий базисного уровня; А.Лопес Гарсия – проблему когнитивного подхода в обучении иностранным языкам[5]. В данном исследовании функции основного источника выполняют метафоры и выражения, отраженные в толковых словарях и художественной литературе как языковые единицы, ярче всего раскрывающие картину мира.

В конце XX века лингвистическое развитие приобрело особое значение с введением термина *картина мира* в концептуальный и металингвистический аппарат лингвистики. Наряду с этим в испанской терминологии выражение «картина мира» в толковом словаре (DRAE) приводится в терминах «visión del mundo» и «cosmovisión». В словаре говорится, что термин «visión del mundo» похож на английский «world view», а «cosmovisión», в свою очередь, произошел от немецкого слова «Weltanschauung», состоящего из слов «Welt» – *мир* и «anschauen» – *видение*[6]. В испанской лингвистике термин картина мира применяется как синоним термину мировоззрение.

По словам испанского лингвиста Х. Дурана, «картина мира является отражением всей сложности и многогранности окружающей нас действительности»[7]. Таким образом, картина мира – это глобальный образ бытия, который является основой мировоззрения человека, то есть в результате когнитивной и духовной деятельности человека представляет важные особенности в способе восприятия Вселенной. По мнению Н.Васильевой и

---

[5] Valenzuela Manzanares, J. Esquemas cognitivos y construcciones gramaticales en el verbo inglés: estudio de un corpus de biología molecular. – Murcia: Servicio de Publicaciones Universidad de Murcia, 1996. – 436 p.; Llopis García, R. Gramática cognitiva para la enseñanza del español como lengua extranjera. – Ministerio de Educación, 2011. – 246 p.; Castañeda Castro, A. Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera. – Granada: Impredisu, 1997. – 123 p.; Cuenca, M.J. Introducción a la lingüística cognitiva. – Barcelona: Ariel, 1999. – 123 p.; Ruiz de Mendoza Ibáñez, F.J. Principios cognitivos y pragmáticos del procesamiento y la comprensión// Arbor. – 2004. – Vol. 177, No 697. – P. 3-28.; Ibarretxe-Antuñano, I. Vision metaphors for the intellect: Are they really cross-linguistic? – Atlantis. – 2008. – P. 15-33.; González J.C. Perspectivas contemporáneas sobre la cognición: categori- zación, percepción y conceptualización. – México, 2006. – 294 p.; Durán, J.L. Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. – Granada: Método ediciones, 2000. – 655 p.; Cifuentes Honrubia,J.L. Teoría de prototipos y funionalidad semántica. E.L.U.A. – 1992. – Vol. 8. – P. 133-177.; Moure, T. La teoría de prototipos y su aplicación en gramática// Contextos. Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinares de la Universidad de León. – 1994. – No 23. – P. 167-220.; López García, A. Gramática cognitiva para profesores de español. – Madrid: Arco/Libros, 2005. – 248 p.

[6] Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), 2001, 1-том. – Б. 581.

[7] Durán, J.L. Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. – Granada: Método ediciones, 2000. – p. 492.

других[8], *картина мира* – это совокупность знаний и мнений субъекта об объективной или мысленной реальности. По мнению З. Поповой и И. Стернина, картина мира – это объективная реальность, которая постоянно меняется и развивается. Ученые говорят, что человек воспринимает картину мира не как хаотический набор фактов и объектов, а как «упорядоченное обобщение знаний о реальности, сформированное в общественном сознании»[9]. Первые знания о Вселенной, основанные на научной классификации и интерпретации, были сохранены в форме фиксированных форм именно в языке. Термины «образ мира», «мировоззрение», и «модель мира» также встречаются в узбекской научной литературе, но они менее распространены, и термин «картина мира» активно используется как научный. Следует отметить, что в узбекской лингвистике были проведены значительные лингвокогнитологические и лингвокультурологические исследования языковых, концептуальных и религиозных картин мира. Однако различные картины мира не изучались в монографическом плане, сравнивая узбекский и испанский языки.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках проекта «Подготовка специалистов по филологии и переводу» плана научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Цель исследования – выявить и обосновать лингвокогнитивные особенности процесса категоризации картины мира в узбекском и испанском языках.

Задачи исследования:

отклик на теории в мировой лингвистике, касающиеся «философской картины мира», «языковой картины мира», «фольклорной картины мира» и т.д.;

обоснование этнического своеобразия образно-эмоциональных, прагматических и экспрессивных компонентов восприятия окружающей реальности, присущей картине мира испанского и узбекского народов и ее отражения в метафорах и выражениях;

определение лингвокогнитивного, лингвокультурного и аксиологического корпуса картины мира на примере узбекского и испанского языков;

определение этимологии этнических компонентов в структуре картины мира и выделение когнитивно-концептуальных, национально-культурных и историко-этимологических особенностей картины мира через семантику метафор и выражений;

обоснование роли культурного кода в картине мира посредством анализа метафор и фраз, формирование теоретических выводов о категоризации картины мира;

семантический анализ переносных значений языковых единиц путем сравнения картин мира и разработки обоснованной классификации различных

[8] Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. – М.: Русский язык, 2003. – С. 47.
[9] Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж, 2007. – С. 36.

картин мира на основе когнитивно-семантических, антропометрических, лингвокультурных признаков.

Объект исследования – толковые словари узбекского и испанского языков, образцы художественной литературы с мировоззренческими трактовками на этих языках, которые также представлены в качестве источников для анализа.

Предметом исследования является роль лингвогеографических, лингвоаксиологических факторов в раскрытии концептуальных понятий, национальной, религиозной, языковой картины мира и обоснование их национально-культурных особенностей; изучение роли тотема и геральдики в сущности фольклорно-мифологической картины мира в лингвокогнитивной категоризации узбекской и испанской картинах мира.

Методы исследования – сопоставительный, описательный, классификация, компонентный анализ, когнитивно-концептуальный анализ, кросс-культурный анализ.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

доказана роль индивидуально-авторской модификации в категоризации картины мира, обосновано когнитивно-стилистическое образование как сложный механизм языково-ментального выражения этноспецифических знаний;

выявлено, что когнитивные процессы в сознании языковой личности, отраженные в описании картины мира, приводят к ее детализации как языковой, фольклорной, мифологической, религиозной, политической, национальной и тд.;

впервые на примере научного и художественного материала на узбекском и испанском языках обоснованы модели, направленные на раскрытие концептуально-сущностных особенностей средств, служащих категоризации картины мира, которым присущи концептуально-метафорические признаки, такие как «ҳаёт – ўткинчи» (жизнь – преходяща (временна), «умр – оқар дарё» (жизнь –текучая река), «el descaro es la felicidad (бесстыдство – путь к счастью)», «la vida es mentira (жизнь это ложь)»;

исходя из своеобразных особенностей картины мира она разделена на отдельные категориальные картины и посредством фактических примеров примеров (*взгляд – орел, сердце – конская голова; трусость – кролик, воробей, глаза – орлы, ojos – aguilas, cobarde – gallina, lagartija, mariposa, riñon – dinero*) доказано, что каждая картина имеет своеобразный код и лингвокогнитивные особенности, а также раскрыто научное значение понятия культурный код и роль его дешифровки;

посредством анализа государственной символики аргументировано, что в раскрытии мифологических и фольклорных картин узбекского и испанского языков важное значение имеют тотемизмы и геральдические признаки, такие как *хумо, condor*.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

на основе сравнительно-сопоставительного анализа метафор и выражений категорированы различные картины мира, укоренившиеся в сознании узбекской и испанской нации;

выделены наиболее продуктивные доминирующие языковые единицы языкового фонда, выражающие особенности национально-культурной картины мира, устные и письменные памятники, тотемы и геральдические символы как источник информации, отражающий национально-культурное наследие этносов;

установлено, что в освещении различных картин мира метафоры и выражения обладают аксиолого-оценочными свойствами, результаты исследований опубликованы в журналах SCOPUS;

на основе сравнительно-этимологического анализа метафор и фразеологизмов в освещении различных картин мира выявлена общность и своеобразие мировоззрения, этнопсихики, обычаев и традиций обоих народов;

в результате исследования разработан современный электронный словарь и издана монография.

Достоверность результатов исследования определяется тем, что теоретические данные и фактические материалы взяты из достоверных научных источников, примеры взяты из словарей на узбекском и испанском языках, научной и художественной литературы, четко определен объем изучения произведений, а также тем, что исследование основано на таких методах, как концептуальный анализ, описание, компонентный анализ, применение теоретических идей и выводов на практике, использование фундаментальных исследований отечественными и зарубежными учеными, полученные результаты одобрены компетентными органами.

Научное и практическое значение результатов исследования. Научное значение результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы в создании научной литературы по таким дисциплинам, как когнитология, лингвокультурология, семантика, переводоведение, лексикология, фразеология, а также в том, что они будут способствовать совершенствованию когнитологических, историко-этимологических, национально-культурных, оценочно-аксиологических научных исследований, монографий, учебных пособий.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретическое обобщение, анализ и выводы могут быть использованы при преподавании курсов лингвокогнитологии, сравнительной лингвистики, переводоведения, лексикологии, лингвокультурологии. Наряду с этим они могут быть использованы при составлении программ, учебников, учебных пособий, словарей для теоретического и практического обучения узбекскому и испанскому языкам, а также при изучении и преподавании узбекского и испанского языков, расширяя возможности этих языков как в самих странах, так и за рубежом.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, достигнутых в процессе выявления теоретических и практических аспектов картины мира в узбекском и испанском языках:

выводы, сделанные в диссертации по вопросам лингвокогнитивного анализа в современном языкознании, а также по таким аспектам, как народ и менталитет, человек – язык – мышление – культура, мировоззрение, различные картины мира, концептуальные исследования, языковое сознание нации/личности в истории этносов, концептуальная сущность текста, культурный код, а также язык и

мышление, язык и человек, язык и история, были использованы в фундаментальном проекте № ОТ-Ф1-71 «Этнолингвистическая ситуация в регионе Центральной Азии в ранние и средние века» (2017-2020 гг.) (справка Ташкентского государственного университета востоковедения от 2 июня 2021 года №03/1179). В результате были освещены такие вопросы, как этнолингвистический образ народов Центральной Азии в ранних и средних веках, их язык и мышление, язык и культура, язык и история развития данных народов;

комментарии по использованию идиом и идиоматических сочетаний в процессе изучения иностранных языков в учебных заведениях, раскрывающих сущность языковых единиц, которые являются культурным кодом каждой нации, в переводе, были использованы в ходе исследований, проводимых в Университете Саламанка Испании занимающем 459 место в рейтинге QS World University Rankings (справка Университета Саламанки от 5 июля 2021 года Centro de Estudios Ibericos y Americanos de Salamanca № 03.72). В результате были разработаны рекомендации по улучшению переводов с узбекского на испанский, с испанского на узбекский, которые были включены в содержание переводов;

выводы исследования, касающиеся различных картин мира, были использованы в ходе научно-исследовательских работ на тему «Metáforas y estudios culturales del español y uzbeko» в Национальном автономном университетете Мексики, занимающем 801 место в рейтинге QS World University Rankings и в учебном процессе (справка Национального автономного университета Мексики от 3 мая 2021 года № 799). Применение полученных результатов дало возможность раскрыть национальные особенности картины мира и принципы ее категоризации, основанные на определенных когнитивных формулах, что способствовало повышению уровня научных и практических знаний слушателей;

результаты и материалы исследования, касающиеся военно-лингвистической картины мира, языковой политики, были использованы для оснащения вновь построенного учебного корпуса Чирчикского высшего танкового командного инженерного училища Министерства обороны Республики Узбекистан выставочными стендами (акт Чирчикского высшего танкового командного инженерного училища от 16 июля 2021 года № 526). В результате правильно отображена информация на выставочных стендах нового учебного корпуса вуза, сделаны переводы военной терминологии и тексты;

на основе практических результатов исследования создан электронный вариант Словаря испанского и узбекского языков. Увеличилось количество терминов и лексем, входящих в объем этих словарей, и значение их толкований (патент № DGU 03894 от 28.06.2016 года, выданный Агентством интеллектуальной собственности Республики Узбекистан). В результате адекватные переводы слов и альтернативные варианты фраз по словарным статьям с испанского на узбекский повысили эффективность использования словаря;

на основе анализа лингвокогнитивных особенностей было показано, что каждая картина мира имеет свой код, что послужило материалом при подготовке сборника Конгресса Европейской ассоциации преподавателей испанского языка

(Acociación Europea de los profesores de español) (Справка от 3 мая 2021 года Европейской ассоциации преподавателей испанского языка № 22/2019). В результате, материалы по этнолингвистическому образу, мышлению и культуре испанского и узбекского народов послужили обогащению знаний участников конгресса;

научная новизна диссертации, в особенности когнитивно-понятийное выражение устных и письменных памятников, репрезентирующих особенности национально-культурной картины мира, тотемы и геральдические символы, являющиеся источником информации, отражающей национально-культурное наследие этносов было использовано а проекте Ersamus+ KA-107-International Credit Mobility between European Union and Uzbekistan, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Valladolid University (Spain) – «2019-1-ES01-KA107- 061356» (Кредитная мобильность между Узбекским государственным университетом мировых языков и Университетом Вальядолид (Испания) в рамках международного обмена опытом между Европейским Союзом и узбекскими высшими учебными заведениями) (справка Узбекского государственного университета востоковедения от 17 марта 2021 года IRD/21). В результате, впервые на примере научно-художественных материалов на узбекском и испанском языках содержание программы обогатилось концептуальными символами, культурными кодами и моделями его декодирования, раскрывающими концептуально-семантические особенности средств для категоризации картины мира;

научные взгляды, касающиеся параметров испанского и узбекского языков в языковой картине мира и результаты анализа производных языка, являющихся результатом национального мышления, формировавшимися тысячелетиями, были использованы при подготовке сценариев программ телерадиокомпании Yoshlar, таких как «Янги давр», «Биз томонларда...», «Саёҳатлар шамоли» (справка телерадиокомпании Yoshlar от 23 февраля 2021 года №14-01-222). В результате это способствовало освещению образцов устного, письменного духовного наследия этносов, анализу смысла выражений, устойчивых сочетаний, разъяснению и правильному переводу их практического значения.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены научной общественностью в ходе 14 научно-практических конференций, в том числе 11 международного и 3 республиканского уровня.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 34 научных работ, в том числе 16 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией к публикации основных результатов докторских диссертаций (11 в республиканских, 5 в зарубежных изданиях), из них 4 научных статьи в международном журнале и в журналах, включенных в базу Scopus. Результаты отражены в одном учебно-лексикографическом словаре, одной монографии и 1 учебном пособии.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, 5 глав, заключения, списка использованной литературы, общий объем диссертации составляет 243 листов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость темы диссертации, освещена степень изученности, охарактеризованы цели и задачи исследования, объект и предмет. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложена научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость, приведены данные о внедрении результатов исследования в практику, апробации работы, публикациях и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Теоретико-методологические основы изучения картины мира в лингвистике»** исследуются лингвистические подходы мировых и узбекских лингвистов к концепции языка и мира, их взгляды на понятие категории в методологии наук, теоретические взгляды на концепцию картины мира в лингвистике и отношение к ее категоризации, которые обогащены новыми теоретическими рассуждениями. Сегодня в лингвистике категории картины мира, концепта и концептуализации, метафоры и метафоризации становятся объектом изучения многих лингвистов с лингвокультурной, лингвокогнитивной, прагмалингвистической и других точек зрения.

Язык - это первичная концептуализация вселенной и универсальная форма рационализации человеческого опыта, средство выражения и передачи знаний, сформированных из размышлений о существовании от предков к поколениям, исторической памяти о социально значимых событиях в жизни человека. Русский ученый И.А.Ильин уместно отметил, что «язык народа является своеобразным художественным одеянием его души и духа»[10]. Ибо «…сохранение и развитие языка означает возвышение нации».[11]

Процесс нашего исторического формирования переживал эпохи ренессанса под различными названиями. Слово *ренессанс*, активно используемое сегодня в различных сферах, происходит от латинского **renasci** в значении «перерождение, возрождение» и в итальянском языке обозначено словом Rinascimento, на испанском Renacimiento, на французском в форме Renaissance. *Этнический ренессанс*, присущий новой эпохе в современной лингвистике также привел к тому, что наиболее актуальными и противоречивыми проблемами в науке стали проблемы конкретной национальной и социальной идентичности и самосознания. Логика, присущая научным исследованиям, требовала внимания к проблеме антропоцентризма, языковой идентичности, роли языка в процессе этногенеза.

В категоризации картины мира учитываются все достижения этноса до настоящего момент. Категория – [κατηγορία] древнегреческое слово, означающее *заявление, обвинение, приговор*, сегодня оно используется в качестве понятия, выражающего важнейшие отношения действительности и

---

[10] Ильин И. А. Одинокий художник : статьи, речи, лекции. – М.: Искусство, 1993. – С.174.

[11] Ҳаитов А. Тил – миллатнинг маънавий бойлиги. Халқ сўзи газетаси. https://xs.uz/uzkr/post/til-millatning-manavij-bojligi

имеющего глубокое значение. Изучение категорий состоит в выявлении основных, самых базовых классов предметов. Аристотель придает онтологическое значение категориям, что предполагает понимание их внутренних противоречий[12] и отмечает «*Las categorías del ser son la esencia, la cualidad, el lugar, la acción y la pasión, la relación, la cantidad, etc.; el movimiento, por tanto, presenta necesariamente tres casos: movimiento en la cualidad, movimiento en la cantidad, movimiento en el lugar* (категории бытия состоят из сущности, качества, пространства, активности и страсти, отношения, количества и т. д. Кроме того, действие представляет три обязательных условия: категория качества, категория количества, категория пространства (места))»[13]. Н.Болдырев утверждает, что «понятие «категоризация» раскрывает то, какими знаниями мы владеем и каким образом мы их применяем, когда пользуемся языком как средством общения, получения и хранения информации. Категоризация – это, с одной стороны, знание категорий объектов и явлений и их названий и, с другой стороны, сам процесс отнесения тех или иных объектов к конкретной категории, включая присвоение им соответствующих названий»[14].

Категория приобретает актуальное значение в нахождении ответов на вопросы о том, что такое картина мира, в чем состоит ее духовный и смысловой центр, вокруг чего строится эта картина и категоризации слоев, присущих картине мира. Категоризация картины мира – это обмен информацией с использованием языка, ее классификация путем сравнения с существующей системой знаний. Категоризация – это гносеологическая систематизация всего мира по категориям, включая процесс познания картины мира по отношению к языку, региону, национальной культуре, онтологическому знанию этой культуры и так далее.

Термин картина мира впервые был введен в физике Г. Герцем. Ученый утверждает, что эта концепция представляет собой сумму внутренних изображений внешних объектов и что они служат для формирования логических рассуждений о поведении этих образов[15]. В последствии этот термин перешел в другие науки. Так, термин картина мира использован в «Логико-философском трактате» Л.Витгенштейна, в работе «Родной язык и формирование духа» Л.Вайсгербера[16]. В своем исследовании Л. Вайсгербер представил идею включения концепций религии и искусства в языковую картину мира и утверждал, что языковую картину мира можно будет сравнить с научной картиной в будущем.

Как пишет Н.Махмудов, в сегодняшней лингвистике, где антропоцентризм признан основной идеей, центральное место заняли такие понятия, как «картина мира», особенно «языковая картина мира». В современном

---

[12] http://www.filosofia.org/cla/ari/azc10321.htm

[13] Aristotel. Metafísica. Libro undécimo. XII del movimiento http://www.filosofia.org/cla/ari/azc10321.htm.

[14] Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. – Тамбов, 2001 – С. 67.

[15] Герц Г.Р. Принципы механики, изложенные в новой связи. – М., 1959. – С. 208.

[16] Витгенштейн Л. Избранные работы (Логико-философский трактат, Коричневая и Голубая книги). – М.: Издательский дом «Территория будущего», 2005. – 440 с.; Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.

языкознании термин «картина мира» определяется как «упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании (а также в сознании определенной группы, индивида)» и отмечается, что принципиальным представляется разграничение двух картин мира: 1) непосредственной 2) опосредованной (терминология Поповой, Стернина)[17].

Картина мира - это совокупность знаний и мнений субъекта об окружающем мире, реальной или воображаемой реальности. Первоначальные знания о мире-бытии-вселенной, положенные в основу научной классификации и интерпретации, были сохранены в форме фиксированных языковых форм. По нашим наблюдениям, в лингвистике проводились исследования в основном по вопросам, связанным с языковой и концептуальной картиной мира, в которых показаны три формы подхода к этому процессу. Анализ этих суждений привел к следующим выводам:

1) считается, что языковая картина мира шире концептуальной картина мира. По мнению Г.Брутяна, концептуальная картина мироздания соответствует «сердцевине» языковой картины мира, то есть «основное содержание языковой модели мира охватывает содержание концептуальной модели мира», т.е. концептуальная картина мира охватывается языковой картиной мира. Это похоже на черную дыру, которая широко изучается в физике, поглощая все, что существует. За рамками концептуальной картины мира остаются отдаленные периферии, которые несут дополнительную информацию о мире-бытии. В этом случае информация, которая входит как в языковую, так и в концептуальную картину мира, неизменна, независимо от языка, на котором она выражена. Р.Абдуллаева также говорит, что языковая картина мира охватывает любое событие и процесс, отражающий язык и его историческое развитие, влияние культуры на язык и объединяющиеся под понятием языка в целом[18];

2) следующий подход, изучающий картину мира, подчеркивает равенство языковой и концептуальной картины мира. Особенности этого взгляда можно увидеть в произведениях Г.Колшанского, по мнению которого «и в гносеологическом плане действительно отношение не «язык – мышление – мир», а «языкомышление – мир». Правильно поэтому говорить также не о языковой картине мира, а о языкомыслительной картине мира, т.е. о концептуальной картине мира»[19]. Однако, в последствии Г.Колшанский признал, что «языковая картина мира является вторичным существованием объективной картины мира» и такая вторичность говорит о принципиальной связи языка с мышлением;

3) согласно третьей концепции, существовала идея, что концептуальная картина мира шире, чем языковая. Эта точка зрения встречается в работах большинства лингвистов. Так, по мнению З.Бойназарова, первый уровень – это концептуальная картина мира, а второй – это языковая картина мира; поскольку язык отражает мир через систему специальных знаков, масштаб языковой

---

[17] Маҳмудов Н. Тил тилсими тадқиқи. – Т.: Мумтоз сўз, 2017. – Б.138.

[18] Абдуллаева Р. Оламнинг лисоний манзараси. FarDU ilmiy xabarlari, № 5, 2018. – Б. 134.

[19] Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и в языке.– М.: Наука, 1990. – С.38.

картины мира намного более узкий, чем масштаб концептуальной картины мира[20].

Картина мира – это многослойная структура. Для формирования каждого из этих слоев понадобились годы, а может и века. Сказки, рассказываемые детям – это процесс обучения ребенка новым словам и в то же время передачи первых знаний о фольклорной (мифологической) картине мира. Именно в этом процессе ребенок осознает общенациональные понятия, служащие фундаментом в формировании национальной идентичности маленького человека, ибо именно фольклорные знания о возникновении мира несут информацию о традициях, присущих определенному обществу, о чудесах (мифологических образах), истории народа, отношениях между обществом и людьми, формируют основные представления об артефактах, считающихся волшебными предметами (ковер-самолет, волшебная лампа, шапка-невидимка), гендерных особенностях (проявление героизма для того, чтобы добиться расположения принцессы, баба Яга, три богатыря) и т.д.

В процессе анализа исследований картина мира разделена на следующие категории:

1. Наивная картина мира;
2. Языковая картина мира;
3. Фольклорная картина мира;
4. Мифологическая картина мира;
5. Концептуальная картина мира;
6. Научная картина мира;
7. Политическая картина мира;
8. Философская картина мира;
9. Религиозная картина мира;
10. Национальная картина мира
11. Фразеологическая картина мира
12. Зооморфная картина мира;
13. Фитоморфная картина мира;
14. Авторская картина мира;
15. Гендерная картина мира.

В свою очередь данные категории также могут разделятся на несколько субкатегорий. Например, политическая картина мира – военно-языковая картина мира; научная картина мира – физико-механическая картина мира.

Термин картина мира, вошедший в концептуальный и метаязыковой аппарат лингвистики в мировой научной литературе применяется также в форме таких терминов, как *образ мира, модель мира* и *изображение мира,* например, в своей монографии Ш.Махмараимова предпочла термин *олам тасвири (изображение мира)*.[21] В лингвистике проводились значительные лингвокогнитивные и лингвокультурологические исследования языковых, концептуальных и религиозных картин мира. Однако, картина мира не была категорирована в одном исследовании и не проанализирована в монографическом аспекте в сравнении узбекского и испанского языков. Выбор метафор и выражений для фактического материала при категоризации картины мира заключается в том, что они представляют собой концептуальный

[20] Байназаров З. М. Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғати-т-турк» асарида ифодаланган оламнинг лисоний манзараси. Фил. ф. бўйича фалсафа д. (PhD) дис. автореф. – Самарқанд, 2020. – Б.11.

[21] Махмараимова Ш. Оламнинг миллий лисоний тасвирида метафора (Ўзбек тили теоморфик метафоралари мисолида). – Т., 2019. – 128 б.

языковой инструмент, который несет и раскрывает истинную информацию о мире.

Вторая глава работы **«Антропоцентрический подход в исследовании картины мира»** состоит из трех частей, в которых раскрывается понятие личности в языке - языковой личности (языкового образа) в языковой и национально-культурной картине мира; обосновывается взаимосвязь языковой личности с культурой и языком; концепция культурного кода в описании национально-культурной картины мира и научные аспекты роли метафоры.

Языковая личность в узбекской лингвистике в последние годы была изучена и определена с различных точек зрения. По мнению Д.Ниязовой[22], «личность, генерирующая и осознающая речь является языковой личностью и считается объектом изучения лингвоперсонологии.» В лингвистике выделяется подход к человеку не только как к пользователю языка, но и как к *языковой личности*, которая через язык выражает свои качества, усваивает национально-культурные, этнические особенности, сохраняет язык и передает его будущим поколениям. «Языковая личность» в русской лингвистике в турецком языкознании обозначается как Dilsel Kişilik и Şahsiyet Dili, что можно видеть в работах С.Улугоглы и А. Эргула. Так, по мнению С.Улугоглы, «Dilsel kişiliği araştırarak çağdaş bilim adamı metnin dilinin yanı sıra, metin üstü öğeleri de göz önünde bulundurarak zihinsel dil oluşumlarını da inceler»[23]. А.Эргул в книге *Şahsiyet Dili ve Geliştiren Liderlik* отмечает: «(…) Iletışımın bu ıkı alanına, bız bır üçüncü alan ılave etmenın gereğine ınanıyor ve buna da 'Şahsiyet Dili' ısmını vermeyı uygun göröyoruz»[24]. В Азербайджанской науке этот термин выражен так: «Dilçilikdə «dil şəxsiyyəti» dedikdə dil daşıyıcısı kimi nitq fəaliyyəti qabiliyyətləri dəyərləndirilən insan nəzərdə tutulur. Dil şəxsiyyəti həmçinin dil şüurunun daşıyıcısıdır»[25]. Следовательно, языковая личность – это человек, который оценивается как носитель языка, обладающий способностью говорить, и он является носителем языкового сознания. Под языковым сознанием понимается прямое языковое выражение окружающей человека действительности. Изучение языка и культуры отдельной языковой личности означает более глубокое понимание языка и культуры всей нации.

В целом, в тюркских языках термин языковая личность употребляется в следующих формах: на азербайджанском: *Dil şəxsiyyəti*[26]; на киргизском: *тилдик инсан*[27]; на казахском: *тілдік тұлға*[28]; на турецком: *Şahsiyet Dili, Dilsel Kişilik*[29] и т.д. Из этих наблюдений видно, что, на наш взгляд, принятый в узбекском языке термин «лисоний шахс» не нашел своего полного значения и терминологического описания. В этом исследовании мы использовали сочетание

---

[22] Ниязова Д.Х. Бадиий матнда лисоний шахс типлари: фил.ф.ф.д. автореф. – Қарши, 2020. – 51 б.
[23] Uluoğlu S. Dilsel Kişilik (Linguistic Personality), Bireysel Dil (Idiolect) ve Bireysel Üslup (Idiostyle) Kavramlarına Genel Bir Bakış. - Dil ve Edebiyat Eğitimi Dergisi, 2015. – № 13. – Б. 35-43.
[24] Ergül Adem. Şahsiyet Dili ve Geliştiren Liderlik. – Istanbul, 2017. – 87 b.
[25] https://fayllar.org/i-turkoloji-qurultayn-90-illiyine-hesr-olunmus-beynelxalq-konf.html?page=18. – B.94.
[26] http://www.korpus.azerbaycandili.az/3342/BA%C4%9EIROVA%20G%C3%9CNAYQIZI.pdf
[27] http://jarchy.arabaev.kg/admin-admin/fotogalere/1550055358_149-153.PDF
[28] https://journals.sdu.edu.kz/index.php/ph/article/view/80
[29] https://arastirmax.com/tr/system/files/dergiler/25770/makaleler/13/1/arastirmax-dilsel-kisilik-linguistic-personality-bireysel-dil-idiolect-bireysel-uslup-idiostyle-kavramlarina-genel-bir-bakis.pdf

«тилдаги шахсият», чтобы приблизиться к значению термина. В целях наиболее полного осознания макроконцепта личности в языке (языковой личности), проводятся исследования по градуированию ее периферии с помощью различных микроконцептов. В частности, национально-культурные коды играют важную роль в выявлении языковой идентичности. Код выявляется при сравнении и объединении в одну систему различных феноменов. Для декодирования кода, то есть его понимания в процессе коммуникации важное значение приобретает участие следующих **элементов коммуникации**:

Отправитель сообщения – Emisor: личность, посылающая сообщение при коммуникации.

Сообщение – данные, передаваемые как набор знаков.

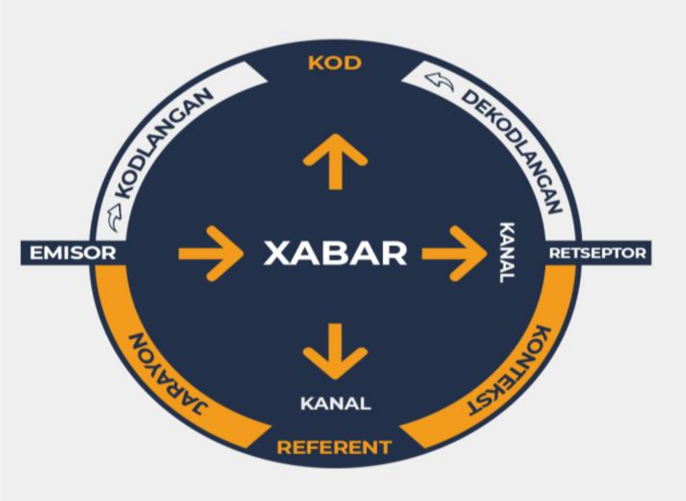
Принимающий – личность, принимающая сообщение при коммуникации.

Информация – действительность, направляющая на сообщение.

Код – общий для эмисора и рецептора набор знаков и правил, составляющих сообщение.

Канал коммуникации – способ беспрепятственного доведения сообщения до принимающего.

Содержание сообщения – производная, выражающая предыдущее и последующее значение и придающая сообщению итоговый смысл.



1-схема. Элементы коммуникации, необходимые для декодирования кода.

Возможности понимать и передавать культурный код, способность его распространять проявляются через язык региона, фольклора, традиции, предметы быта, объекты охоты или другой деятельности, религиозные обряды, ритуалы, обычаи, этикет, художественные образы различных видов искусства, письменный, устный текст и многое другое. Если все культурные феномены рассматривать как факт коммуникации, как сообщения, то их можно понять только во взаимодействии с кодом. Обладатели языковых кодов скрывают глубокие черты культуры, то есть концептуализацию действительности в соответствии с принятыми в культуре измерениями. Наряду с этим метафоры могут быть предметом культурного кода, раскрывающего определенную концептуальную, национально-культурную и т.д. картину. При этом метафора

действует как средство выражения культурной ментальности и как одна из форм концептуального понимания мира. Вывод о том, что разные культуры обычно обладают различными метафорами, является признанным результатом такого анализа. В расшифровке культурного кода метафора рассматривается как средство формирования в языке модели жизни человека, так, как в окружающей природе, например, умр – оқар дарё (жизнь – текущая река), вақт – олтин (время – золото), кўнглим – тоғдек (душа моя воспряла, как гора), tiempo es oro и.т.д.

Восприятие мира носителями культуры закодировано в текстах и гипертексте. Такие многосторонние тексты позволяют достаточно надежно расшифровать код культуры. Если текст и гипертекст - зерна, метафора и фраза служат его ядром. Таким образом, современная парадигматика досконально подходит к взаимозависимости когнитивных и эмоциональных аспектов в метафорической интерпретации.

Третья глава диссертации **«Сущность когнитивных понятий, раскрывающих картину мира узбекского и испанского языков»** посвящена исследованию взглядов, касающихся понятий концепт, концептосфера в картине мира, роли стереотипов в формировании картины мира, изображения картины мира через тотемы и геральдику, роли бестиариев и гербариев в фольклорной и мифологической картине.

Имеются различные определения концептов и их типологий, подходы к их изучению. В современной лингвистике термин «концепт» используется как проявление знаний о мире. Н. Махмудов, останавливаясь на вопросе терминологии отметил, что «несмотря на то, что про них в лингвистике написано много, но до сих пор не достигнута унификация в толковании некоторых из них, например терминов «языковая личность», «концепт»»[30]. Ю. Степанов говорит, что «концепт – точка пересечения между миром культуры и индивидуальных значений, это похоже на сгусток культуры, накопленный в сознании человека, через него культура входит в сознание человека»[31]. Это означает, что люди создают общие и частные моральные, национально-культурные законы, стереотипы, стандарты в обществе согласованным и индивидуальным образом. Все они сформированы в человеческом разуме как ментальные знания - концепты, накопленные веками.

В испанской лингвистике также имеются различные подходы к понятию «концепт». Х.Порто и М.Мерино полагают, «*Un concepto es, por lo tanto, una unidad cognitiva de significado. Nace como una idea abstracta (es una construcción mental) que permite comprender las experiencias surgidas a partir de la interacción con el entorno y que, finalmente, se verbaliza (se pone en palabras)*»[32]. По

---

[30] Маҳмудов Н. «Тилнинг мукаммал тадқиқи йўлларини излаб...»// Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2012. – № 5. – Б. 3-16.

[31] Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. [Текст] /Ю.С. Степанов. – М.: Академический проект, 2001 – 590 с.

[32] Julián Pérez Porto y María Merino. Publicado: 2009. Actualizado: 2013. Definicion.de: Definición de concepto (http://definicion.de/concepto/) ((Маъноси: «Концепт» маъновий жиҳатдан когнитив бирликдир. Мавҳум ментал конструкция сифатида тилшуносликка кириб келди, у бизга атроф-муҳит билан ўзаро таъсир натижасида келиб чиқадиган тажриба-воқеликларни тушунишга ёрдам беради, ва ниҳоят, у тилда вербаллашади).

определению К. Мулинеса, «*Los conceptos son las unidades más básicas de toda forma de conocimiento humano; construcciones o autoproyecciones mentales, por medio de las cuales comprendemos y las experiencias que emergen de la interacción con nuestro entorno*»[33]. Отсутствие конкретного определения концепта порождает сложности в определении его места в парадигме «представление – понятие – смысл слова». В ментальное содержание концепта включается понятие «единство ума и сознания». «Когнитивные концепты – это ментальные структуры индивидуального содержания, которые упорядочивают и реструктурируют окружающую действительность, культурные же концепты – это ментальные структуры коллективного содержания, которые отражают своеобразие своей культуры»[34]. Мы полагаем уместным идею В.И.Карасика о том, что с точки зрения когнитивной лингвистики мы движемся от человечности к культуре, с точки зрения лингвокультурологии мы движемся от культуры к человечности[35].

Стереотипы, как и все культурные стереотипы существуют в языке в форме метафор и устойчивых сочетаний. Мы воспринимаем различные явления, присущие нашей культуре через подходящие нам стереотипы, внедрившиеся в менталитет. Например, **андиша** – узбекский стереотип, во многих языках нет эквивалента данному понятию. В Толковом словаре узбекского языка это понятие трактуется следующим образом: АНДИША [*ф*. фикр, ўйлаш] **1** Благоразумное мышление, осмотрительное поведение с учетом последствий[36]. Как говорят носители братского казахского языка, в казахском такого слова не существует, однако понятие есть. Однако, в национально-культурной картине таджикского языка наличие такого же слова и понятия определяется тем, что основа этого языка связана с персидским. Так, в словаре *Фарҳанги забони тоҷики* в статье **Андеша** в четвертом значении этого слова отмечено, что:

андеша кардан а) фикр кардан, тааммул намудан. *Андеша кардан, ки чӣ гуям, бех аз пушаймонӣ хурдан, ки чаро гуфтам*. Саъдӣ[37].

На западные языки это слово переводится с комментариями. В испанской национально-ментальной картине мира модель EL DESCARO ES EL CAMINO A LA FELICIDAD в выражении *El descaro no es la segunda felicidad, sino la primera* (бесстыдство не второе счастье, а первое*)*, на узбекский можно перевести как АНДИШАСИЗЛИК – БАХТГА ЙЎЛ. В узбекской языковой картине мира это в определённой степени эквивалентно пословице *Гап келганда отангни аяма (не жалей и отца своего, когда пришло время*

---

[33] Moulines, Carlos (1997). Fundamentos de Filosofía de la Ciencia. Alianza Editorial. – p. 21. (Маъноси: «Концепт»лар инсоният билим шаклининг энг асосий бирликлари бўлиб, атрофда бўлаётган воқеа-ҳодисаларни, улардан келадиган тажрибаларни онг ости ва ўз-ўзини англаш орқали тушунишдир. Бундай кўп қиррали тушуниш бизда мавжуд билим ва тажрибаларнинг янги билим ва тажрибалар билан интеграциялашуви натижасида янада бойиб, ривожланиб боради)

[34] Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. – Воронеж, 2001. – С. 75–80.

[35] Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 477 с.

[36] ЎТИЛ, Т 1. – Б. 84-85.

[37] Смысл: Лучше подумаю, прежде, чем сказать, чем после буду сожалеть о сказанном.

говорить), то есть в некоторых ситуациях мы должны сказать правду, даже если это и кажется в какой-то мере бесстыдством.

В картине мира двух языков наряду со стереотипными понятиями есть и общие понятия. Например, LA VIDA ES MENTIRA = ҲАЁТ – БУ, РЎЁ, то есть жизнь – это ложь. В узбекской картине мира в модели ҲАЁТ – ЎТКИНЧИ отражено значение «преходяща», временна. Согласно нашим наблюдениям, в картине мира двух языков выражения о жизни (эвфемизмы) в определенной степени эквивалентны друг-другу:

dar la vida	ҳаётини (жонини) тикмоқ (бермоқ)
dar vida	ҳаёт бермоқ; жонлантирмоқ
dejarse la vida	ҳаётни тарк этмоқ, оламдан ўтмоқ
ganarse la vida	тирикчилик қилмоқ
la otra vida o la vida eterna	ўзга олам ёки абадий ҳаёт
pasar a mejor vida	яхши ҳаёт/оламга ўтмоқ, вафот этмоқ
pasarse la vida+ gerundio	ҳаётини беҳуда ўткизмоқ
perder la vida	ҳаёти сўнмоқ, умр шамшироғи сўнмоқ
vida mía o mi vida	ҳаётим менинг/менинг ҳаётим (эркалаш)
vida perra o vida de perros	итдек яшаш (ит ётиш – мирза туриш)

Примеры: *Difícilmente una persona sin fe, sin sentido de trascendencia, podría **dar la vida** por una causa superior.*[38]

*Асарнинг бош қаҳрамонлари Отабек ва Юсуфбек ҳожилар шу юрт истиқлоли, фаровонлиги, осойишталиги йўлига **ҳаётини, жонини тиккан** фидойи кишилардир.*[39] В содержании приведенных текстов отразилась общность «жизненный взглядов» в картине мира различных этносов с разным вероисповеданием, проживающих на разной территории и имеющих разносистемные языки. Потому что, в религиозной картине мира некоторые взгляды различных этносов совпадают.

Изучение фауны и флоры как тотема показывает, что развитие такого направления, как *геральдической язык* требует специальных исследований при изучении изображений животных, растений и предметов. Например, туя *(верблюд), арслон (лев)* на древнетюркском языке назывались *буғра, арслан,* почитались тюркскими народами и играли важную роль в качестве тотема в образе жизни. В частности, одним из представителей династии Караханидов был *Буғра қара хан*, а то, что царей также называли *арслан* мы узнаем из произведения Махмуда Кашгари «Девону луғотит турк»[40].

Испанский **cóndor** (кондор) на языке кечуа означал *самую большую птицу*[41], которая является символом силы, ума и возвышенности, в полете эта птица поднимает солнце над горами. Эти концепции расширялись веками. Хотя

---

[38] Vergara Villalobos M. A. Dios, Patria y familia./ Revismar. Constitución pastoral Gaudium et spes», № 79. https://revistamarina.cl/revistas/2016/1/mvergarav.pdf (Эътиқодсиз, муҳаббат туйғуси бўлмаган одам, ўз ҳаётини олий мақсад учун бериши мумкин эмас)

[39] Аҳмад Муҳаммад. Қодирийнинг «нимкоса»лари. «Ўткан кунлар»га янгича назар. http://e-adabiyot.uz/component/content/article/53-adabiy-suhbatlar/812-maqola.html?tmpl=component&print=1&page=

[40] Маҳмуд Кошғарий. Девону луғоти-т-турк. Туркий сўзлар девони. – Тошкент, 2016. III Т. – Б. 273.

[41] http://etimologias.dechile.net/?co.ndor

в мировой цивилизации развивались культуры, человеческое мышление выросло, чтобы различать мифы и реальность, и обладало достаточными знаниями о природных и космических явлениях, фауна и флора сохранились как важные символы в мифологических, фольклорных и лингвистических картинах мира. Доказательство этого можно увидеть в отражении официальной государственной символике стран, например, кондор символизирует бесконечность, простирающуюся до горизонтов в гербе Боливии, власть в Чили, свободу и верховенство закона в Колумбии, власть, мужество и величие в Эквадоре и так далее. Символ кондора в виде тотема формировался в сознании этих этносов на протяжении тысячелетий и сегодня живет в символических атрибутах, созданных человечеством, отраженных как концепт национальной идентичности.

1-рисунок. Отражение кондора в гербах стран Латинской Америки.

В узбекской картине мира модель СУВ – МУҚАДДАС (вода священна) корнями уходит в тысячелетия. *Ер – она, сув – ота (земля – мать, вода – отец),* говорит наш народ, в этом выражении – признание величия и родителей, и воды и земли как бесценного дара. Когда мы изучаем в испанских источниках понятия, связанные с водой, мы встречаем очень интересные данные. Тот факт, что испанский язык распространен на больших территориях, подтверждает, что можно проводить актуальные и ценные исследования и в области ареальной лингвистики. Например, наблюдалось, что в источниках имеются метафоры, связанные с понятием AGUA – ВОДА, существующие в одном ареале распространения испанского языка, но неизвестные в другом. Так, в Мексике **¡aguas!** является восклицательным словом, призывает к бдительности и широко используется в опасных ситуациях: *¡aguas! ¡va a pasar el tren! (букв: Воды! Поезд хочет пройти! Сувлар! Поезд ўтмоқчи!) – Диққат, поезд ўтмоқда! (Внимание, проезжает поезд).* Когда лексема ***Agua (вода)*** пишется с окончанием множественного числа **-s** при дословном переводе получается *воды* и ее надо понимать, как *большой поток*. Даже в наших краях, где вода была в дефиците, наши предки не зря говорили: «Сув балосидан, ўт балосидан ўзинг асра» – Да хранит нас Всевышний от зла воды и огня. Это значение воды в мексиканском испанском непосредственно связано с географическим расположением страны, ведь территория этого государства окружена Тихим

океаном, Карибским морем, Мексиканским заливом; в стране есть много больших озер и протекают пять рек; поэтому в тех краях вода приносила немало бедствий, что отпечаталось с памяти народа как *¡aguas! (сувлар) – берегись!*

В четвертой главе диссертации **«Роль национально-культурных, лингвогеографических и лингвоаксиологических факторов в выражении картины мира узбекского и испанского языков»** рассматриваются национально-культурные и лингвогеографические факторы в формировании картины мира, роль лингвоаксиологии и кросскультурного метода, национально-культурные особенности зоономических компаративных фразеологических единиц (КФЕ).

В узбекской языковой картине мира лексема *жигар – печень* неоднозначна. Как цвет «жигарранг», в медицине «часть человеческого тела», как пища – печеночный шашлык и, в переносном смысле, близкого родственника (брата, сестры). Наличие таких составных слов, как *жигарбанд, жигарпора, жигарсўхта, жигархун, жигарчилик*, как идиомы *жигари сув бўлмоқ, жигархун бўлмоқ, жигар-бағридан урмоқ, жигар-бағри куймоқ*, показывают, что эта персидская лексема была поглощена узбекским языком. И как метафора, и как часть тела употребляется в следующих примерах: а) «*Опа, опажоним, жоним **жигарим**, дийдорингизга шунча зор қиласизми, сизни қидирмаган жойимиз қолмади-ку... Мана, мени уринг, ўлдиринг, фақат кетиб қолманг опа, сизни топгунча **жигарларим** ситилиб кетди-ку*» (Ш.Салимова. Сўқир аёл)[42]. б) *Ука – **жигар**, тош отай деса, **жигарчилик**, отмай деса, хон турипти; ниҳоят, тўнидан увада юлиб отибди.* (А. Қаҳҳор, Қўшчинор чироқлари)[43]. Есть в народе и поговорка: «пул жигардан пайдо бўлган (деньги сделаны из печени)»: *Доно халқимиз пул ҳақида кўплаб ривоятлар, пурҳикмат мақоллар тўқиган: ... «Пул жигардан бунёд бўлар»*[44].

В испанской языковой картине мира лексема *жигар – el hígado* не имеет таких же переходных значений, как в узбекском языке. Такие слова, как *sol* (солнце), *cielo* (небо), *corazón* (сердце) используются в испанском языке для обозначения близких родственников, но они не полностью охватывают значение лексемы *жигар – печень* в узбекском языке. Интересно, что в узбекском языке, когда речь идет о деньгах, используется человеческий орган – *печень*, а в испанском, когда речь идет о цене, используется *riñon* (почка). Например, *Los pisos **cuestan un riñón**, los militantes de los partidos suelen cerrar filas en torno a sus dirigentes, la mayoría silenciosa de un país no tiene muchas ocasiones de expresar sus opiniones*[45] (Квартиры очень дорогие (в исходном тексте: квартиры по цене почки), активисты партий стремятся сомкнуться вокруг своих лидеров, у молчаливого большинства страны не так много возможностей для выражения своего мнения.) В этом предложении стоимость

---

[42] Салимова Ш. Сўқир аёл. https://uzhurriyat.uz/2021/12/31/sharifa-salimova-hayotiy-hikoyalar/

[43] Абдулла Қаҳҳор Қўшчинор чироқлари. https://n.ziyouz.com/books/uzbek_nasri/Abdulla%20Qahhor.Qo'shchinor%20chiroqlari%20(roman).pdf

[44] Шодмон Отабек. Солиҳбой фалсафаси ёхуд пул ҳақида куюнчак мулоҳазалар https://ziyouz.uz/matbuot/hozirgi-davr-matbuoti/2009-sp-135389244/

[45] https://www.elperiodicomediterraneo.com/sociedad/2010/08/06/expresion-costar-rinon-diccionario-42377931.html

квартиры равна выражается лексемой ***un riñón*** - *почка*. На наш взгляд, это метафорическое содержание ***riñón*** может быть связано с практикой трансплантации почки в Испании, где развита медицинская наука, поскольку стоимость почки очень высока. В узбекском языке при разговоре о цене используется фраза «отнинг калласидек»: *Савдогарлар молини кифтига келтириб мақтайди, «билса ҳазил, билмаса чин» қабилида отнинг калласидек нарх айтади*[46]. Влияние лингвогеографического фактора на когницию человека имеет большое значение в формировании картины мира, а также устного народного творчества и богатства лексикона в целом.

В числе многих ценных данных в картине мира испаноязычных народов колыбельная о воде, спетая Dorisом из Пуэрто Рико подтверждает общность веры в природу в картине мира обоих языков:

Madre Tierra, Padre Sol	Она Ер, Ота Қуёш
Madre Tierra, Padre Sol,	Она Ер, Ота қуёш,
luna en mi interior.	менинг ичимда ой.
Agua que me cae,	Менга томон ёғмоқда сув,
cielo que me trae,	менга олиб келмоқда осмон,
voz de los ancestros que me llaman.	мени чорлаётир аждодларим овози.

Особенности в картине мира различных языков связаны с когнитивным мышлением носителей этих языков. Слово *Галактика* (gala, gálaktos) на греческом означает *молоко, молочный*. Причиной того, что известная нам галактика на узбекском языке называется *соломенная дорога* в том, что звезды плотно спиралевидно расположены в одном пространстве, наши предки увидели в этом сходство с процессом «ҳўп» – отделения зерен пшеницы от соломы, а греки увидели сходство с молоком. Греческий Kiklios Galaxios (молочный круг) содержательно усвоился другими западными языками, в словарях на испанском это записано, как Vía Láctea (молочный путь), на русском тоже Млечный Путь. Исследование происхождения этого термина направило нас на греческую мифологию: у греческого божества Зевса рождается сын Геракл от земной женщины Алкмены. Зная о том, что Геракл в будущем станет героем, боги нашли способ обессмертить его. Для этого ребенка надо было накормить молоком из груди богини Геры, пытавшейся убить его. Для того, чтобы ребенок высосал божественное молоко, его помещают на грудь задремавшей Геры, но та внезапно просыпается и силой вырывает из груда ребенка, а из пролившегося молока возникает Млечный путь[47]. В астрономической науке западные ученые нашли самым логичным называть скопления звезд *галактиками*. В исследованиях начала 20-века также отмечено, что эти космические скопления визуально похожи на брызги молока и поэтому термин галактика применен уместно[48]. Однако, когда мы обратились к словарям (а так же к данным Wikipedia), то это понятие на шведском

[46] Салим С. Барча йўллар Пекинга элтади. https://ziyouz.uz/yangiliklar/barcha-yullar-pekinga-eltadi/
[47] Diccionario etimológico. http://etimologias.dechile.net/?galaxia
[48] Etimología de galaxia/Blog de lengua. https://blog.lengua-e.com/2015/etimologia-de-galaxia/

обозначено как Vintergatan (снежный путь)[49]; на японском языке 天の川 серебряная река; на китайском языке 銀河 небесная река. На арабском языке употребляется и млечный путь لطريق اللبني «ат-Тарик ал-лабанийй», и соломенный путь – درب التبانة «Дарб ат-таббана» – обе версии. На турецком языке это Samanyolu, самое интересное, у нашего ближайшего соседа и братского народа – казахов он называется Құс жолы (Птичий путь)[50]. Этимологическое происхождение этих названий уходит корнями в предания этносов. Различные наименования одного понятия в мифологической картине мира различных народов, и то, что некоторые из них признаны наукой и перешли из мифологической картины в научную, является одним из интересных фактов терминологии.

В целом картина мира порождает вторичные значения - метафоры, образные значения в результате анализа таких понятий, как небо и вселенная, человек и личность, доброта, осознание и созерцание и т.д., благодаря сосуществованию наивных, языковых, научных, религиозных знаний о мире. Знание культурных коннотаций народов важно при изучении различных картин мира и концептуальных структур. Когда некоторые национально-культурные концепты одного языка переводятся в другую концептуальную систему, они заменяются соответствующим концептом этой культуры. В творчестве Ф.Г.Лорки встречается много аллегорий, присущих только испанской языковой и национально-культурной картине:

С испанского языка	**На узбекский**
El concierto interrumpido *(Buzilgan tomosha)* шеърида *y un chopo solitario,* *el Pitágoras de la casta llanura,* *quiere dar con su mano centenaria un cachete a la luna*	Бизнинг таржима: *Пифагор – ёлғиз терак,* *кўтарди 100 йиллик қўлин* *Ойнинг ёноғига урмоқчи бўлиб* Шавкат Раҳмонда: *Пифагор – кекса терак* *кўтарди улкан қўлин,* *адабсиз ой юзига тарсаки урмоқ бўлиб*

У Шавката Раҳмона Пифагор – пожилой тополь с огромными руками, и также в переводе на английский W.S.Merwin «100 летие» не встречается и переводится как *and a solitary poplar; Pythagoras of the pure plain; lifts its aged hand to strike at the moon* [51] (Пифагор – одинокий тополь со старыми руками). В успехе перевода важное значение имеет наличие межкультурных знаний, что определяет одну из основных компетенций переводчика. В процессе коммуникации невозможно полностью понять друг друга без учета стереотипов, этических норм и правил, принятых спикерами. Итак, сравнение разносистемных языков, их мифологических, лингвистических, национально-культурных, фольклорных и т. д. картин ведет к открытию кодов, уникальных для этих языков, к обогащению лингвистического тезауруса. Возникновение

---

[49] https://sv.wikipedia.org/wiki/Vintergatan#Etymologi (murojaat sanasi: 07.02.2021)

[50] https://engime.org/s-joli-galaktikasi-turali-iziti-melimet-s-joli-galatikasi-shif.html

[51] http://www.brindinpress.com/pslorcon.htm (murojaat sanasi: 07.02.2021)

картины мира – результат человеческих исследований и опыта. В то же время человеческое мышление развивается за счет испытания полученных знаний на практике.

В испанской КФЕ «(ser) un pez gordo (толстая рыба)» сокрыт негативно-оценочный оттенок. Она обычно используется по отношению к авторитетной личности или человеку, находящемуся под сильной защитой и ведущему незаконную деятельность → persona poderosa/influyente/rico ← сильная/авторитетная/богатая личность (DRAE, T II, 569). Например: *Persona muy importante y rica, generalmente un político o un narcotraficante: una fiesta llena de peces gordos*[52]. Как приводится в источниках, это выражение используется стражами порядка в случае задержания крупного преступника[53]. На наш взгляд, эта фраза осмысляется через перенос жизненной реальности - результата рыбной ловли - на поведение человека. Во-первых, крупная рыба питается мелкой: это явление указывает на появление пейоративного значения в его семантике, когда оно становится метафорой человеческой деятельности. Во-вторых, во время рыбалки больше шансов поймать мелкую рыбу, чем крупную. Образно говоря, люди, совершившие мелкие правонарушения, часто привлекаются к ответственности, а «крупную рыбу» не всегда ловят. В узбекской языковой картине слово «наҳанг (акула)» в переносном смысле обозначает ловкого, сильного чиновника с большим аппетитом, который норовит сунуть все пять пальцев в рот. Пример: *Наҳангдай каттадаҳан беку аъёнларни идора этиш осонми?* (П.Қодиров. Ҳумоюн ва Акбар).

В лингвистике понятие кросс-культуры описывается как синоним сравнительно-исторического, компаративистского методов изучения культуры или лексемы «межкультурный»[54]. Таким образом, кросс-культурный подход представляет собой сравнительно-историческое, компаративное сравнение социальных, экономических, политических, культурных взглядов, характерных для двух или более различных этнических групп, влияние этих взглядов на умы и поведение людей, принадлежащих к тому или иному обществу, изучение и определение роли их особенностей в категоризации и концептуализации мира, специфики и общности в культуре этносов и является производной всех культурно-коммуникативных знаний, накопленных таким образом.

В пятой главе диссертации под названием **«Когнитивно-семантический анализ терминов в картине мира узбекского и испанского языков»** рассмотрены такие понятия в политической картине мира, как «мягкая сила» и «языковая политика», приведена классификация терминов в военно-языковой картине мира, а также национально-культурные особенности гендерной картины мира.

Включение политической картины в структуру картины мира внесло в языковой фонд ряд новых понятий политической власти в глобализованном мире. Политическая картина мира очень многогранна и включает в себя все

---

[52] http://diccionario.sensagent.com/pez%20gordo/es-es/

[53] http://ibericalanguages.com/es/expresiones-relacionadas-con-peces/

[54] Вайнштейн С.И. Сравнительным метод // Культурология XX век. – СПб. Университетская книга., 1998. – С. 224.

понятия, касающиеся политики. Сегодняшние термины «мягкая сила» и «языковая политика» составляют основу этой картины. Термин «мягкая сила», который активно используется в языке мировой политики, привлекает широкую аудиторию политологов, лингвистов, социологов и представителей других сфер. Термин впервые был введен в науку в 1980 году американским ученым Джозефом Найом. Согласно источникам, «мягкая сила» является одной из форм политической власти, которая, в отличие от «жесткой силы», основана на таких идеях, как убеждение людей (добровольно) делать то, что им не нравится, что они могут выбирать то, что «привлекательно» для них[55]. Проводимая государствами политика «мягкой силы» играет важную роль в прямом или косвенном влиянии на международные отношения в мире через язык и культуру.

Когда мы изучали статьи по этой теме, было замечено, что помимо обучения языкам, эксперты подчеркивают действия государств по ассимиляции их культуры и традиций, а также по достижению своих политических и экономических целей. Термин **актор**, примененный в этом контексте происходит от латинского «actor» и дает значение деятель*, видный субъект, актёр* и этот термин активен в современной политологии. Акторами международных отношений и мировой политики являются государства, группы и даже отдельные лица, обладающие определенной властью, которые могут активно формировать политические процессы на международном уровне. В наш век информационной борьбы главный объект происходящих процессов - человек, а предмет - человеческое сознание, мышление. Ясно, что за этой борьбой стоит многовековая политика «мягкой силы» между государствами для удовлетворения интересов в духовной, политической, экономической, гуманитарной или социальной сфере, и через эти действия политика проникает в человеческое сердце и разум.

Военная терминология на всех языках мира также метафорична. В военной сфере для термина характерен переход к вторичной номинации-метафоре по признаку сходства, ранее служившей однозначно жесткой номинацией и эмоционально-выразительной оценкой. По мнению исследователя А. Курганова, следует особо признать «миграции» терминов из одной терминосистемы в другую. Например, любой словарь бизнес-лексики содержит следующие термины: *strategy, action, operations, campaign, force (sales force, task force), division, Chief, Officer, target, conflict, defeat, capture, strengths, threats, resources* и другие. Нет сомнения в том, что эти термины произошли из «военной» сферы[56]. Термин является однозначным, системным и нейтральным словом по понятию, которое он обозначает (например, армия, солдат). По своей структуре термины могут быть простыми (сержант – sargento), *сложными* (ракетоноситель – portador de misiles) и словосочетанием (почетный караул – Guardia de honor). Следовательно, термин - это слово или устойчивое

[55] Пашаева Г.М. «Языковое измерение Soft Power». http://cyberleninka.ru. 2019.

[56] Курганов А. Ҳарбий терминларнинг ишлатилиши ва улардаги ўзгаришларнинг ўзига хос хусусиятлари// «Ўзбекистонда хорижий тиллар» илмий-методик электрон журнал, № 4 (23)/ 2018. https://journal.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/3/2019/04/KURGANOV.pdf

словосочетание, которое характеризует определенные области науки и техники. Например, *хирург, скальпел* медицинская терминология; *энергия, сила* – терминология физики; *поэма, модернизм* – термины, относящиеся к литературоведению. Появление новых значений ранее известных терминов в основном связано с изменениями в политической картине мира, а также с развитием науки и технологий. Иногда один и тот же термин обслуживает более чем одну область. На наш взгляд, такие термины тоже можно разделить на два вида:

а) термины, которые относятся к двум или более областям, но имеют одинаковое значение (например, оптика (физика) и оптика (астрономия);

б) термины, которые относятся к двум или более областям, но имеют разное значение (например, сила (в физике) и сила (в армии – военная сила).

Такие многозначные термины встречаются и в иностранных языках. Одним из таких слов является лексема **таран**, ставшая неотъемлемой частью картины мира узбекского языка. Хотя это древний военный термин, сегодня он используется в нескольких отраслях. Использование тарана как военной техники, то есть способность пробивать стену врага, как кувалдой, - это метафора по отношению к армии. Во время войны использовалась тактика таранов, чтобы бойцы могли быстро прорваться во вражескую армию, они выстраивались треугольником/острием. В плане изучения этого термина мы натолкнулись на некоторые интересные факты, которые использовались в СМИ, то есть произошел процесс метафоризации при описании представителей других областей, которые использовали термин следующим образом: «***Андрей Сидоров*** *- высокий (около двух метров) нападающий типа тарана. Товарищи по команде занимали ворота соперника после его удара головой или подачи*»[57]. Следовательно, удар головой этого спортсмена сравнивали с тараном.

В ходе исследования выяснилось, что термин *таран* военно-языковой картины является научным термином, относящимся к нескольким сферам: *таран – военная техника; таран – водная техника; таран – растение; таран – рыба; таран – метафора.*

Таким образом, анализ военно-лингвистической картины мира на каждом языке и одно только наименование военно-технического вооружения уже дает интересные факты с лингвистической точки зрения. Слово **снайпер**, заимствованное узбекским языком, произошло от английского **sniper** и закрепилось в военно-языковой картине узбекского языка через русский язык. Слово, образованное путем добавления к английской лексеме *sniper snipe* суффикса -r *Snipe* (рус: бекас, ўзб.: лойхўрак) –это птица, которая очень быстро летает и может совершать непредсказуемые маневры в полете, меняя направление. Поэтому поймать такую птицу считалось делом сложным, и добывшие ее охотники назывались снайпер (охотник, добывший снайп). Любой англичанин, сумевший подстрелить *снайпа* обычным оружием считался виртуозным стрелком. Сегодня этот термин полностью принят в военной сфере для обозначения высокоточных стрелков. Прямой перевод снайпера как

---

[57] «Қўқон 1912»нинг кучи нимада? http://kokand1912.uz/uz/news-club/11436

охотника за бекасом уже не оправдывает себя. Во-первых, эта птица не распространена на территории Узбекистана, а во-вторых, узбекский менталитет не воспринимает человека, охотящегося на птицу, как виртуоза. В узбекской культуре статусной считалась охота на могущественных животных, таких как волки и медведи. Следовательно, в языках мира некоторые усвоенные слова, хоты и были переведены неправильно или вошли в язык в другом значении, все же активно используются в качестве терминов. Так, хотя английский термин *снайпер* и употребляется в узбекском военно-языковом мире правильно с точки зрения значения, лексема *мерган*, освоенная издревле, является его альтернативой и в современной военно-языковой картине также можно применять этот термин. В Толковом словаре узбекского языка она трактуется следующим образом: **МЕРГАН** *[монг.* Мэргэн – лучший стрелок, стреляющий точно в цель]. Понятно, что мерган также использовался по отношению к людям, которые как снайперы точно поражали цель, в древних боевых действиях задача мерганов заключалась в поддержке боевых действий путем точного поражения целей противника на больших расстояниях. Исходя из этого, термин мерган можно приравнивать к термину снайпер. Слово снайпер не прижилось в испанской военно-языковой картине, на испанском применяется слово **francotirador,** обозначающее тот же смысл, что и мерган[58]: *Soldado que no pertenece al ejército regular y que combate actuando aisladamente.* Francotirador – лексема, которая означает одиночное, свободное движение личности в процессе.

Язык не просто состоит из слов, это еще и средство передачи культуры. В лингвистических исследованиях важны слова, характерные для данного языкового мира, и предпочтительнее реконструировать собственное слово, даже если оно историческое, чем заимствовать новое. Ведь основная цель *языковой политики*, проводимой сегодня в нашей стране, - сохранение чистоты и богатства родного языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Феномен картины мира веками находится в центре внимания философов и лингвистов, специальных исследований в этой области немного, остаются нерешенными многие спорные вопросы и проблемы. Нетрудно заметить, что существует множество терминов для описания картины мира: «Описание мира», «Модель мира», «Мировоззрение» и так далее. Наиболее подходящим термином в этой области является термин «картина мира».

2. Семантика концепта картина мира многогранна, и иногда в ее обосновании сочетаются как когнитивные, так и национально-культурно противоречивые значения. Многогранность различных картин мира основана на множественном пересечении категорий, что является результатом введения одного термина как компонента нескольких картин мира. Так, одна лексема в узбекском и испанском языках по своему определению относится к наивной

[58] http://etimologias.dechile.net/?francotirador

картине мира или научной картине мира, или к религиозной картине мира, или к мифологической картине и т.д.

3. Воспринимая мир/бытие, человек выделяет актуальные для него вещи-события, делит их на определенные категории / измерения, а затем думает о реальности по этим измерениям. По этой причине, хотя мир-природа, окружающая людей, не имеет национальности, однако каждая нация имеет свой собственный мир-природу. Он проявляется в тезаурусе, присущем этой природе, этому региону, этому сообществу. Лингвогеография стремительно развивается в изучении того, что картина мира в различных регионах формируется по-разному. Тот факт, что узбекский и испанский народы проживают в разных континентах и расселены по разным регионам, привел к формированию как универсальных понятий, так и специфических.

4. Понятие культурного кода и его научная расшифровка имеют большое значение при описании различных картин мира, укоренившихся в сознании узбекских и испанских народов, это наиболее ярко проявляется при сравнительном изучении метафор и выражений ценностно-оценочного характера, включающих общность и специфику мировоззрения, этнопсихики, обычаев народов, что выражается в формировании этих понятий в сознании этносов как носителей культуры. Использование таких «богов» в картине мира многих народов несмотря на высокий уровень развития цивилизации и на сегодняшний глобализированный, интегрированный мир, завоевывающий космос, показывает, что историческая память, просочившаяся из человеческого мышления, смешана с современным когнитивным сознанием.

5. Лингвокогнитивный уровень анализа языковой личности подразумевает описание узбекскго и испанского национально-культурной и языковой картины мира, заложенной в мышлении этого человека. Языковая личность – это носитель конкретного языка, который способен понимать, реконструировать и составлять тексты, это личность, охарактеризованная на основе анализа текстов, выраженных или написанных им на языке, и язык, использованный им в тексте/речи отражает, как воспринимается мир в его мышлении. То есть языковая личность характеризует и выражает себя во всех своих действиях. Языковая личность проявляется как в системе культурных концептов, так и в авторской концептуальной системе. Во многом это проявление согласуется с национальной концептуальной системой, в которой он живет, которая присуща специфике национального характера языковой личности и играет диагностическую роль в ее оценке.

6. Тотемизм и геральдические символы важны в раскрытии особенностей мифологических и фольклорных картин узбекских и испанских языков, устные и письменные памятники, представляющие особенности мирового ландшафта, тотемы и геральдические символы, являющиеся источником информации, отражающим национальное и культурное наследие этносов, являются наиболее продуктивными доминирующими средствами самобытности существования каждой нации. При сравнении узбекского и испанского языков становится ясно, что положительная черта, присущая одной нации у другой имеет тонкое

отрицательное значение, что является отражением производной их местонахождения, религии и культуры в сознании.

7. Знаки концептов, отражающие национальную картину мира на каждом языке, основаны на стереотипах, относящихся к этой культуре. Вместе с тем картина мира, присущая народам меняется под воздействием времени и пространства, имеющиеся концепты переходят из одной картины в другую вследствие того, что процесс познания мира продолжается, расширяется или сужается их семантика. Развитие науки, культурных процессов дополняет информацию о вселенной / бытии, в том числе информацию о нашем внутреннем мире. Анализ концептов приводит к выявлению архаичных знаний о мире. Эти знания не попадают в научную категорию, они состоят из популярных, обычных понятий. На них в определенной степени влияют религиозные и научные взгляды общества, которые менялись в течении веков.

8. Концептуализация в современной лингвистике формируется путем понимания и систематизации некоторых минимальных концептуальных единиц общего знания. То есть, чтобы иметь полное представление о концепте, продукты тезауруса человеческого сознания объединяются и формируется целостное представление. Формальное и семантическое изучение языковых единиц в отрыве от среды приложения часто основывается на односторонности. Связь языковых единиц с объективной реальностью, которую они представляют, является одним из важных моментов. Изучение формы и смысла в контексте языковой личности и когнитивного сознания, прагматических условий и коммуникативной среды в языке служит достижению важных результатов, более четко раскрывает сущность человека и языка в отражении картины мира.

9. Картина мира – это совокупность концептосфер и стереотипов, которые накапливались в подсознании веками в процессе опыта и отражались нашей культурой. Можно сказать, что национально-культурные стереотипы того или иного общества, веками накапливаемые в тезаурусе, играют важную роль в вербализации картины мира. Стереотип – это любой устойчивый национальный концепт, основанный на национально-культурном мышлении, сознании человека, которое занимает прочное место в описании картины мира. Стереотипы всегда описывают конкретный национальный культурный колорит той нации и пола, которые используют их. С точки зрения языка и культуры стереотип – это любое устойчивое, наименее инвариантное понятие-представление, основанное на определенной национальной культуре, которую можно рассматривать как неотъемлемую часть картины мира, особенно культурного кода, специфичного для картины мира конкретной нации.

10. Понять картину мира не всегда легко, то есть мы иногда не осознаем, с какой точки зрения мы используем картину мира, отраженную в нашем родном языке. Мы также анализируем картину мира других культур через зеркало нашего родного языка. В этом случае незнание другой культуры приводит к ошибочным выводам. В основе метафорического моделирования различных концептов лежат понятия, принятые в качестве эталона в культуре определенного народа. Так, в узбекской языковой картине мира один концепт

означает одно понятие, в испанской языковой картине мира может выражать другое значение, что является результатом вербализации когниции, сформированной в этих разных культурах.

11. Становление и развитие тотемизма и геральдики в жизни узбекских и испанских народов, уважение на династическом уровне, а также на уровне государственных символов отражает такие качества человека, как сила, благородство и щедрость, честность и великодушие. В его центре – национально-культурная картина мира, специфичная для определенного этноса, а в центре этой картины – человек – антропоморф. Здесь формируется важное место человека, цель, возникает его вкус, мечта жизни, и он выражает свои убеждения и взгляды в эмблемах и символах [в тотемизме и геральдике]. Как наследник культур своего народа, человек осваивает и обогащает достояние своей картины мира. Радикальное различие между узбекскими и испанскими тотемами и геральдикой – это лингвистическое отражение различных сред обитания людей, окружающей их природы, религии и культуры, продукт мысли, который просачивался из глубины тысячелетий через мифы, легенды и фольклор.

12. Одна из целей языковой политики сегодня также направлена на сохранение чистоты и богатства родного языка. Однако, продвигая свои языки, государства используют политику «мягкой силы» для достижения своих интересов в политической, экономической и гуманитарной сферах. А это может негативно сказаться на духовности или культуре других стран. Специфика «мягкой силы» в языковой политике государств постоянно находится в центре внимания экспертов. Эксперты советуют государствам не привлекать к продвижению своих языков религиозные и нерелигиозные организации. Действительно, было обнаружено, что невмешательство в языковую политику препятствует изучению языка посредством политики «мягкой силы». Тот факт, что цель «мягкой силы» четко поставлена в языковой политике, на повестке дня стоит только вопрос языковой политики, является гарантией долговечности проектов по продвижению языков.

13. Современные теоретические разработки, отражение взаимосвязанных взглядов типа человек-язык-мышление-культура в гендерной картине мира, зависит от вербализации различных когнитивных и национально-культурных реалий в языке с точки зрения гендерной категории. Постоянное взаимодействие и противоречия мужчины и женщины в гендерной картине мира показали, что они могут создавать или изменять ментальный мир, а также идеи, культуру и нравы.

SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES DSC.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 OF THE TASHKENT STATE UNIVERSITY OF ORIENTAL STUDIES

TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOIY

BAKHRONOVA DILRABO KELDIYOROVNA

LINGUO-COGNITIVE CATEGORIZATION OF THE PICTURE OF THE WORLD IN UZBEK AND SPANISH LANGUAGES

10.00.06 – Comparative literature critical studies, comparative language studies and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
OF THE DOCTOR (DSc) OF PHILOLOGICAL SCIENCES

TASHKENT – 2021

The theme of the dissertation of Doctor of Sciens (DSc) was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2021.4.DSc/Fil359.

The dissertation was completed at the Tashkent state university of Uzbek language and literature named after Alisher Navoiy.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)), is placed on the website of Scientific Council (www.tsuos.uz) and Information and Educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific consultant:	**Omonov Kudratulla Sharipovich** Doctor of Philological Sciences, Professor
Official opponents:	**Safarov Shakhriyor Safarovich** Doctor of Philological Sciences, Professor
	Xudayberganova Durdona Sidikovna Doctor of Philological Sciences, Professor
	Virna Velazquez Vilchis (Mexico) Doctor of Philological Sciences, Professor
Lead Authority:	**University of World Economy and Diplomacy**

The defence of the dissertation will be held on the __________ «___», 2022 at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.Fil/Tar.21.01 at the Tashkent State university of Oriental studies. Address: Tashkent, st. Shahrisabz, 16, postal code: 100060, Phone: (998 71) 233 34 24; fax: (998 71) 233 52 24.

The dissertation can be found in the Information Resource Center of Tashkent State university of Oriental studies (number _______). Address: Tashkent, st. Shahrisabz, 16, postal code: 100060, Phone: (998 71) 233 34 24; fax: (998 71) 233 52 24.

The abstract of dissertation was distributed on «_____» ______________ 2022.

(Registry record No. ____ dated «_____» __________________ 2022.)

A.M.Mannonov
Chairman of the Scientific Council warding Scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A.Alimukhamedov
Scientific secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

Kh.Z.Alimova
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

INTRODUCTION (abstract of DSc thesis)

The aim of the research work is to identify and substantiate the linguocognitive features of the process of categorizing the world picture in Uzbek and Spanish.

The object of the research is the explanatory dictionaries of the Uzbek and Spanish languages, samples of fiction in which the worldview is interpreted in these languages were selected and analyzed as a source.

The scientific novelty of the research is:

the role of individual-authorial modification in the categorization of the world landscape, the cognitive-stylistic derivative of the linguistic-mental expression of ethnos-specific knowledge as a complex mechanism;

it has been proved that the cognitive processes in the linguistic consciousness of the individual in the language manifested in the description of the world landscape lead to its detailing as a linguistic, folklore, mythological, religious, political, national landscape;

for the first time in the Uzbek and Spanish languages on the example of scientific and artistic materials aimed at revealing the conceptual and semantic features of the means of categorizing the worldview, *ҳаёт – ўткинчи (life is transient), умр – оқар дарё (life is a flowing river), el descaro es la felicidad, la vida es mentira* and etc. cross-cultural models covered with conceptual-metaphorical characters were developed;

Linguocognitive aspects of the fact that each landscape, classified on the basis of the peculiarities of the world landscape, has a special code – *нигоҳ – бургут, юрак – отнинг калласи; қўрқоқлик – қуён, чумчуқ, жигар – яқин қариндош* (*look - eagle, heart - horse's head; cowardice - rabbit, sparrow, liver - a close relative*)*; ojos - aguilas, cobarde - gallina, lagartija, mariposa, riñon - dinero*, and the concept of cultural code and the basis for its deciphering are proved;

The analysis of state symbols proves the importance of totemism and heraldic symbols such as wolf, condor in revealing the features of mythological and folklore landscapes of Uzbek and Spanish languages.

Implementation of the research work. Based on the scientific results achieved in the process of identifying the theoretical and practical aspects of the picture of the world in the Uzbek and Spanish languages:

the conclusions made in the dissertation on issues of linguocognitive analysis in modern linguistics, as well as on such aspects as people and mentality, human - language - thinking - culture, worldview, different pictures of the world, conceptual studies, linguistic consciousness of the nation / personality in the history of ethnic groups, the conceptual essence of the text, the cultural code, as well as language and thinking, language and person, language and history, were used in the fundamental project No. OT-F1-71 «Ethnolinguistic situation in the Central Asian region in the early and middle ages» (2017-2020) (certificate of the Tashkent State University of Oriental Studies dated June 2, 2021 No. 03/1179). As a result, issues such as the ethnolinguistic image of the peoples of Central Asia in the early and middle ages,

their language and thinking, language and culture, language and history of the development of these peoples were covered;

comments on the use of idioms and idiomatic combinations in the process of learning foreign languages in educational institutions, revealing the essence of language units that are the cultural code of each nation, in translation, were used in the course of research conducted at the University of Salamanca in Spain, which occupies 459th place in the QS World University Rankings (Certificate of the University of Salamanca dated July 5, 2021 Centro de Estudios Ibericos y Americanos de Salamanca No. 03.72). As a result, recommendations were developed to improve translations from Uzbek into Spanish, from Spanish into Uzbek, which were included in the content of the translations;

the conclusions of the study regarding various pictures of the world were used in the course of the research work on the topic «Metáforas y estudios culturales del español y uzbeko» at the National Autonomous University of Mexico, ranked 801 in the QS World University Rankings and in the educational process (reference of the National Autonomous University of Mexico dated May 3, 2021, No. 799). The application of the obtained results made it possible to reveal the national features of the picture of the world and the principles of its categorization, based on certain cognitive formulas, which contributed to an increase in the level of scientific and practical knowledge of students;

the results and materials of the study regarding the military-linguistic picture of the world, language policy, were used to equip the newly built educational building of the Chirchik Higher Tank Command Engineering School of the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan with exhibition stands (act of the Chirchik Higher Tank Command Engineering School dated July 16, 2021 No. 526). As a result, information was correctly displayed on the exhibition stands of the new educational building of the university, translations of military terminology and texts were made;

based on the practical results of the study, an electronic version of the Dictionary of the Spanish and Uzbek languages was created. The number of terms and lexemes included in the scope of these dictionaries and the meaning of their interpretations have increased (patent No. DGU 03894 dated 06/28/2016, issued by the Intellectual Property Agency of the Republic of Uzbekistan). As a result, adequate word translations and alternative phrases for dictionary entries from Spanish to Uzbek increased the efficiency of using the dictionary;

based on the analysis of linguocognitive features, it was shown that each picture of the world has its own code, which served as material in the preparation of the collection of the Congress of the European Association of Spanish Teachers (Acociación Europea de los profesores de español) (Certificate of May 3, 2021 of the European Association of Spanish Teachers No. 22/2019). As a result, materials on the ethnolinguistic image, thinking and culture of the Spanish and Uzbek peoples served to enrich the knowledge of the congress participants;

the scientific novelty of the dissertation, in particular the cognitive and conceptual expression of oral and written monuments, representing the features of the national cultural picture of the world, totems and heraldic symbols, which are a

source of information reflecting the national cultural heritage of ethnic groups, was used in the Ersamus + KA-107-International Credit Mobility project between European Union and Uzbekistan, through staff and student mobility exchange projects between Uzbekistan State University of World Languages and Valladolid University (Spain) – «2019-1-ES01-KA107-061356» (Credit mobility between the Uzbek State University of World Languages and Valladolid University (Spain) as part of the international exchange of experience between the European Union and Uzbek higher educational institutions) (certificate of the Uzbek State University of Oriental Studies dated March 17, 2021 IRD / 21). As a result, for the first time, on the example of scientific and artistic materials in Uzbek and Spanish, the content of the program was enriched with conceptual symbols, cultural codes and models of its decoding, revealing the conceptual and semantic features of the means for categorizing the picture of the world;

scientific views regarding the parameters of the Spanish and Uzbek languages in the linguistic picture of the world and the results of the analysis of derivatives of the language, which are the result of national thinking, formed over thousands of years, were used in the preparation of scripts for programs of the Yoshlar television and radio company, such as «Yangi davr», «Biz tomonlarda ...», «Sayohatlar shamoli» (certificate of the Yoshlar TV and radio company dated February 23, 2021 No. 14-01-222). As a result, this contributed to the coverage of samples of the oral, written spiritual heritage of ethnic groups, the analysis of the meaning of expressions, stable combinations, the clarification and correct translation of their practical meaning.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, five chapters, a conclusion and a list of references, the volume is 243 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Бахронова Д. Олам манзарасининг миллий-маданий ва лингвокогнитив категорияланиши. Монография. Тошкент, «Турон» нашриёти, 2021. – 256 б. (14,6 б.т.)

2. Бахронова Д. Олам манзаралари ифодасида миллий-маданий ва лингвогеографик омилларнинг роли // Ўзбекистонда хорижий тиллар FLEDU.uz илмий методик электрон журнал. № 3(38). 2021. – Б. 41-51 (10.00.00; №17).

3. Бахронова Д. Тилларнинг миллий-маданий сўз бойлиги тавсифида лингвоаксиология// Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. – Хоразм, 2021. – №8. – Б. 268-271 (10.00.00; №21).

4. Бахронова Д. Олам манзараларининг категориал хусусиятларига доир// Хорижий филология журнали. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2021. – № 1(78). – Б.56-63 (10.00.00; №10).

5. Бахронова Д. Оламнинг лисоний манзарасида фразеологизмлар назарияси тавсифи // Ilim hám jámiyet. – Нукус, 2021. – №3. – Б. 58-60 (10.00.00; №2).

6. Бахронова Д. Оламнинг лисоний манзараси тасвирида концепт ва концептосфера // Хорижий филология журнали. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2019. – № 3(72). – Б. 62-69 (10.00.00; №10).

7. Bakhronova D. Turkiy va yevropa xalqlari totem va geraldikasida milliylikning aks etishi // Til va adabiyot ta’limi jurnali. – Тошкент, 2019. – № 2. – B. 38-42 (10.00.00; №9).

8. Бахронова Д. Лингвомаданиятшуносликда гендер ва мақсадли концептуал гендер стереотиплари ҳақида // ЎзМУ хабарлари, 2015. – №1/5. – Б. 227-233. (10.00.00; №15).

9. Бахронова Д. Оламнинг лисоний манзарасида зооморф метафоранинг роли // Til va adabiyot ta’limi jurnali. – Тошкент, 2018. – № 5. – Б. 47-49 (10.00.00; №9).

10. Bakhronova D. Antropozoomorfismos en la imagen lingüística del mundo (sobre el material de las lenguas de uzbeko y español) // Filolologiya masalalari, 2018. – №4. – B. 116-124. (10.00.00; № 18).

11. Bakhronova D. Las metáforas zoonímicas y el zoosomatismo en la lingüística española y uzbeka // Ўзбекистонда хорижий тиллар FLEDU.uz илмий методик электрон журнал. № 3(7). 2015. – Б. 83-92 (10.00.00; №17).

12. Baxronova D. Ispan tilidagi «perro» va «mono» zoomorfizmlarining semantik xususiyatlari va tarjimalariga doir// Til va adabiyot ta’limi jurnali. – Toshkent, 2015. – № 2. – B. 45-49 (10.00.00; №9).

13. Bakhronova D. O‘zbek lisoniy manzarasıda metafora va metaforik modellashtirish // Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi / Journal of Turkish World Studies// https://drive.google.com/file/d/1adLm0cuQUueQKcZAL2qp9Ipr-rByukqH/view (10.00.00; №27).

14. Bakhronova D. Las palabras y la cultura. Lengua, globalización e interculturalidad / Words and culture. Language, globalization and interculturality// Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades//2021-03-20 | Index Copernicus; Crossref // DOI: 10.46652/rgn.v6i27.781 (№13; №35)

15. Bakhronova D. Psycholinguistic Factors of Foreign Language Teaching To Students and Cadets (on the example of the Uzbek language)// GIS Business, 15(6), 2020, 155-161. Scopus: https://gisbusiness.org/index.php/gis/article/view/20224 (№ 4)

II бўлим (II часть; part II)

16. Bakhronova D. Diccionario español-uzbeko. Lug'at. – Тошкент: «Турон-Иқбол» нашриёти, 2021. – 306 б (16 б.т.)

17. Bakhronova D. «Ko'ngil» konseptining til shaxsiyatini anglashdagi roli// Lingvist Ilmiy maqolalar to'plami. – Тошкент, 2021. – № 9 – Б. 8-11.

18. Bakhronova D., Abdullayeva S. Axiological evaluation as the base of knowledge and cultural research of Spanish and Uzbek languages.// Scopus, Blue Eyes Intelligence Engineering and Sciences Publication, 2019. 10.35940/ijrte.B1486.0982S1119. Scopus (№ 4)

19. Bakhronova D., Abduvakhitova D. at all. Peculiarities intercultural competence teaching foreign languages// Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades; Vol 4, No 18 Especial (2019).2019-08-22 | Crossref journal-article/ https://doi.org/10.46652/rgn.v4i28.423 (№13; №35)

20. Бахронова Д., Курбанова З. (талаба) Лисоний шахс, маданият ва тилнинг ўзаро алоқаси (Взаимосвязи языковой личности, культуры и языка)// Интернаука, Россия 2021. № 16(192). URL: https://internauka.org/journal/science/internauka/192

21. Бахронова Д., Курганова Р. Формирование патриотических чувств у современной молодежи в учебных заведениях профессионально-языковой направленности (на примере иностранного языка)// Вестник, №1(14), Воронежского института высоких технологий, Россия, 2021. – С. 57-60.

22. Бахронова Д. Курсант ва тингловчиларга хорижий тилларни ўқитишнинг психолингвистик омиллари//«Зирҳли қалқон» илмий-ахборот журнали, 2020. – №2. – Б. 147-151.

23. Бахронова Д. О вопросах послевузовского изучения иностранных языков// Вестник, №9(12), 2020, Воронежского института высоких технологий, Россия. – С. 146-150.

24. Бахронова Д., Рахимжанова З. (талаба) Метафоры в языковой картине мира (на материале английского и испанского языков)// eLIBRARY ID: 41870242 «Молодой ученый» (Казань, Россия), 2020. – № 291 (1) – С. 225-228.

25. Бахронова Д., Отаматов М. ва б. Тил ўрганишда қўлланилаётган «юмшоқ куч» сиёсати мазмун-моҳиятининг илмий тадқиқотларда акс этиши//Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари академияси, 2020 йил 17 апрель. – Б. 22-30.

26. Бахронова Д. Терминлар изоҳида ўзига хос хусусиятлар: таран тушунчасига бир назар//Ҳарбий таълим ва фанда инновациялар, 2019/12. – Б.46-57.

27. Bakhronova D., Omonov Q. «Ikki til muhokamasi» asari va komparativistika.// O'zbek mutafakkirlarining til nazariyasiga oid qarashlarI/Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman materiallari, 2021- yil 15- mart. – B.110-113.

28. Baxronova D., Yangiboyeva R. (talaba) «Devonu lug'oti-t-turk» va hozirgi o'g'uz shevasida qo'llanuvchi so'zlar talqini// O'zbek mutafakkirlarining til nazariyasiga oid qarashlari/Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman materiallari 2021-yil 15-mart. – B. 309-321.

29. Бахронова Д., Омонов Қ. Рақамли таълим ва ўқитишда инновацион таълим технологияларидан фойдаланиш йўллари// Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари академияси, 2020 йил 17 апрель. – Б. 22-30.

30. Бахронова Д., Абдураимов С. Хорижий илмий тадқиқотларни ўрганишда чет тилларини билишнинг аҳамияти// Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. Ўзбекистон Республикаси Қуролли Кучлари академияси, 2020. – Б. 18-22.

31. Бахронова Д. Олам манзараси ва унинг туб категориялари// Республика илмий-амалий анжумани. – БухДУ, 2020. – Б. 95-97.

32. Бахронова Д., Адилова Ш. Ўзбек, инглиз ва испан тилларидаги «балиқ-fish-pez/pescado» концептосферасининг тил ўрганишдаги аҳамияти// Республика илмий-амалий анжумани, ТУИТ, 2020 йил 24-25 февраль.–Б.440-443. https://static.tuit.uz/uploads/1/oezyvWqTvakMl9zfpeh6JRArCKSnvfHK.pdf#page=436

33. Бахронова Д., Нажмиддинова М. (талаба) Бухорода туризм соҳасини ривожлантиришнинг истиқболлари// Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Бухоро, 2019 йил 30 март. – Б. 61-64.

34. Бахронова Д. Оламнинг лисоний манзарасида антропоцентризм тушунчаси// Республика илмий-амалий анжумани, Қарши, 2018 йил 26 апрель. – Б. 22-24.

Автореферат «Oltin bitiklar» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 30.04.2022 йил
Бичими 60x45 $^{1}/_{8}$, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 4. Адади: 70. Буюртма: № 19.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.